

anuario  
2008  
INSTITUTO  
DE ESTUDIOS  
ZAMORANOS  
FLORIAN  
DE OCAMPO







# **ANUARIO 2008**

INSTITUTO DE ESTUDIOS ZAMORANOS  
“FLORIÁN DE OCAMPO” (C.S.I.C.)



**anuario  
2008**

**INSTITUTO  
DE ESTUDIOS  
ZAMORANOS  
FLORIAN  
DE OCAMPO**



## ANUARIO DEL I.E.Z. FLORIÁN DE OCAMPO

I.S.S.N.: 0213-82-12

Vol. 25 - 2008

EDITA:

INSTITUTO DE ESTUDIOS ZAMORANOS “FLORIÁN DE OCAMPO”

*Director:* Pedro García Álvarez

*Secretario de redacción:* Blas Leal Delgado

*Consejo de redacción:* Miguel Gamazo Peláz, Julio Pérez Rafols, Julián Calvo Domínguez, Hortensia Larrén Izquierdo, María Concepción Rodríguez Prieto, Eusebio González García, Arsenio Dacosta Martínez, Juan Andrés Blanco Rodríguez, Jesús Carlos Portales Gato, Juan Carlos González Ferrero

**Secretaría de redacción:** Instituto de Estudios Zamoranos “Florián de Ocampo”  
Diputación Provincial de Zamora  
C/. Ramos Carrión 11 - 49001 Zamora (España)  
Correo electrónico: [iez@iezfloriandeocampo.es](mailto:iez@iezfloriandeocampo.es)

SUSCRIPCIONES, PRECIOS E INTERCAMBIO:

Instituto de Estudios Zamoranos “Florián de Ocampo”  
Diputación Provincial de Zamora  
C/. Ramos Carrión 11 - 49001 Zamora (España)  
Correo electrónico: [iez@iezfloriandeocampo.es](mailto:iez@iezfloriandeocampo.es)

Los trabajos de investigación publicados en el ANUARIO DEL I.E.Z. “FLORIÁN DE OCAMPO” recogen, exclusivamente, las aportaciones científicas de sus autores. El Anuario declina toda responsabilidad que pudiera derivarse de la infracción de la propiedad intelectual o comercial.

© Instituto de Estudios Zamoranos “Florián de Ocampo”  
Consejo Superior de Investigaciones Científicas (C.S.I.C.)  
Diputación Provincial de Zamora  
Diseño de portada: Ángel Luis Esteban Ramírez  
Imprime: DelaIglesia Impresores  
Pol. Ind. Valcabado A  
Ctra. Gijón Sevilla, Km 272,8  
49002 Valcabado  
Zamora (España)

Depósito Legal: ZA – 49-2009

# ANUARIO DEL I.E.Z. FLORIÁN DE OCAMPO

I.S.S.N.: 0213-82-12  
Vol. 25 - 2008

## ÍNDICE

---

### ARQUEOLOGÍA

Trabajos arqueológicos en el solar sito en calle Caballeros, 5, C/V calle Gijón, de Zamora ..... 13  
Francisco Javier SANZ GARCÍA y otros

Excavación Arqueológica en el solar de la calle Comedias C/V a calle Barrios en Toro (Zamora) ..... 31  
Gregorio J. MARCOS CONTRERAS y otros

Arqueología en Villalpando (Zamora): la muralla medieval documentada en la Plaza Mayor y en la calle La Parra ..... 51  
Jesús Carlos MISIEGO TEJEDA y otros

Las cubiertas originales de la Iglesia de Santa María del Azogue de Benavente tras su intervención arqueológica..... 71  
Miguel Ángel MARTÍN CARBAJO y otros

### ARQUITECTURA

El Museo de Semana Santa de Zamora. Antecedentes, proyecto y realización 93  
Rafael Ángel GARCÍA LOZANO

### BIBLIOTECONOMÍA

Reseña histórica de la Biblioteca Pública ..... 135  
Ursicina MARTÍNEZ GALLEGO

## HISTORIA

Patrimonio y propaganda en la Guerra Civil: la Junta de Cultura Histórica y del Tesoro Artístico de Zamora ..... 145  
 José Luis HERNÁNDEZ LUIS

Ermitas y beneficencia en Tierra del Pan ..... 155  
 Cecilio VIDALES PÉREZ

Zamora 1936-1939, propaganda y fe. Ceremonias político-religiosas en la retaguardia franquista durante la Guerra Civil ..... 177  
 Lucio MARTÍNEZ PEREDA

## LITERATURA

Carlos Latorre: el actor que estrenó *Don Juan Tenorio* ..... 227  
 Guadalupe SORIA TOMÁS

## MEDIO AMBIENTE

Evolución de los incendios en la provincia de Zamora en el cambio de siglo y valoración del riesgo diario según un modelo de carácter meteorológico... 269  
 Santiago DOMÍNGUEZ MARTÍN y Eugenio Luis GARCÍA DÍEZ

## MUSICOLOGÍA

El Magisterio musical de Juan García de Salazar (1639-1710) en la Catedral de Zamora ..... 289  
 Paulino CAPDEPÓN VERDÚ

## NUEVAS TECNOLOGÍAS

La formación *b-learning* como modelo de dinamización en contextos rurales de la provincia de Zamora ..... 329  
 Ana Isabel SÁNCHEZ IGLESIAS

## TOPONIMIA

Nuevas conjeturas de toponimia zamorana ..... 359  
Pascual RIESCO CHUECA

NECROLÓGICA ..... 439

MEMORIA ACTUAL DE ACTIVIDADES ..... 441

NORMAS PARA LOS AUTORES ..... 479

RELACIÓN DE SOCIOS ..... 483



TOPONIMIA





# NUEVAS CONJETURAS DE TOPONIMIA ZAMORANA

PASCUAL RIESCO CHUECA

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

## RESUMEN

Este artículo da continuación a otro anterior en que se acometía una revisión parcial de los topónimos mayores de la provincia de Zamora. Se pretende aquí basar las hipótesis en una contemplación detenida de las fuentes documentales –no sólo de León y Zamora sino de otras provincias aledañas–, así como en la puesta en valor de la toponimia menor leonesa. Las aportaciones de la etnografía y la historia del paisaje son tenidas en cuenta para afianzar la semántica de las propuestas o discutir su verosimilitud. Se presta especial consideración a las correspondencias léxicas o toponímicas en el occidente peninsular, incluidos Portugal y Galicia.

## *NEW CONJECTURES ABOUT THE TOPONIMY OF ZAMORA (SPAIN)*

## ABSTRACT

This paper is a continuation of a previous one where a revision was made of the major toponyms in the Zamora province. The aim of the present study is to reinforce research by taking advantage of all available documental collections (including Leon, Zamora and other neighbouring provinces), as well as by insistent reference to minor place-names in the Leonese area. The contribution from the fields of ethnography and landscape history are taken into account, in order to reinforce the semantic aspects and reasonableness of each interpretation. Lexical and toponymic correspondances in the Western Iberian Peninsula, including Portugal and Galice, are carefully considered.

## FUENTES DOCUMENTALES. REPERTORIOS LÉXICOS Y COROGRÁFICOS

[La fecha del documento citado es antepuesta a las siglas. La página se indica ocasionalmente, separada por una coma, tras las siglas. Las provincias más citadas se especifican con las abreviaturas, sin cursivas: SCA: Salamanca; OR: Orense; COR: Coruña; BU: Burgos; PAL: Palencia; VLLD: Valladolid; PO: Pontevedra; BDJ: Badajoz; CC: Cáceres; SEV: Sevilla; AS: Asturias; RJ: Rioja; PTG: Portugal].

- ACL:** FERNÁNDEZ CATÓN, J. M.: *Colección documental del archivo de la Catedral de León (775-1230), V (1109-1187)*, León, 1990. FERNÁNDEZ CATÓN, J. M.: *Colección documental del archivo de la Catedral de León (775-1230), VI (1188-1230)*, León, 1991. RUIZ ASENCIO, J. M.: *Colección documental del archivo de la Catedral de León (775-1230), III (986-1031)*, León, 1987. RUIZ ASENCIO, J. M.: *Colección documental del archivo de la Catedral de León (775-1230), IV (1032-1109)*, León, 1989. SÁEZ, C., SÁEZ SÁNCHEZ, E.: *Colección documental del archivo de la Catedral de León (775-1230), II (953-985)*, 1990, León. SÁEZ SÁNCHEZ, E.: *Colección documental del archivo de la Catedral de León (775-1230), I (775-952)*. León, 1987. SER QUIJANO, G. del: *Documentación de la Catedral de León (siglos IX-X)*, Salamanca, 1981.
- ADAST:** CAVERO DOMÍNGUEZ, Gregoria, ÁLVAREZ ÁLVAREZ, César, MARTÍN FUERTES, José Antonio: *Colección documental del archivo diocesano de Astorga*, León, 2001.
- ADEF:** GARCÍA ÁLVAREZ, M.R., Ordoño Adefonsiz, rey de Galicia de 910 a 914 (Noticias y documentos), *Cuadernos de Estudios Gallegos*, tomo XXI/63, 1966; pp. 217-248.
- ADM:** DÍAZ MEDINA, Ana: La población zamorana en el s. XVI, *Studia Zamorensia*, I, UNED, Zamora; pp. 67-118.
- AGC:** GARCÍA CABALLERO, Abundio: La repoblación de despoblados en la provincia de Zamora en el Siglo XVII, en *Nuevas poblaciones en la España moderna*, coord. G. Sena, M. Avilés, 1991; pp. 389-398.
- AHA:** TERÉS, Elías: Antroponimia hispanoárabe (reflejada por las fuentes latino-romances), *Anaquel de Estudios Árabes* 1, 1990; pp. 129-86; 2, 1991; pp. 13-34; 3, 1992; pp. 11-34.
- AHN:** SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, P. (coord.): *Documentos del Archivo Histórico Nacional (a1200-a1492)*, Madrid, Universidad de Alcalá, 1999, en REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*.
- AlfIX:** GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Julio: *Alfonso IX*, 2 vols., Madrid, 1944.
- AlfVI:** GAMBRA GUTIÉRREZ, Andrés: *Alfonso VI: Cancillería, curia e imperio, II. Colección Diplomática*, León, 1988.
- AlfVII:** RECUERO ASTRAY, M., GONZÁLEZ VÁZQUEZ, M., ROMERO PORTILLA, P.: *Documentos Medievales del Reino de Galicia: Alfonso VII (1116-1157)*, Xunta de Galicia, 1998.
- AntrL:** AGUILAR SEBASTIÁN, Victoria, RODRÍGUEZ MEDIANO, Fernando: Antroponimia de origen árabe en la documentación leonesa (siglos

- VIII-XIII), en *El Reino de León en la Alta Edad Media*, VI, León, 1994; pp. 499-633.
- APEL:** Díez MELCÓN, G.: *Apellidos castellano-leoneses (s. IX-XIII)*, Universidad de Granada, 1957.
- ARLNZ:** SERRANO, Luciano: *Cartulario de San Pedro de Arlanza*, Madrid, 1925.
- AST:** CAVERO DOMÍNGUEZ, Gregoria; MARTIN LÓPEZ, Encarnación: *Colección documental de la catedral de Astorga*, vol. I (646-1125) y vol. II (1126-1299), León, 1999-2000.
- ASTQP:** QUINTANA PRIETO, Augusto: *El obispado de Astorga en los siglos IX y X*, Astorga, 1968.
- AsfTerr:** CABERO DOMÍNGUEZ, Consolación: *Astorga y su territorio en la Edad Media*, Lancia, León, 1995.
- ASTXIII:** QUINTANA PRIETO, Augusto: *el Obispado de Astorga en el s. XIII*, Astorga, 2001.
- AVL:** VACA LORENZO, Ángel: Población y poblamiento de Zamora en la Edad Media, en *Historia de Zamora*, I, Zamora, 1995; p. 433-475.
- BDTE:** NIETO BALLESTER, Emilio: *Breve diccionario de topónimos españoles*, Alianza, Madrid, 1997.
- BEH:** *Becerro de las behetrías de Castilla (ca. 1352)*, ed. Fabián Hernández, Santander, 1866.
- BRAH:** *Boletín de la Real Academia de Historia*
- BVT:** GUERRERO LAFUENTE, M<sup>a</sup> Dolores: *Historia de la ciudad de Benavente en la Edad Media*, Benavente, 1983.
- BVVR:** FERNÁNDEZ, Luis: *Colección diplomática de la abadía de Santa María de Benevívere (Palencia) (1020-1561)*, Madrid, 1957.
- CAAV:** FERNÁNDEZ DE VIANA Y VIEITES, J.I., GONZÁLEZ BALASCH, M.T., PABLOS RAMÍREZ, J.C. de: *El Tumbo de Caaveiro*, Cátedra 3, 1996-1997.
- CARB:** LUCAS ÁLVAREZ, M.: La colección diplomática del Monasterio de San Lorenzo de Carboeiro, *Compostellanum* 2, n. 4 (1957), pp. 199-223; 3, n. 2 (1958), pp. 29-116; 3, n. 4 (1958), pp. 179-270.
- CARR:** MARTÍNEZ MARTÍNEZ, Martín: *Cartulario de Santa María de Carracedo* (dos volúmenes), Instituto de Estudios Bercianos, Ponferrada, 1999.
- CAST:** RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Ángel: *El Tumbo del Monasterio de San Martín de Castañeda*, CESIL, León, 1973.
- CEA:** CARRERA DE LA RED, Ma. de Fátima: *Toponimia de los valles del Cea, del Valderaduey y del Sequillo*, León, 1988.

- CID:** GÓMEZ RÍOS, Manuel: *Alba y Aliste en la visita de don Manuel Cid y Monroy (1791)*, editorial Semuret, Zamora, 2001.
- CIST:** PÉREZ-EMBED, Javier: *El Císter en Castilla y León. Monacato y dominios rurales (ss. XII-XV)*, Madrid, 1986.
- CLLR:** UBIETO ARTETA, A.: *Colección Diplomática de Cuéllar*. Segovia, Excma. Dip. Prov. de Segovia, 1961.
- CLNV:** ANDRADE CERNADAS, J.M.: *O tombode Celanova: estudio introductorio, edición e índices (ss. IX-XII)*, 2 vols., Santiago de Compostela, 1995.
- CLOD:** LUCAS ÁLVAREZ, M., LUCAS DOMÍNGUEZ, P.P.: *El monasterio de San Clodio do Ribeiro en la Edad Media: estudio y documentos*, Sada, 1996.
- CME:** Catastro del Marqués de Ensenada, ca. 1752.
- CODOLGA:** *Corpus Documentale Latinum Gallaeciae*, Banco de datos (CREA) [en línea], López Pereira, J.E. (dir.) <balteira.cirp.es/codolga/>
- COE:** COELLO, Francisco de: *Atlas de España y sus posesiones de Ultramar, Zamora (Provincia). Mapas generales*, 1863.
- COMUN:** MARTÍNEZ DÍEZ, Gonzalo: *Las comunidades de villa y tierra de la Extremadura castellana*, Editora Nacional, Madrid, 1983.
- CORDE:** REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>>.
- CORI:** FLORIANO CUMBREÑO, Antonio: *El libro de registros de Corias, I y II*, Oviedo, 1950.
- CPOO:** RODRÍGUEZ DE DIEGO, José Luis: *Colección diplomática de Santa María de Aguilar de Campoo (852-1230)*, Junta de Castilla y León, Salamanca, 2004.
- CRBJ:** DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, Santiago: *Colección Documental del monasterio de Santa María de Carbajal (1093-1461)*, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», León, 2000.
- CRDÑ:** SERRANO, Luciano: *Becerro Gótico de Cardeña*, Valladolid, 1910.
- CROD:** BARRIOS GARCÍA, Ángel, MONSALVO ANTÓN, José María, SER QUIJANO, Gregorio del: *Documentación Medieval del Archivo Municipal de Ciudad Rodrigo*, Diputación de Salamanca, 1988.
- CRRZ:** CASADO LOBATO, María Concepción: Colección diplomática del Monasterio de Carrizo I (969-1260) y II (1260-1299 e índices), en Colección *Fuentes y Estudios de Historia Leonesa*, núm. 28, León, 1983.
- CSM:** SERRANO, Luciano: *Cartulario de San Millán de la Cogolla*, Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, Madrid, 1930.

- Cstrv*: VILLAR HERRERO, Sarvelio: *Castroverde de Campos: apuntes en torno a una villa*, Castilla Ediciones, Zamora, 2003.
- CTG*: *Censo de población de las provincias y partidos de la Corona de Castilla en el siglo XVI...*, publicado en 1829 por D. Tomás González.
- DAL*: ÁLVAREZ MAURÍN, María del Pilar: *Diplomática asturleonera. Terminología toponímica*, Univ. de León, 1994.
- DArab*: CORRIENTE CÓRDOBA, Federico: *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Gredos, 1999.
- DBabl*: NEIRA, Jesús, PIÑEIRO, María del Rosario: *Diccionario de los bables de Asturias*, Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo, 1989.
- DCECH*: COROMINAS, Joan, PASCUAL, Antonio: *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 6 vols., Ed. Gredos, Madrid, 1980-1991.
- DCOV*: GARCÍA LARRAGUETA, Santos: *Colección de documentos de la catedral de Oviedo*, Oviedo, 1962.
- DCS*: MARTÍN MARTÍN, José Luis; VILLAR GARCÍA, Luis Miguel; MARCOS RODRÍGUEZ, Florencio, SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, Marciano (eds.): *Documentos de los Archivos Catedralicio y Diocesano de Salamanca (Siglos XII-XIII)*, Univ. de Salamanca, 1977.
- DECat*: COROMINES, Joan: *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*, Nueve volúmenes, Curial Edicions Catalanes, Barcelona, 1995.
- DEEH*: GARCÍA DE DIEGO, Vicente: *Diccionario etimológico español e hispánico*, Segunda edición aumentada, Espasa-Calpe, Madrid, 1985.
- DEP*: MACHADO, José Pedro: *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, Cinco volúmenes, Lisboa, 1995.
- DicRioja*: GONZÁLEZ BLANCO, A.: *Diccionario de toponimia actual de La Rioja*, Instituto de Estudios Riojanos, Univ. de Murcia, 1987.
- DiplA*: FLORIANO CUMBREÑO, Antonio: *Diplomática española del Periodo Astur. Estudio de las fuentes documentales del reino de Asturias (718-910)*, 2 vol., Oviedo, IDEA, 1949-1951.
- DLeon*: MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ, Eugenio: *Diccionario de las hablas leonesas. León, Salamanca, Zamora*, León, 1993.
- DMir*: PIRES, Moisés: *Pequeno vocabulário mirandês-portugues*, Câmara Municipal de Miranda do Douro, 2004.
- DMN*: AHMED, Salahuddin: *A Dictionary of Muslim Names*, New York University Press, Nueva York, 1999.

- DOE:** MACHADO, José Pedro: *Dicionário Onomástico Etimológico da Língua Portuguesa*, 3 vols., Livros Horizonte/Confluência, Lisboa, 1993.
- DTP:** ALMEIDA FERNANDES, A. de: *Toponímia portuguesa. Exame a um Dicionário*, Arouca, 1999.
- ESLNZ:** VIGNAU, V.: *Cartulario del monasterio de Eslonza*, Madrid, 1885.
- EspSag:** FLÓREZ, Padre Henrique, RISCO, Manuel et al.: *España Sagrada. Teatro Geográfico-Histórico de la Iglesia de España*, 56 vols., Madrid, 1747-.
- ETP:** CUNHA SERRA, Pedro: *Estudos toponímicos*, Faculdade de letras, Coimbra, 1980. Serie de artículos toponímicos publicados a lo largo de casi cincuenta años.
- FERR:** FERREIRA, Amadeu: *Chamadeiros, Miranda de l Douro* <chamadeiros.blogspot.com> [consultado entre sept. 2008 y diciembre 2008]
- FFF:** FERRERO FERRERO, Florián: Jurisdicción municipal y poder eclesiástico en la Zamora medieval, *Espacio, Tiempo y Forma, Historia Medieval* (7), 1994; p. 121-158.
- FLeon:** RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, Justiniano: *Los fueros del Reino de León*, 2 vols., Eds. Leonesas, León, 1981.
- FLOR:** *Relación de Floridablanca, España dividida en provincias e intendencias...*
- FRN:** SÁNCHEZ CANDEIRA, Alfonso: *Castilla y León en el siglo XI. Estudio del reinado de Fernando I*, Rosa Montero Tejada (éd.), Madrid, Real Academia de la Historia, 1999.
- FZA:** RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, Justiniano: *Los fueros locales de la provincia de Zamora*, Junta de Castilla y León, Salamanca, 1990.
- GEPB:** *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira*.
- GIFF:** GIFFORD, D.J., HODCROFT, F.W.: *Textos lingüísticos del medioevo español*, Oxford: The Dolphin Book, 1966.
- GMoz:** SIMONET, Francisco J.: *Glosario de Voces Ibéricas y Latinas usadas entre los Mozárabes*, Madrid, 1888.
- GRAD:** BURÓN CASTRO, Taurino: *Colección documental del monasterio de Gradefes (1054-1299)*, Centro de Estudios e Investigación "San Isidoro", León, 1998.
- HGN:** PIEL, J. M. y KREMER, D.: *Hispano-gotisches Namenbuch. Der Niederschlag des Westgotischen in den alten und heutigen Personen- und Ortsnamen der Iberischen Halbinsel*, Carl Winter, Heidelberg, 1977.

- JMBT:** BRAGADO TORANZO, José María: El poblamiento prerromano y romano en la provincia de Zamora, *Studia Zamorensia*, 3, 1996; p. 9-29.
- KRM:** KREMER, Dieter: Bemerkungen zu den mittelalterlichen hispanischen cognomina, en *Aufsätze zur Portugiesischen Kulturgeschichte* [serie de artículos en los Vol. 10 (1970), 123-183; 11 (1971), 139-187; 12 (1972/1973), 101-188; 13 (1974/1975), 157-221; 14 (1976/1977), 191-298; 16 (1980), 117-205; 17 (1981/1982), 47-156], *Portugiesische Forschungen der Görresgesellschaft*, Münster.
- LERA:** LERA MAÍLLO, José Carlos de: *Catálogo de los documentos medievales de la Catedral de Zamora*, Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo, 1999.
- LFM:** MIQUEL ROSELL, Francisco: *Liber Feudorum Maior*: Vol. 1-2., Escuela de Estudios Medievales (CSIC), Sección de Estudios Medievales de Barcelona, 1947.
- LHP:** SECO, Manuel (ed.): *Léxico Hispanico Primitivo (Siglos VIII al XII)*, Espasa, Fundación Menéndez Pidal, Real Academia Española, Madrid, 2003.
- LIEB:** ÁLVAREZ LLOPIS, E., BLANCO CAMPOS, E., GARCÍA DE CORTÁZAR, J. Á.: *Colección diplomática de Santo Toribio de Liébana*, Fundación Marcelino Botín, Santander, 1994.
- LMont:** SENIFF, Denis (ed.): *Libro de la Montería de Alfonso XI (1350)*, Hispanic Seminary of Medieval Studies (Madison), 1985.
- LPSJ:** AYALA MARTÍNEZ, Carlos de: *Libro de privilegios de la orden de San Juan de Jerusalén en Castilla y León, siglos XII-XV*, Editorial Complutense, 1995.
- LRNZ:** RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, A., REY CAÍÑA, J.A.: El Tumbo de Lorenzana, *Estudios Mindonienses* 8, 1992; pp. 11-324.
- LS:** LEWIS, C.T., SHORT, C: *A Latin Dictionary*, Oxford, 1969.
- MADOZ:** MADOZ, Pascual: *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus posesiones de ultramar*, Madrid, 1845-1850.
- MAYAN:** MAYÁN FERNÁNDEZ, F.: Documentos históricos: Dos curiosos pergaminos referentes a antiguos monasterios de la provincia de Lugo, *Boletín de la Comisión provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Lugo* 7, n. 57-58, 1962; pp. 160-163.
- MCLUG:** GARCÍA CONDE, A.: Inventario de bienes de la mesa canonical de Lugo, *Boletín de la Comisión provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Lugo*, 85-86, 1976; pp. 307-320.

- MIÑ:** MIÑANO, Sebastián de: *Diccionario geográfico y estadístico de España y Portugal*, 11 vols., Madrid, 1826-1829.
- MOR:** BUENO DOMÍNGUEZ, Ma. Luisa: *El monasterio de Moreruela (1143 a 1300)*, Caja de Ahorros Provincial de Zamora, 1975.
- MORE:** ALFONSO ANTÓN, Isabel: *La colonización cisterciense de la meseta del Duero. El dominio del monasterio de Moreruela (Siglos XII-XIV)*, Zamora, 1986.
- MPS:** PASCUAL SÁNCHEZ, Manuel: Aportaciones al estudio de la historia de la población medieval de la provincia de Zamora, en *I Congreso de Historia de Zamora, Tomo 3: Historia Medieval y Moderna*, 1991; p. 203.
- MSL:** YÁÑEZ CIFUENTES, Pilar: *El Monasterio de Santiago de León*, Fuentes y Estudios de Historia Leonesa, 1972.
- MURC:** TORRES FONTES, Juan: *Repartimiento de Murcia 1257-1271*, CSIC-Academia Alfonso X el Sabio (Madrid), 1960.
- NAVES:** DURO PEÑA, E.: El monasterio de Santa Comba de Naves, *Anuario de Estudios Medievales* 5, 1968; pp. 137-179.
- NPLC:** PIEL, Joseph M.: *Nomes de possessores latino-cristãos na toponímia asturo-galego-portuguesa*, separata de *Biblos XXIII*, Coimbra, 1948: 1-184.
- OC:** COROMINES, Joan: *Onomasticon Cataloniae*, Ocho vols. Curial Edicions Catalanes, Barcelona, 1989-1997.
- OLANO:** OLANO SILVA, V.: Toponimia gallega, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, I., 1945, pp. 653-666 (citado como I); V., 1949, pp. 626-662 (citado como II); X., pp. 190-226, 1954 (citado como III).
- OPN:** RIVAS QUINTÁS, E.: *Onomástica persoal do Noroeste hispánico*, Alvarellos, Lugo, 1991.
- ORDNZ:** RUBIO PÉREZ, Laureano: *El sistema político concejil en la provincia de León*, Universidad de León, 1993.
- OREN:** CASTRO, M., MARTÍNEZ SUEIRO, M.: *Documentos del Archivo de la Catedral de Orense*, 1923.
- OREN2:** DURO PEÑA, E.: *Documentos da catedral de Ourense*, 2 vols., Santiago de Compostela, 1996.
- OTER:** SER QUIJANO, G. del: *Colección diplomática de Santa María de Otero de las Dueñas (León). (854-1037)*, Salamanca, 1994.
- PAIc:** PEZZI, Elena: *El Vocabulario de Pedro de Alcalá*, Almería, 1989.
- PhMir:** LEITE DE VASCONCELLOS, J.: *Estudos de Philologia Mirandesa [1900]*, Câmara Municipal de Miranda do Douro, 1992.
- PMH:** *Portugaliae Monumenta Historica*.

- PMSL:** CASADO QUINTANILLA, Blas: *Colección documental del priorato de San Marcos de León, de la Orden de Santiago (1125-1300)*, Col. Fuentes y Estudios de la Historia Leonesa, León, 2007.
- REW:** Meyer-Lübke, Wilhelm: *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter, 1972.
- RFE:** *Revista de Filología Española*
- RIOJ:** RODRÍGUEZ DE LAMA, Ildfonso R., ed.: *Colección diplomática medieval de La Rioja (923-1225)*, 3 vols., Instituto de Estudios Riojanos, Logroño, 1976-1979.
- RL:** *Revista Lusitana*.
- RLL:** LE MEN LOYER, Jeannick: *Repertorio de léxico leonés*, 3 vols., Servicio de Publicaciones de la Universidad de León, 1997-2003.
- SAMOS:** LUCAS ÁLVAREZ, M.: *El tumbo de San Julián de Samos (siglos VIII-XII). Estudio introductorio. Edición diplomática. Apéndices e índices*, Santiago de Compostela, 1986.
- SANDV:** CASTÁN LANASPA, Guillermo: *Documentos del Monasterio de Villaverde de Sandoval (siglos XII-XV)*, Salamanca, Universidad, 1981.
- SantComp:** LÓPEZ FERREIRO, A.: *Historia de la Santa A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*, II-VII, Santiago de Compostela, 1899-1904.
- SCA:** LUCAS ÁLVAREZ, Manuel: *Tumbo A de la Catedral de Santiago*, Santiago de Compostela, 1998.
- SCB:** GONZÁLEZ BALASCH, M.T.: *El Tumbo B de la Catedral de Santiago (Edición y Estudio)*, Univ. de Granada (tesis doctoral), 1987.
- SCMC:** TORO MIRANDA, Rosa M<sup>a</sup> del: *Colección diplomática de Santa Catalina del Monte Corbán*, Fundación Marcelino Botín, Santander, 2001.
- SDB:** FERNÁNDEZ RUIZ, Raquel del Carmen: *Colección diplomática del monasterio de Santo Domingo de Benavente (1228-1390)*, Salamanca, 2000.
- SEDE:** FERNÁNDEZ DE VIANA Y VIEITES, J.I., Don Rodrigo Gómez y la sede Compostelana, *Actas del II Coloquio Galaico-Minhoto*, I volumen, Santiago de Compostela 14-16 de Abril de 1984, p. 111-122.
- SEN:** CAVERO, Gregoria: *Colección documental del monasterio de San Esteban de Nogales (1149-1498)*, León, 2001.
- SHG:** HERRERO DE LA FUENTE, Marta: *Colección diplomática del Monasterio de Sahagún I (857-1230). II (1000-1073). III (1074-1109)*, León, 1988. MÍNGUEZ FERNÁNDEZ, José María: *Colección diplomática del Monasterio de Sahagún (Siglos IX y X)*, León, 1977. FERNÁNDEZ

- FLÓREZ, J.A.: *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (857-1300). IV. 1110-119. V. 1200-1300*, 2 vols. León, 1991-1994.
- SHV: HERNÁNDEZ VICENTE, Severiano: *Agricultura, ganadería y trashumancia en el Concejo de Benavente durante el siglo XV y la primera mitad del XVI, I Congreso de Historia de Zamora, Historia Medieval y Moderna*, 1991.
- SILOS: FÉROTIN, Marius: *Recueil des Chartes de l'Abbaye de Silos*, Imprimerie nationale, Paris, 1897.
- SMMV: MAÑUECO VILLALOBOS, Manuel, ZURITA NIETO, José: *Documentos de la iglesia colegial de Santa María la Mayor de Valladolid*, Edit. Imp. Castellana, 1917.
- SMO: ROMANÍ MARTÍNEZ, M.: *Colección diplomática do Mosteiro cisterciense de Santa María de Oseira (Ourense) 1025-1310*, 3 vols., Santiago de Compostela, 1989.
- SMP: SERRANO Y SANZ, Manuel: *Cartulario de la Iglesia de Santa María del Puerto (Santoña)*. BRAH 73 (1918): 420-442; 74 (1919): 19-34, 224-242, 439-455; 75 (1919): 323-348; 76 (1920): 257-263; 80 (1922): 523-527.
- SMT: QUINTANA PRIETO, Augusto: *Santa Marta de Tera*, Fundación Ramos de Castro, Zamora, 1991.
- SOBR: LOSCERTALES DE GARCÍA DE VALDEAVELLANO, P., *Tumbos del Monasterio de Sobrado de los Monjes*, 2 vols., Madrid, 1976.
- SPM: QUINTANA PRIETO, Augusto: *Tumbo Viejo de San Pedro de Montes*, León, 1971.
- SPR: SÁNCHEZ-PRIETO, Pedro: *Documentos del Archivo Histórico Nacional (1200-1492)*, Univ. de Alcalá, Madrid, 1999.
- TBZ: SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, Marciano: *Tumbo Blanco de Zamora*, Salamanca, 1985.
- TCOL: FERNÁNDEZ CATÓN, J.M.: *El llamado Tumbo Colorado y otros códices de la iglesia Compostelana: Ensayo de reconstrucción*, León, 1990.
- TMZ: PASCUAL SÁNCHEZ, Manuel: *Toponimia mayor de la provincia de Zamora: estudio etimológico*, Universidad de Salamanca, tesina, 1986.
- TNZ: SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, Marciano: *Fueros y Posturas de Zamora (Tumbos Blanco y Negro)*, Salamanca, 1987.
- TopEsla: MIRANDA PÉREZ-SEOANE, Julia: *Contribución al estudio de la toponimia menor de la cuenca alta del Esla (León)*, 2 vols., Institución Fray Bernardino de Sahagún, León, 1985.

- TORD:** CASTRO TOLEDO, Jonás: *Colección diplomática de Tordesillas*, Inst. Cultural Simancas, Valladolid, 1981.
- TOX.** PÉREZ RODRÍGUEZ, Francisco Javier: *Os Documentos do Tombo de Toxos Outos*, Consello da Cultura Galega, Santiago, 2004.
- TRC:** ALMEIDA FERNANDES, A. de: *Taroucae Monumenta Historica - Livro das doações de Tarouca, I/1: Documenta; I/2: Indices & Studia (Anthroponymia); I/3: Indices & Studia (Toponymia) (Institutiones) (Communia Verba)*, Tarouca, 1991-1993.
- TRI:** CASTÁN LANASPA, Guillermo, CASTÁN LANASPA, Javier: *Documentos del Monasterio de Santa María de Trianos*, Univ. de Salamanca, Salamanca, 1992.
- URR:** RUIZ ALBÍ, Irene: *La Reina Doña Urraca (1109-1126): Cancillería y colección diplomática*, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, León, 2003.
- VEGA:** SERRANO, Luciano: *Cartulario de Monasterio de Vega*, Madrid, 1927.
- VEZ:** AGUIAR ANDRADE, Amélia, KRUS, Luís: *Valdevez medieval. Documentos*, Câmara Municipal, Arcos de Valdevez, 2000.
- VLB:** VACA LORENZO, Ángel: *Documentación Medieval del Monasterio de Santa Clara de Villalobos (Zamora)*, Universidad de Salamanca, 1991.
- VLLP:** VACA LORENZO, Ángel: *Documentación medieval del archivo parroquial de Villalpando (Zamora)*, Univ. de Salamanca, 1988.
- VOB:** CASASECA CASASECA, Antonio, NIETO GONZÁLEZ, José Ramón: *Libro de los lugares y aldeas del Obispado de Salamanca (Manuscrito de 1604-1629)*, Universidad de Salamanca, 1982.
- ZAM:** MARTÍN, José Luis: *Documentos zamoranos. I. Documentos del Archivo Catedralicio de Zamora. (1128-1261)*, Univ. de Salamanca, Salamanca, 1982.

## 1. MEDIO FÍSICO Y CULTURA MATERIAL

**Milles de la Polvorosa** (*MADOZ*) consta como *Milles y Millas*, tierra de Benavente y arciprestazgo de Villafáfila (*CTG, ADM*). Rafael González identifica una cita de *Milles* (sin transcripción), de 1140, en un documento perdido extractado por Quintana Prieto. Por otra parte, registra *Emellas, iuxta pontem de Diostambien* (1205 *SHG*), que no duda, dada la ubicación de este puente<sup>1</sup>, en identificar con el actual *Milles*. Probablemente es el mismo topn. el referido en un documento

<sup>1</sup> *Ponti de Deus tam Bene*, en la confluencia Esla-Órbigo [levantado por el arquitecto Pedro Deustamben, entre Villaveza del Agua y Milles de la Polvorosa] (1166 *FZA*), *pontem de Diostambien* (1205 *SHG*). Su historia puede consultarse en GONZÁLEZ

alusivo a la zona de Bretocino, *Domingo oveyero de Emelas* (1243 MORE), *Pelai Simonez de Emiellas*, en Benavente (1282 MORE), *Martinus Famet de Mielos*, con apellido mozárabe, en la donación del citado puente (1196 BVVR), «uilla que Ymelas dicitur», con el *monasterio Sancti Saluatoris*; *Ymellas* (1184 PSML), *Iohannes Martini capellanus de Meles* (s.f. SOBR). Otras citas son de más incierta localización: «Iemelles et Halaues», en una relación de posesiones, donde el segundo topn. es sin duda Alafes junto a Cañizo (1157 SHG). Posteriormente se repite un homónimo en una lista de heredades: «Coreses et Sancto Pelagio et Enmeles [es decir, en Meles] et Sancta Columba et in Arcos et la salina de Uilafafila»; «la medietate de Coreses et de Sancto Pelagio et de Meles et de Sancta Columba et de Arcos et la salina de Uilafafila» (<1194 SHG) «Paiares, Corieses, Sancto Pelaio, Emiellas, Sancta Columba» (1194 SHG); *Emi<e>llas* (1097 SHG), «Arcos et in Emelas»; «Archos et Emellas»; «Arcos et Emelas» (1198 PSML) «Emelas et in Arcos» (1203 PSML), *Imellas* (1210 PSML). Los pueblos aludidos pueden reconocerse con alguna duda: Pajares y Coreses de la Lampreana<sup>2</sup>, S. Pelayo de la Ribera (desp. de Coreses)<sup>3</sup>, Milles de la Polvorosa, Sta. Colomba de las Monjas, Arcos de la Polvorosa, Villafáfila. La forma *Meles* deja adivinar el *Milles* actual. Carrera de la Red piensa que estas citas se corresponden con un desp., *Emellas*, *Iemellas*, del que no quedan trazas, en el área de Belver de los Montes (CEA, 308, 447). Sin embargo, la indicación alusiva al puente de Pedro de Dios es inequívoca, por lo que ha de pensarse que casi todas estas citas remiten a Milles de la Polvorosa<sup>4</sup>.

En cuanto al valor semántico de *Emellas*, *Iemelles*, *Emelas*, *Melles*, *Meles*, puede seguirse a Carrera de la Red, quien propone partir de lat. GĒMĒLLUS ‘gemelo’. Se tratará de una forma locativa del plural GĒMĒLLIS, si bien el cierre de la vocal final se constata también en topns. descendientes de acusativo femenino GĒMĒLLAS. Distintas soluciones en relación con la pérdida de la *g-* inicial, por palatalización ante vocal átona anterior<sup>5</sup>, como se constata en lat. \*GĒMĒLLĪCUS > portg. trasmontano *gemelgo*, Babia *ximielgo*, ant. cast. *emelgo*, Alcañices (1232) *emielgo*,

RODRÍGUEZ, Rafael: Repoblación y reorganización de la red viaria. El puente de Deustamben (siglos XII-XIV), *Brigecio. Revista de Estudios de Benavente y sus Tierras*, 6, 1996; pp. 153-178.

<sup>2</sup> Se documenta otro *Caurieses* o Villa Arnales, en VLLD, junto a Tordehumos (987 SHG; CEA, 409).

<sup>3</sup> Tal vez se trata de *San Pelayo de Arriba*, desp. entre Villárdiga y Cañizo.

<sup>4</sup> Probablemente este mismo topn. es el citado, con error de transmisión, como *grangiam de Wimeles* (1163 MORE).

<sup>5</sup> La solución en castellano es la pérdida total (PENNY, Ralph: *Gramática histórica del español*, Ariel Lingüística, Barcelona, 1998; p. 65; FRADEJAS RUEDA, José M.: *Fonología histórica del español*, Visor Libros, Madrid, 1997; p. 107). Fenómeno ya registrado en latín tardío: PALMER, L. R.: *Introducción al latín*, Ariel, Barcelona, 1988, p. 162. Como nombre de propietario consta GĒMĒLLUS en el topn. de tierra de Campos *Uilla Iemelle*, y monasterio de *Sancti Tirsi* [entre Villagómez, Pozuelos, Sahelices de Mayorga, Becerril, Carrión, Becerrilejo] (1070 SHG).

leonés *mielgo* ‘mellizo’ (DEEH, 709), o en \*GEMELLIUS > *mellizo* (DCECH, IV, 31; REW, § 3720). Evolución similar en el desp. *Fuentemiel* (Pancorbo, BU), ant. *Fonte Xemelli*, en este caso un nombre personal<sup>6</sup>. Los topns. de base GĒMĒLL- aluden a formas del terreno, rocas o árboles cuya presencia emparejada sugiere la de dos hermanos mellizos<sup>7</sup>. Milles se asienta al pie de dos altozanos (Teso del Buey y El Montico), próximos entre sí y de altura exactamente igual (744 m), separados por un angosto valle. Puede que este hecho haya dado lugar al nombre.<sup>8</sup> Un topn. idéntico en formación a GĒMĒLLIS > *Milles* es el leonés *Santiagomillas*, documentado *Santiago de Mielles* (1334 ADAST), *Santiago de Melles*; clérigo de *Mielles* (1370 ADAST): consta de dos barrios que se asientan en la ladera de un cerro bicúspide (955 y 938 m), entre los cuales discurre un camino.

Del mismo origen será el topn. sayagués **Las Enillas** (MADOZ, CTG; erróneo *Euillas* en un paso del Madoz), que figura como *Las Inillas* (Rept. 1483-1500 FFF) y *Las (H)enillas* (ADM). En este caso se trata de las dos muy notorias peñas (735 y 737 m), separadas por el regato Castillo, al pie de las cuales anida el pueblo. La evolución será desde GĒMĪNELLAS, dim. de lat. GĒMĪNAS, en alguna de las etapas de su fijación romance, con síncope de la vocal pretónica: \*(G)emniellas > \*Emniellas > \*Eniellas > *Enillas*<sup>9</sup>. Se repite el topn. más al norte: *Genilla* (y *Trasgenilla*), en Casasola de Arión: dos tesos gemelos, ambos llamados *Agudillo*, de 798 y 801 m, separados por un collado de 749 m.

En aceñas y molinos es muy frecuente, aún hoy, el término correspondiente, alusivo a un molino con dos muelas puestas en par, o una pareja de casas de aceña aledañas: así en el topn. antiguo *Las Enmielgas*, «duas acenias de Çamora que avemos en Teyares», en el Duero (1273 MORE; *emjelgas MOR*). Según el CME (ca. 1752), hay molinos con el nombre *Mielgo* en Fariza, Gamones y Villadepera, así como *Mielgos* y *Mielgo de Abajo* en Villamor de la Ladre (SYG). *Los Molinos*

<sup>6</sup> MARTÍNEZ DÍEZ, Gonzalo: *Pueblos y alfores burgaleses de la repoblación*, Burgos, 1987.

<sup>7</sup> En 1258: «pelos marcos gemeos de Loytosendí a juso», en Portugal (DEP, III, 140).

<sup>8</sup> Tras la síncope de la *i*, se habría producido una asimilación del grupo consonántico, *mn* > *nn* (como en AUTUMNU > otoño, SCAMNU > escaño, SOMNU > sueño, FRADEJAS RUEDA, 1997: 109), quedando impedida la palatalización por la *i* subsiguiente. Una solución divergente, sin asimilación y con *b* epentética para articular la transición *m-n* es la registrada en Rioja, *Gembres* < GĒMĪNIS (Hiemes, 1092; Iemnes, 1170): «dos peñas gemelas separadas por un tajo» (SÁNCHEZ VIDAL, Agustín: Contribución al estudio de la toponimia riojana, *Berceo*, 82, Logroño, 1972; pp. 15-42). En el área catalana se registran numerosos topns. derivados de lat. GĒMĪNI, -ORUM ‘mellizos’, o de su diminutivo GĒMĪNELLOS. Se aplica a lagunas o peñas emparejadas: *Gémēna*, *Gimenells* (OC, IV, 344). El mismo valor asigna COROMINAS (1972: 65-67) al topn. castellano *Yébenes*. En Portugal, diversos topns. *Gémeos*, documentados in *Geminis* (1258 DTP, 338). Análogos topns. *Las Serores*, *Las Tres Sorores*, *Dos Hermanas*; en Portugal, *Selores*, *Jarmelos* < GĒRMĀNELLOS (TRC, III, 230). En S. Juan de la Peña se menciona un topn. «sicut uadit ad illos germaniellos» (1092 LHP).

<sup>9</sup> Posiblemente emparentados los topns. menores *Valdenillas*, arroyo entre Gema y Sanzoles; *Genilla*, loma al N de Morales de Toro.

*Mielgos* (err. *Miesgos*), eran propiedad del monast. de Valparaíso (¿en Gema?) (1460 *CIST*; *diezmos*). *La Peral Mielga* era un paraje en Villageriz (1444 *SEN*). Junto a Villalcampo, dos *pizarros* ‘acantilados abruptos o cortados rocosos, especialmente en las riberas’ llamados *Los Mielgos*<sup>10</sup>.

**Argujillo** consta como *Argujillo*, tierra del Vino (*FLOR, CME*): en el s. XVI es *Arguxillo* (*CTG*). En 1470, la colección documental de Valparaíso lo registra como *Arnonxillo*, lectura que es dado enmendar como *Aruonxillo*. Abundantes referencias medievales en el Tumbo Blanco: *Camino de Aruuxello*, mojón en la delimitación de Venialbo con el concejo de Toro (1263 *TBZ*), *Aruuxelo* (1223, 1263 *TBZ*), *carrera de Aruuxiello* y *sendero de Aruuxiello*, paraje en Villamor de los E. (ca. 1271 *TBZ*), *Argujillo* (1209 cit. *MPS*). La forma *Arbujillo* se registra aún aisladamente en fecha tardía, como en las respuestas del Catastro de Ensenada (1751) en El Maderal.

Puede pensarse en una base latina, ARBUSCŪLA ‘arbolillo; penacho de hojas o plumas’, diminutivo, como ARBUSTUS, de ARBOR (ARBOS en lat. arcaico; compárese ANGOR y ANGUSTUS, MAJOR y MAJUSCULUS), profusamente constatada en los escritores clásicos de tema rústico. Se registra algún descendiente medieval en Burgos, masculinizado, en 969: «nullus ausus sit excidere in ipso Sauto aliquem arbusculo»<sup>11</sup>. Son extremadamente frecuentes las referencias formulísticas a *arbuscula* en inventarios genéricos de propiedad.<sup>12</sup> Como topn., puede aducirse también, en Galicia, una ant. «uilla de uocitant Aruosculo in territorio Montanos» (ca. 972 *SOBR*).

Esta forma latina debió de tener alguna descendencia romance doblemente diminutiva \**arbuxolo*, con –x– prepalatal fricativa sorda /ʃ/: así la voz *arbujuelo*, que Caro Baroja<sup>13</sup> recoge en San Pedro Manrique (Soria): ‘una rama de árbol

<sup>10</sup> HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, José Alfredo, comunicación personal, 2008. Otros ejemplos en la topn. menor: *Fuentes Mielgas* (Samir de los Caños), *Peña Mielga* (Gallegos del Campo), *El Sierro la Mielga* (San Vitero), *Orrieta Mielga* (Villanueva de las Peras) [GÓMEZ TURIEL, Pedro, comunicación personal, 2009].

<sup>11</sup> MUÑOZ Y ROMERO, Tomás: *Privilegios del monasterio de Santa María de Rezmondo*, Imprenta José María Alonso, Madrid, 1847.

<sup>12</sup> Se trata de listas de posesión de predios rústicos: «arbuscula fructuosa» (930 *SHG*), «omnium frondium arbusculis» (1009, 1010 *CLNV*; véase en *ACL* y *LHP*, 60); «ipsos montes gum suis arbusculis» (1022 *OTER*); «terras, pumares, totas orbuscula presentabile» (1008 *OTER*); con valor más descriptivo, se menciona la venta de unas «terras cum suis arbusculis de vallato in vallato» (1104 *CLNV*). Ocasionalmente una especialización semántica en árboles sin fruto: «concedo domus, terris, vineis, pomiferis et arbusculis» (1072 *CLNV*). Diversos ejemplos y discusión en *DAL*, 244-246.

<sup>13</sup> CARO BAROJA, Julio: *Los Pueblos de España, Ensayo de etnología*. Colecc. Histórica Laye, Editorial Barna, Barcelona, 1946. Figura en las Ordenanzas de Vinuesa de 1504: «lieuan el arguxuelo a casa del peoustre» (CARRACEDO ARROYO, Eleuterio: *Toponimia de la tierra de Soria*, Diputación Provincial de Soria, 1996; p. 60).

trifurcada cubierta también de masa de pan cocida y teñida de azafrán'; se usa como ofrenda ritual en la fiesta de San Juan. Un topn. idéntico figura como nombre de pueblo en la misma provincia; ya consta como *Arbuxuelo* en el *Poema del Mío Cid* (ca. 1140); un topn. menor similar, *Arbijuelo* (Valdeperillo, RJ, *DicRioja*, 59), que González Bachiller<sup>14</sup> deriva de *arveja*, parece más bien explicable desde *\*arbuxolo*. El topn. zamorano podría entenderse, partiendo de la misma base romance, como una variante morfológica, cuyo sufijo es *-ellu* en vez de *-olu*: *\*arbuxellu* > *Aruxiello*. Compárense las citas medievales leonesas: «cum suos arboxellos et suas eiras» (1063 *SHG*), «ipsa sorte de uinea iacet ad ipsos aruoselos» (1019 *ACL*); en la segunda cita se comprueba un valor toponímico (*DAL*, 245). Tanto la forma castellana, *Arbujuelo*, como la leonesa, *Arbujillo*, serían reinterpretaciones romances de un lat. *ARBUSCŪLUS*. Meyer-Lübke postula un hipotético lat. *\*ARBŪSCĒLLUM* 'arbolito' para el italiano *arboscello*, ya usado por Dante; desarrollos adicionales condicionados por la forma romance serían el francés antiguo *arboissel* y el provenzal *arbrissel*, así como rarísimas apariciones de *arbruixell* y *abruixell* en catalán (*REW*, §608; *DECat*, I, 362; *OC*, II, 93).

Puede sorprender la pertinencia semántica de una voz que alude a algo tan efímero e insignificante como un arbolillo, rama o penacho. Tal objeto difícilmente puede fijarse como nombre de lugar, salvo circunstancias locales que hayan otorgado valor de marca territorial a una rama o arbusto<sup>15</sup>. La evolución *arb-* > *arg-* es en todo comparable a la de *Argüellos*, en León y el asturiano *Argüelles*; el último es documentado por Mz Pidal *Arboleis* 1014, forma ablativa que Corominas interpreta como disimilación del adjetivo lat. *ARBŌRĒOS* (*ARBŌRĪOS*) *LS* 'of or pertaining to a tree' (sobrentendiéndose un término omitido, *campos*) (*OC*, II, 219)<sup>16</sup>. Compárese también el vulgarismo leonés *argañal* 'albañal, desagüe de las casas hacia la calle'.

De origen vegetal parece también un antiguo poblado, *Asuruiale*, «Trefacio latere monte Sispiaco discurrente riuulo inter Asuruiale et Arugino» (960 *CAST*), *villa Asuruiale* (968 *CAST*). Dado su advocación a *Sancti Cipriani* (1028 *CAST*) y su ubicación, ha sido identificado con **San Ciprián de Sanabria**. Se comprueban referencias como *Sancto Cipriano de Asuruialle* (1153 *CAST*), *S. C. de Asurual* (1158 *CAST*). Tras estas últimas citas se impuso el nombre del patrón: ya es *Sancto Cipriano*, a secas, a comienzos del s. XIII (1200, 1212 *CAST*, 1255 *AST*).

<sup>14</sup> GONZÁLEZ BACHILLER, Fabián: *Aspectos fonéticos de la toponimia riojana actual*, Univ. de La Rioja, 1997; p. 39.

<sup>15</sup> Cf. el topn. menor *Las Arbolillas*, Bocos de Duero, VLLD (SANZ ALONSO, Beatriz: *Toponimia de la provincia de Valladolid. Las cuencas del Duero, Pisuerga y Esgueva*. Univ. de Valladolid, 1997). En Asturias, un topn. *Arboleja* (Cabranes) quizás de lat. *\*ARBORICULA* (GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis: *Pueblos asturianos: el porqué de sus nombres*, Salinas, Ayalga, 1977).

<sup>16</sup> *Arbolio* fue también nombre personal en el Medioevo leonés: *Arborio presbítero* (960 *ACL*).

Debió de subsistir durante siglos una forma popular, rectificada luego por cultismo eclesiástico: *San Cebrián*, arciprestazgo de Sanabria (CTG, ADM), pero *San Ciprián* (MADOZ). En el término municipal se conserva el topn. menor *El Pozo a Surbia*<sup>17</sup>. Parónimos: *Peña Survia*, *Rego da Surbia* y *Alto de la Surbia*, en la Cabrera Baja, junto a la Trevinca. *El Xurbiadal*, forma palatalizada y con sufijo compuesto, es topn. en Truchillas, de la Cabrera Alta leonesa; *Valdelasurbias* en Los Argüellos, León<sup>18</sup>. *Rego de Surbial do Couso*, en San Xurxo de Piquin, Lugo.

Sarmiento registró en 1745, en Rabanal del Camino, León, el nombre *surbia* para el heléboro o hierba ballestera, *Veratrum album*, planta de montaña con numerosas aplicaciones: «surbia y no burbia (como me dijeron en Orense). Llamen así en el Rabanal a una planta, que cuecen, y con ella lavan al ganado merino, etc. y que era lo que los pastores llaman vedegambre [...] Apúrese que es vedegambre [...], veratrum alba sin duda»<sup>19</sup>. Se comprueba la vigencia del vocablo, por ejemplo, en Mondoñedo y en los Ancares<sup>20</sup>. Nótese que *surbia* ‘*Veratrum alba*’ tiene vigencia apelativa actual en Sanabria y en Cabrera, donde Casado Lobato documenta *xurbia* con este valor. Mariano Losa<sup>21</sup> dice de esta planta: «abundante en los altos valles de la cuenca del río Segundera, por Rivadelago, donde es conocido con el nombre de ‘surbia’; busca por lo general terrenos húmedos y pingües, así como los bordes de las charcas turbosas, subiendo a más de 1500 m». Se ha usado para fines curativos. En el valle del Pas, Penny recoge *surbia*, ‘planta medicinal con que se cura la roña de las ovejas’. Su importancia económica se centraría en los usos pastoriles mencionados; consta además su uso para pescar, mediante inmersión en el agua, pues su veneno atonta a los peces; y para la caza y la guerra, embadurnando las flechas, como atestigua su nombre *ballestera*. En Cantabria pervive *surbia* ‘veneno’, que registra Pereda en su *Sotileza*. Sarmiento registra también su uso en las montañas de Burgos, *surbia* y *osurbia*: «la llevan a cargas los mesteros para lavar las ovejas cuando están morroñosas y llenas de gusarapos». La prótesis de *a-* en *Asurbial* se explicará por influencia de un verbo *\*asurbiar* ‘aplicar la surbia

<sup>17</sup> GARCÍA LÓPEZ, David, BOYANO ANDRÉS, Ricardo: Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 2. San Ciprián de Senabria (con notas sobre el habla charra), *Lletres Asturianas*, 73, 2000, p. 23-40.

<sup>18</sup> FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Ángel R.: *Los Argüellos. Léxico rural y toponimia*, Ed. del autor, Santander, 1966.

<sup>19</sup> SARMIENTO, Fray Martín: *Catálogo de voces vulgares y en especial de voces gallegas de diferentes vegetales*, en PENSADO, J. L. (ed.), Universidad de Salamanca, 1986.

<sup>20</sup> CRESPO POZO, José-Santiago: *Nueva contribución a un vocabulario castellano-gallego: con indicación de fuentes e inclusión del gallego literario (galaico-portugués)*, La Región, 1972. MERINO, Baltasar: *Flora descriptiva e ilustrada de Galicia*, Tipografía Galaica, 1909.

<sup>21</sup> LOSA ESPAÑA, T. Mariano (1949) *Contribución al estudio de la flora y vegetación de la provincia de Zamora*, C. 8. IC, Barcelona, 1949; p. 140.

a las ovejas'<sup>22</sup>. Una cita antigua en Galicia, sin fecha, muestra la misma vocal protética *a-* del topn. zamorano: «per aquam que decendit de fonte hominis que vacatur Azurbia» ¿léase *vocatur?* (TOX).

Es descartable que en *S. Ciprián de Asurvial* perviva el nombre del serbal, *Sorbus domestica*, árbol para el cual Oria de Rueda *et al.*<sup>23</sup> registran vernáculos similares en el castellano oriental: *zurbal* (Rioja Alta, Álava y comarca de Miranda de Ebro); *surbial* (Pancorbo y Bureba); *zurbial* (Foncea en La Rioja)<sup>24</sup>. En el área occidental, los nombres de esta especie, generalmente a partir de la base lat. SORBUS LS ‘the true sorb- or servicetree: *Sorbus domestica*, Linn.’, toman formas distintivas: *silba*, *silbar* o *selbo* (León y Zamora); *sorbeira* en Galicia y Portugal (numerosos topns. *Solveira*)<sup>25</sup>. Corominas es favorable a unificar etimológicamente la *surbia* ‘Veratrum’ con el grupo de árboles *Sorbus*, postulando para burgalés y cántabro *surbia*, *osurbia* un origen en el adj. SORBĒA, influido por un sintagma AVIS SORBA ‘serbales de ave’ (DCECH, V, 219), si bien parece preferible, como se indica arriba, ver en la vocal inicial una simple prótesis de origen deverbal. Pero habría sido imposible la paronimia para dos especies que coexisten en el ambiente sanabrés, y cuyas aplicaciones son tan diferentes, una tóxica, otra comestible. Básandose en estas mismas razones, Malkiel (p. 445) pone en duda la conexión etimología de *surbia* con lat. SORBUS en su reseña al libro de Casado Lobato sobre la Cabrera<sup>26</sup>.

La **Cernecina**, citada por Madoz en Sayago (*La Cernezina*, CME), sin variantes en FLOR, y en CTG *La Sernecina*, del obispado y tierra de Zamora. *La Sernazina*, (Rept. 1483-1500 FFF). Si se tiene en cuenta la proximidad a una dehesa que Madoz registra como *Serna* y *Varate*, deh. Malillos y Pererueta (*La Serna*, 1401 LERA), se hace evidente que *Cernecina* es un mero diminutivo toponímico, esto es, no alude a una serna pequeña sino a un predio llamado *Serna* como su vecino, pero de menor importancia; a veces estos diminutivos surgen por escisión de una

<sup>22</sup> Prótesis frecuentísima en verbos creados a partir de sustantivos: *agrupar*, *amontonar*, *agrarar*, *atormentar* (PENNY, 1998: 257).

<sup>23</sup> ORIA DE RUEDA SALGUEIRO, J.A.; MARTÍNEZ DE AZAGRA PAREDES, A.; ÁLVAREZ NIETO, A.: Botánica forestal del género *Sorbus* en España, *Investigación Agraria. Sistemas y Recursos Forestales*, dic. 2006; p. 166-186.

<sup>24</sup> *Valsurbio* (desp. Palencia), citado *Val Surbio* (ca. 1352 BEH) puede derivar de esta base.

<sup>25</sup> Este término parece haberse extendido hacia el área leonesa, pues se cita un *vadum de Sorveyra*, límite del alfoz de Benavente, probablemente en La Carballeda (1181 BVT). Parece también referirse al serbal doméstico el topn. *Ensorial* (léase «en Sorual») cercano a Gradefes (1164 GRAD); *La Sorual* (1183 GRAD). Actualmente, un topn. menor *Solbeira* entre S. Blas y Viñas, en Aliste [GÓMEZ TURIEL, Pedro, comunicación personal, 2009]. Una especie del mismo género y de hojas parecidas, *Sorbus aucuparia*, recibe en Sanabria y Carballeda nombres de otra raíz: (es) *canzreixu*, *cancereixu*, *escanfrexu*, *cantresal*, *escanzrés* (ORIA DE RUEDA, Juan Andrés, *Guía de árboles y arbustos de Castilla y León* [fotogr., Justino Díez], Palencia, Cálamo, 2008).

<sup>26</sup> MALKIEL, Yakov: Lexical notes on the Western Leonese Dialect of La Cabrera Alta, *Language*, 25 (4), 1949.

propiedad. La evolución *s-c* > *c-c* es un ejemplo de dilación consonántica, como *cedazo* > SAETĀCEU-; *cereza* < CĒRĀSIA, *zauce* < SĀLICEM (*cecina*, *ceniza*, *cerveza* y otros más). En cuanto al valor semántico de estos topns., se tratará del habitual *serna* ‘trozo selecto del terrazgo que se reservaba el señor para ser labrado a su beneficio por los vasallos’. Del mismo origen puede ser el topn. leonés *Cerneja*, documentado *Serneia* (1207 *GRAD*). Constan huellas antiguas del mismo término en forma diptongada, con y sin evolución de la *s-* a interdental: *La Sierna*, paraje en Gema y junto a Corrales del Vino (1463 *VALP*; *COE*); *la Sierna*, en Venialbo, informe del obispo D. Suero de Zamora (sin fecha, ca. s. XIII *TBZ*). Actualmente es común: *La Cierna* es un paraje junto a Manganeses de la Polvorosa; *Valdelasierna*, en Cerecinos del Carrizal; *la Sierna*, en Piedrahíta de Castro, Pozoantiguo, Villardondiego.

**Ceadea**, de tierra de Alcañices (*MADOZ*, *CID*), *Zeadea* en *CME* y *FLOR*, consta en el *Censo* de Tomás González, del s. XVI, como *Cidadela* (*CTG*). Es preferible la lectura *Cidadeia*, que facilita la etimología. Los castros y otros núcleos de habitación anteriores al poblamiento medieval han recibido reiteradamente denominaciones populares a partir del lat. CĪVĪTAS, -ĀTIS > *cibdad*, *ciudad* y derivados. En Ceadea existe actualmente un paraje, el Alto del Castro, donde se ha hallado cerámica común probablemente romana y molinos circulares (*JMBT*). La evolución desde *çibdad* > *çidad*<sup>27</sup>, por adición del diminutivo descendiente del lat. -*icula* > -*eya*, se explica como resultado del frecuente enmudecimiento de la semiconsonante en las hablas leonesas. El grupo [kʷ] del dim. latino -*iculum* da en gran parte del leónes una fricativa mediopalatal [y]<sup>28</sup>, mientras que el castellano velariza /x/<sup>29</sup> y el portg. y gallego palataliza en lateral [ll], [lh]<sup>30</sup>. Cabe proponer por tanto esta evolución desde la forma mencionada en *CTG*: *Cidadeia* > \**Cidadea* > *Ciadea* (por disimilación de la primera -d-) > *Ceadea*<sup>31</sup>.

<sup>27</sup> Forma atestiguada con cierta frecuencia en el s. XVI. En FERNÁNDEZ DE OVIEDO, Gonzalo: *Batallas y Quincuagenas*, ed. J. B. de Avalle-Arce, Salamanca, 1989, se menciona «la çidad de Toro».

<sup>28</sup> Que a veces se pierde por asimilación a la vocal anterior que lo precede. Este fenómeno se constata también en castellano para [y] procedente de *g*, *d* + yod: *correa* < CORRIGĪA, *poleo* < PŪLĒGIU, *sea* < SEDEAM (FRADEJAS RUEDA, 1997: 104).

<sup>29</sup> Varias muestras de esta evolución (*ajo*, *espejo*, *lenteja*, *bermejo*, *artejo*) en FRADEJAS RUEDA (1997: 112).

<sup>30</sup> Numerosos ejemplos de esta forma dual de diminutivo -*eya*, -*ea* en el área leonesa, correspondiente al cast. -*eya*, pueden hallarse en RIESCO CHUECA, Pascual: Anotaciones toponímicas salmantinas, *Salamanca, Revista de Estudios*, Diputación de Salamanca, nº 53, 2006; pp. 185-264. Añádanse topns. como *El Corteo* ‘cortejo’ en Letrillas, *Prado Concejo* ‘concejo’, en Malillos; *Peña Bermea* ‘bermeja’ en Villar del Buey; *Canaleos* (< \*canaliculos) en Montamarta. En S. Feliz de las Lavanderas (1856), León, el topn. menor *La Vallea* (*ORDNZ*, 327).

<sup>31</sup> La forma *Ciadea* consta en un poder general que firmaron los pueblos dependientes de Alcañices, rubricado en Grisuela en 1815 [GÓMEZ TURIEL, Pedro, comunicación personal, 2009]. Actualmente, en las aldeas portg. vecinas se oye *Ceadeia* [HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, José Alfredo, comunicación personal, 2008].

Abundan en el área los ejemplos de este tipo toponímico, generalmente asociado a yacimientos arqueológicos: *Ciadella*, al N de Rábano de Sanabria, no lejos de los parajes *Testero Ciudad* y *Pico Ciudad* [*Picu a Ciudad*]<sup>32</sup> y *Valleciudad*, en Doney de la Requejada<sup>33</sup>; *S. Miguel de Ciudadeja*, desp. de Santibañez de Vidriales (*MADOZ*), que se corresponde con la antigua Sansueña o Petavonium (*JMBT*)<sup>34</sup>, *Ciudadeya* en el archivo medieval de Otero de las Dueñas<sup>35</sup>; *Cidadelha*, altozano sobre Vinhais (PTG), *Cidade* y *Cidadelha*, repetido en Portugal; *Cidadelhe*, en Pinhel, con importantes hallazgos de ajuar, y varias localidades homónimas; *Cidadelle*, en Redondela, Po<sup>36</sup>; el cerro *Ciudadeja*, en tº de Navas de la Concepción (SEV), rico en restos arqueológicos; *Illa civitatelia ad flumen Ibei*, en el curso del río Bibey, junto a Forellas, Salinellos (915 *ASTQP*); *Ciadela*, *Ciadelia*, *Ciadila* y *Ciadella* en el área de Sobrado de los Monjes (1160, 1190, 1232, 1355 *SOBR*). Una forma frecuente, con sufijación alternativa, es *Cidadonha*, un castro en Valpaços; *Cigadonha*, junto a Gestoso, Sendim (Barroso); *Ciguadeña*, en Pino de Oro<sup>37</sup>; *Ciadueña*, en Soria; *Ciaddoncha*, BU<sup>38</sup>. Otra sufijación, de carácter despectivo, en *Cidadoura*, PTG (*DTP*, 191).

**Lanseros**, en tierra de Sanabria (*MADOZ*, *FLOR*). Sin variantes destacables: *Lansaros* (*CTG*), *Lanxeros*, delimitación de Asturianos (1153? *CAST*), *Lanseros* (1152 cit. *MPS*), *Lanseros* (1158, 1223 *AST*; 1236 *ASTXIII*; 1233 *LPSJ*), *Lampseros* (1139, 1151, 1233 *LPSJ*), *villa Lampseros* (1139 *LPSJ*). Un perfecto homónimo es el medieval *Lampseros* (1091 cit. *AST*, enmendado sobre la lectura *Lampreros*), coincidente con *Lampseyros*, en la zona de Boeza, Bierzo (1170 *EspSag*; el mismo documento es registrado más tarde como *Lamseros*, cit. *AST*), *Lanseros*, corriente

<sup>32</sup> GARCÍA LÓPEZ y BOYANO ANDRÉS (2000: 36).

<sup>33</sup> Compárese la evolución semántica del francés *citadelle* ‘fortaleza’, ital. *cittadella*. Son numerosos los descendientes topns. en Portugal de \*CIVITATICULA: *Cidadelha* (*DOE*, 413) se repite en el N. del país (atestiguaciones medievales *Cidadelha* (1258), *Ciuitadelia* (970), *Ciuidadelia* (1097)). En el área catalana, se repiten topns. del tipo *Ciudadella*, *Ciudadilla* (*OC*, III, 378). En *OPN*, 546 se mencionan variantes actuales de este tema: *Ciradella*, *Siradella*, *Ciadella*.

<sup>34</sup> Coincidente probablemente con *Ciudadeja*, desp. S. XIV Alfoz Benavente (*AVL*). Otros ejemplos de este tipo topn. en *DEP* (II, 149).

<sup>35</sup> A finales del s. X se menciona *ipsa civitatelia de Batocas*, en el entorno de Chaves, junto al Támea. Otro topn. antiguo es *El monte de Cibdadeia*, entre Puebla del Infante y Constantina (*LMont*, 117).

<sup>36</sup> La vocal final *-e* fue atribuida a una pervivencia del locativo por Leite de Vasconcelos (*DOE*, 413), pero otros autores prefieren ver en ello un simple resultado del vocalismo romance (*DTP*, 191).

<sup>37</sup> En *Ciguadeña* se constata un importante yacimiento arqueológico. Es una variante lexicalizada desde antiguo, \**ciudadonia* ‘castro, poblado antiguo’, como muestra una mención de 1162 a una *Ciudadona Vedra de Susana*, en el área de Torre de Moncorvo. Es decir, ‘poblado viejo de arriba’, que no deberá entenderse, como sugiere Machado, como femenino antiguo de *ciudadão* ‘ciudadano’ (*DOE*, 413), sino derivación mediante sufijo *-oneus*, *-onius*, como explica Silveira (RL, XXIV, 214), quien muestra numerosos ejemplos topns. del mismo desarrollo. La *-g-* antihiática de *Cigadonha*, *Ciguadeña* es indicio de una caída anterior de la *-d-* inicial, por disimilación, como en *Ceadea*. La misma caída se observa en *Ciadueña*.

<sup>38</sup> Documentada como *Cibtadonia* (988) y *Ciaddoncha* (1209) en MARTÍNEZ DÍEZ (1987), donde se compara el sufijo *-onica* o *-onga* al que está presente en *Montuenga*.

del Sil (1034 cit. *AST*). La inserción de –p– parece cultismo gráfico, como en *Dompnus* < *Dominus*, o en *sompnium* (1049 *ACL*).

Es sugestiva la derivación desde *nalsa*, *nasa*, ‘aparejo de pesca’ < lat. *NASSA* LS «*nassa est piscatorii vasi genus, quo, cum intravit piscis, exire non potest*». La forma leonesa *nalsa* presenta una anómala *l* epentética, que asombra a Corominas (*DCECH*, IV, 214). La comparación con el cat. *nansa* ‘id’, producto de una propagación de la nasalidad (*DECat*, V, 876), puede hacer pensar en *nalsa* como variante disimilada desde un primitivo *nansa*, pero no es verosímil tal acumulación de alteraciones. Corominas sugiere un cruce *nassa* x *balsa*, pensando en el apelativo general *balsa* ‘depresión que se llena de agua’. Parece preferible postular un cruce con otra acepción, específica de la actual provincia leonesa, *balsa* ‘saucos arbustivo, que no tiene tronco, cuyas ramas salen directamente del suelo formando un pie o cepa’<sup>39</sup>. Es precisamente este tipo de saucos o mimbreras (*Salix viminalis*, *S. alba*) el usado para hacer las nasas de mimbre, que debían de ser comunes antiguamente. Compárese la doble semántica de *barda*, que se aplica en área leonesa tanto al matorral de roble como a una armadiza de pesca, citada en las *Ordenanzas de Zamora*: «qualquier que en el río tuviere barda o bardas, o pescare con ellas»<sup>40</sup>. FERNÁNDEZ DURO (1893) incluye esta voz en el vocabulario zamorano: ‘Nalsa, nasa, aparato de mimbres para la pesca’. Topónimos menores: junto al Tormes, al pie de la presa de Almendra, un paraje de *Las Nalsas*; Desagüe de *Nasinos*, Cubo de Benavente<sup>41</sup>. En el lado portugués, junto al río Manzanas, un paraje *Nassinha*. En tierra de Miranda, *La Nalsa*, en Angueira, *strada de l Naso*, en Constantim; *Malhada de l Naso*, en Zenízio (*FERR*); *La Nasa*, Bahílllo, PAL.

El origen de *Lanseros* estaría pues en la metátesis de \**nalseros*, debiendo entenderse el sufijo como referencia locativa y abundancial: tramo de río o arroyo donde se fijan las nasas. Madoz señala, entre las producciones de nuestro Lanseros, la pesca de truchas, anguilas y otros peces, en el inmediato río Anta. La influencia de los monasterios en las pesquerías fluviales de la Galicia medieval es mostrada por Carrillo Boutureira, quien ofrece abundantes testimonios de la voz *naseiro*<sup>42</sup>

<sup>39</sup> MORALA RODRÍGUEZ, José R.: *La toponimia de una zona del Esla: Palanquinos, Campo y Villavidel*. CEMI. Universidad de León, León, 1984; MILLÁN URDIALES, José: *El habla de Villacidayo (León)*, Anejo Boletín de la RAE, Madrid, 1966. Una especie de distribución meridional en la Península, *Salix pedicellata*, también recibe el nombre vernáculo *balsa*, *balsero*.

<sup>40</sup> DEL CANTO DE LA FUENTE, Carlos, CARBAJO MARTÍN, Victoriano-Antonio, MORETA VELAYOS, Salustiano: *Ordenanzas Municipales de Zamora, siglos XV y XVI*, Dipt. de Zamora, 1991.

<sup>41</sup> La forma palatalizada *ñalsa* es registrada como apelativo en Galende. Un topn. menor *La Ñalsa*, junto al río Tera, en Codesal [GÓMEZ TURIÉL, Pedro, comunicación personal, 2009].

<sup>42</sup> CARRILLO BOUTUREIRA, Francisco José (1999) La actividad pesquera en la Galicia de los ss. IX-XIII, a través de la diplomática medieval y la toponimia actual, *Anuario brigantino*, 22; p. 105-134. Una detenida descripción de la etnografía de los

Otros ejemplos de la toponimia menor pueden avalar la difusión de este tipo: *Los Lanseros*, en Milles de la Polvorosa, junto al río Tera; *Los Llanseros*, en 1586, Morales de Toro<sup>43</sup>; *Los Nanseros*, en San Miguel de la Ribera; Arroyo de *Nanseros* y paraje de *Nanserinos*, en Manzanal del Barco, junto a la confluencia de Esla y Aliste; *Lanseras* en San Pedro Bercianos, León, cercano a un paraje llamado *Enguilar*, probablemente alusivo a la captura de anguilas con nasa; por otra parte, quizás pertenecen a esta serie *Lanceros*, junto a Otero de Bodas, y *Vallanseros*, arroyo al S de Calzadilla de Tera; el *DOE* (p. 1060) cita en Ponte de Lima y Póvoa de Lanhoso sendos topns. *Nasseiros*. También será del mismo origen *Naseiro*, en Viveiro, Lugo, en contra de la interpretación de Piel como antropn. desde un *Nazarius*<sup>44</sup>. Con arreglo a la hipótesis *nassa x balsa > nalsa*, los topns. menores *Nalseros*, *Nanseros* pueden hacer referencia tanto al lugar de instalación de las nasas, en la corriente fluvial, como al lugar de recolección de varas de mimbre para su confección.

Es bien conocida la rentabilidad de las pesquerías fluviales en los ríos de la meseta; de ahí nas(s)ario ‘lugar del río donde se colocan las nasas’ (*LHP*, 410). Un paraje de *Nassarios* (ca. 1151 *CAAV*), es identificado por López Sangil con unos *Nassarios* en 1117 sobre el río Eume<sup>45</sup>. El topn. menor *Chao de Naseiros*, en Mumão de Abaixo<sup>46</sup> es interpretado por Bello Garnelo, con arreglo a lo anterior, como ‘lugar acotado por ciertos monasterios para colocar sus nasas’. Próximo al Esla, se alude en el s. X un paraje «ubi sunt pescarias» (907 *DiplA*). Finalmente, es de gran interés esta cita, justamente bajo el Puente de Alcántara, en el Tajo: «in rivum cum nassario de lampredis de sub ponte» (1166 *LPSJ*).

**Coomonte** o Comonte (*MADOZ*), de la jurisdicción de Alija de los Melones (*FLOR*), figura con esta doble lección en *CTG*, *ADM* y otros docs. del s. XV y posteriores: *Comonte* (1482 *CIST*; 1429 *SPR*). Atestiguaciones reveladoras: *Quomonte*, paraje de viñas en Morales del Rey (tumbo viejo *SPM*), *Coomonte*, *Coamonte* (1448 *SEN*), *Coomonte*, *Coamonte* (1269 *SEN*), *Coyamonte* (1294 *SEN*). Una forma divergente es *Caumonte* (1253 *CRRZ*). Otras citas antiguas,

aparejos de pesca fluvial en el N de Portugal, con referencia a los *nasseiros*, en SOEIRO, Teresa: A pesca fluvial no baixo Tâmega e Douro, en *Antropoloxía mariñeira*, ed. J. Filgueira Valverde, F. Calo Lourido, A. Fraguas y Fraguas, Consello da Cultura Galega, 1998. Es concepto ya registrado por Leite de Vasconcelos como sinónimo de cañal: «Do concelho de Baião para baixo dão a estes canais ou caneiros o nome de *nasseiros*». En la costa gallega, *naseiro* es nombre de oficio: el pescador con nasa.

<sup>43</sup> GUTIÉRREZ GALLEGO, Teófilo: *Morales de Toro*, Gráf. Cervantes, Salamanca, 1987; p. 128.

<sup>44</sup> PIEL, Joseph Maria: Lateinisches Namengut in portugiesischen und galizischen Orstnamen, VKR 10, Hamburg, 1937; p. 56.

<sup>45</sup> LÓPEZ SANGIL, José Luis: Un nuevo documento de 1117 del monasterio de Caaveiro, *Cátedra*, nº 3, 1996; p. 63-77. Existen, por otra parte, abundantes testimonios de la voz *nassário* en Portugal. En 946: «cum suas piscarias et suos nassarios et rezalius» (*DEP*, IV, 196).

<sup>46</sup> BELLO GARNELO, F.: *La toponimia de la zona arqueológica de Las Médulas (León)*, Univ. de León, 2001; p. 348.

transparentes: *Coamonte* [*çerca Alixa*] (1224, 1308 *SEN*, 1331 *SEN*), *Çauda Monte* (1230 *SEN*), *villa quae cauda mortis dicitur* (léase *montis*) (1188 *SEN*), *Coamonte et Redelga* (1183 *SMO*); *Dominici de Coamont* (ca. 1200 *MOR*). Sin transcripción: 1158, 1160, 1406, 1477 cit. *AST*; 1438 cit. *SEN*. Parece existir otro topn. *Caumonte* en Campoo. Cabe proponer su origen en un sintagma romance \*coda (de) monte, en evolución paralela con su étimo latino CAUDA MONTIS, también CŌDA MONTIS. El caso es interesante dadas las dudas que rodean a la filiación del cast. *cola* desde el lat. CŌDA, y la ausencia de herederos directos de *cauda*, *coda* en el castellano antiguo (no así en catalán, donde abundan testimonios de *coa*); *cola* tal vez existía ya en el lat. vulgar (*DCECH*, II, 131; *DECat*, II, 1074). El relieve del pueblo es concorde con esta hipótesis: el caserío está ubicado en un minúsculo contrafuerte que sobresale de una loma principal, La Devesa. Puede por ello pensarse en una metáfora topográfica: la cola o rabo del monte, el apéndice distal de una cordillera, sobre el que se asienta el pueblo.

Si la derivación es por vía romance habrá habido haplología \*Codademonte > \*Codamonte > *Coamonte*, asistida por la frecuente omisión del nexo *de* en sintagmas toponímicos. Pero esta evolución es improbable, pues tendría que haberse producido antes de la generalización de *cola*, que domina abrumadoramente desde los orígenes del idioma. Por ello no es descartable, dada la antigüedad de las citas, una derivación directa desde el latino *cauda montis*. La caída de –d– intervocálica en situación pretónica o proclítica, seguida por asimilación de las vocales en contacto, es frecuente: en Lugo, *Baamorto* < *Uado Mortuo* (1195 *OLANO*), topn. galg. y portg. *Bosende*, *Bouzende*, *Bousende* < *villa Badosindi* (998), donde la caída de la –d– ha generado un diptongo secundario –au–<sup>47</sup>; en Portugal el ant. *Uado Bono* (s. XII) es documentado *Vaoboo* en 1220 y más tarde *Valbom* (*ETP*, I, 269). En Cantabria, *Boo* < *Vadum*<sup>48</sup>.

Se registran al menos dos homónimos del topn. zamorano. Según el *CME*, existe un despoblado en León, *Comontes del Rey*, situado entre Bustillo y La Mata del Páramo. Por otra parte, al N de Valdespino-Cerón, Madoz menciona una dehesa de *Comontes*, que es registrada en donaciones del s. XI y XII como *Qodamotes*, *Codamontes* o *Caudamontes* (*CEA*, 442; 1025 *SHG*; 1055, 1097, 1145 *ACL*; 1099 *AlfVI*), *Kolamontes* (1063 *ACL*), *Coamontes* [citado con Valverde y Marín] (1191 *GRAD*), evidentes confirmaciones del étimo propuesto<sup>49</sup>. Por otra parte, no escasean

<sup>47</sup> PIEL, Joseph-Maria: Neue Beiträge zur galicisch-westgotischen Toponomastik, en *Sprache und Geschichte, Festschrift für Harri Meier zum 65. Geburtstag*. Wilhelm Fink, Munich, 1971; pp. 373-401.

<sup>48</sup> GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Alberto: *Diccionario Etimológico de la Toponimia Mayor de Cantabria*, Santander, 1999; p. 390.

<sup>49</sup> Carrera de la Red (*CEA*, 442) propone un valor fitonímico, con la acepción ‘tocón, tronco de árbol’, para CAUDA; se basa en una voz afín, CAUDEX, -ICIS (ortografiado más habitualmente CŌDEX), que *LS* explica como voz rara con el valor ‘the trunk of a

fórmulas sintácticas similares en toponimia: *Per kabu monte* (1006 *OTER*), *per kabu serra* (1019 *OTER*). Son comunes tales metáforas biomórficas: *Nasum Serre* (nariz de sierra) (1089 *SHG*), *Teso de la Nariz*, Bóveda de Toro y Villanueva del Puente; *radice de Monte* (1015 *ACL*), *Cabo Monte* (1258 *VEZ*). *La Rabera de la Sierra* es topn. menor en 1710, Gallegos de Solmirón, SCA<sup>50</sup>. Una metáfora similar, preferiblemente desde COLLIS ‘montículo’ (fundido con COLLUM ‘cuello’, metonímicamente ‘collado’) o de CAUDA, debe de haber ocasionado el topn. extremeño **Calamonte**, documentado en *LMont* (1350): «La sierra de Colomonte la mayor es buen monte de puerco en invierno, é en tiempo de panes [...] é es el armada al pie del lomo de Colomonte»<sup>51</sup>.

**Roales** (*MADOZ*, *CME*) en tierra del Pan (*FLOR*, *CTG* y Rept. 1483-1500 *FFF*). Se impone el cotejo con otros topns.: *Roales de Campos* (*VLLD*)<sup>52</sup>, *Ruyales del Páramo* y *R. del Agua* (*BU*), así como desp. *Royales de la Canter*a y *Ruyales* en la misma provincia<sup>53</sup>, *Rubiales*, deh. y monte de encinas en Fuentes de Ropel (*MADOZ*, *COE*)<sup>54</sup>, *Rubiales*, desp. en la Armuña (*SCA*), *Los Royales* (1<sup>o</sup> de Soria) y muchos otros<sup>55</sup>. En gran parte de éstos, puede postularse una mera referencia cromática: derivaciones romances del lat. RŪBĒUS (también RŌBEUS y RŌBUS) ‘rojo, rojizo’, donde se expresa generalmente la coloración del terreno, con gran proporción de óxidos de hierro<sup>56</sup>. Es el caso de los suelos ferruginosos, que se

---

tree, the stock, stem’ y declara de etimología incierta, poniendo en duda su conexión con CAUDA. Es poco verosímil que un uso tan aislado, sin correspondencias seguras, y de semántica forzada ‘tocón del monte’, pueda aplicarse a los topns. *Coomonte(s)*.

<sup>50</sup> JIMÉNEZ JIMÉNEZ, Bernardino: *Gallegos de Solmirón. Datos para su historia*, Salamanca, 1998; p. 162.

<sup>51</sup> Citado por F. Fita, *Excursiones epigráficas*, quien a su vez remite a Moreno de Vargas, quien propone como étimo un lat. *collo montis* ‘collado del monte’. Es descartable, a juzgar por los testimonios antiguos, una pervivencia de la base prerromana *cala*, postulada por Pidal; ni del árabe *qá’la* ‘castillo’.

<sup>52</sup> Carrera de la Red recoge para Roales de Campos las formas *Royales* (1076) y *Roiales* (1116). En la documentación de Astorga figura esta localidad, cercana al río Cea, como *Puebla de Roales* (1017 *AST*) y *Roales* (1260 *AST*). Más antigua, una cita *Uilla Rogiales* (1076 *ACL*). *Roiales*, paraje en Valoria la Buena (*VLLD*), según el *CME*, es interpretado como derivado de *arroyo* en SANZ ALONSO (1997). La misma propuesta en *CEA* (425) para *Roales de Campos*. Parece improbable esta hipótesis. Es cierto que la documentación de Sto Toribio de Liébana registra *arroyal* con el valor ‘corriente fluvial’ (1343, 1377, 1467 *LIEB*), y en Sahagún, *illo arroal qui uenit de Reint* (1153 *SHG*), pero son usos aislados y tardíos. No se explicaría, por otra parte, la sistemática ausencia de la a- inicial en la documentación antigua de esta serie.

<sup>53</sup> *Ruyales del Páramo* es en 1207 *Rubiales*. *Ruyales del Agua* consta como *Ruyales* en el *Becerro de las behetrías de Castilla* (1352), *Ruiales* en 1318. El desp. *Royales de la Canter*a, en Cuevas de S. Clemente, es en 1218 *Ruiales*. *Ruyales*, en Barrios de Bureba, es en 1011 *Ruiales* (MARTÍNEZ DÍAZ, 1987). SANZ ALONSO (1997) recoge varios topns. menores en la provincia de *VLLD*, *El Ruyal*, *El Ruyero*, colectivos de RŪBĒUS, aunque en algún caso plantea la duda sobre la posible referencia al cultivo de la planta tintorera *rubia*.

<sup>54</sup> Coincide con *Roviales*, lugar con una sola parroquia, fines XIII, arciprestazgo de Fuentes de Ropel (*PMS*).

<sup>55</sup> CARRACEDO ARROYO: Eleuterio, *Toponimia de la tierra de Soria*, Diputación Provincial de Soria, 1996; p. 118. No escasean los topn. menores. *Roales*, arroyo de Fuentesauco (*MADOZ*). En Villaescusa, un *Teso Roales*. En Algodre, *Los Ruales*. En Gallegos del Pan, *El Rual*. Con otra sufijación, *Los Royuelos*, Zoares del Páramo. *Rubiales*, junto a Cañizal. Una viña llamada *El Roalino* (1310 cit. *AST*). *Los Ruales*, Villotilla, PAL. En la comarca de los Oteros (León), *Valderrual*, *El Roal*, que son explicados a partir de lat. RUBEUS (MORALA RODRÍGUEZ, José R.: *Toponimia de la comarca de Los Oteros (León)*, Dip. Provincial de León, 1989).

<sup>56</sup> La ausencia de derivados romances del lat. RŪBĒUS ‘propio de la zarza’ permite descartar este origen.

desarrollan en climas cálidos con estación seca muy marcada, como el suelo rojo mediterráneo: *teso de Pico Royo*, en Valdefinjas. Es uno de los raros casos en que /b/ + [j] palataliza, como en FÖVĒA > *foya*, HABEAM > *aya* (medieval); RŪBĒU > *royo* (aragonés); la solución habitual en castellano es la conservación (*novio*, *lluvia*, *rubio*)<sup>57</sup>. El mismo proceso de enmudecimiento de la [y] intervocálica de *Roales* se intuye en un apellido del monasterio de Carrizo en León, *Domingo Roo* (1262 *CRRZ*) y *Iohan Roo* (1224 *CRRZ*) donde *Roo* es una variante gráfica y posiblemente fonética de *Roio*, *Royo* ‘rojizo [de piel o pelo]’. Del mismo étimo latino, pero con conservación del grupo, es el frecuente formante *rubio* en compuestos toponímicos: *Villarrubia*, *Monterrubio*, *Lagunas Rubias* y tantos otros; en ellos ha de entenderse un valor cromático ‘rojizo’ que no es el actualmente asignado a *rubio*. Una variante intermedia entre *royo* y *rubio*, *ruyo*, aparece en el cast. medieval (*DCECH*, V, 80). La aplicación al terreno de derivados de RŪBĒUS es muy común: en Cataluña, el término dialectal *roger* ‘piedra rojiza de la que se hacen muelas de molino’ (*DECat*, voz *roig*) es del mismo origen<sup>58</sup>. El adjetivo *rubial*, *royal*, *roal* ‘rojizo’ tuvo cierta vigencia: *illa castanaria ruial* (1025 *CLNV*; *LHP*, 562). Abundantes ejemplos de derivados de RŪBĒUS en la toponimia del área gallega<sup>59</sup>.

Del mismo origen es el actual *teso de Monruelo* (852 m), en El Piñero. La documentación antigua registra las formas: *teso Monruelo* (*COE*), *otero de Monrrol*, *otero de Morrol*, *teso de Monrrol* (*VALP*, 1463). Debe pensarse en una forma medieval Mon(t) Rubeolu > Mon Roiolo, con ocasionales apócope de la vocal final, prevaleciendo finalmente la diptongación, como en *El Terruelo*, junto a Escuadro < \*Oter Roiolo<sup>60</sup>. Es frecuente el calificativo cromático en formas del relieve: (*El*) *Tarroyo*, S. Esteban del Molar y Villalube; *el Terroyo*, Bercianos de Vidriales; *alto de Terroyo*, Mellanes: todos derivan de *Oter(o) Royo*. Si leemos *Outerium Roium* (en vez de *Rotum*) en la mención de uno de los límites del coto monástico de Santa María de Nogales (1205 *SEN*), puede identificarse con el actual *El Torroyo*, al S de Castrocabón.

En alguno de los topns. *Rubiales*, *Roales*, sin embargo, cabría pensar, siguiendo a Piel,<sup>61</sup> en que perviva el valor, sin duda inhabitual, que atribuye el Dicc. de

<sup>57</sup> FRADEJAS RUEDA (1997: 104-105).

<sup>58</sup> El topn. mirandés *Penarroias* deberá ser considerado leonesismo: *Peña Roya*, en Mayalde y Villageriz.

<sup>59</sup> NAVAZA BLANCO, Gonzalo: *Fitotoponimia galega*, Fund. Pedro Barrié de la Maza, Coruña, 2006; p. 480-.

<sup>60</sup> Con evolución castellana, compárese *Turrubuelo*, en Segovia < *Oter Ruviolo* (1247 *SEG*). En Amusquillo (VLLD), un topn. *Torrubio* (SANZ ALONSO, 1997).

<sup>61</sup> PIEL, Joseph Maria: Beiträge zur spanischen und portugiesischen Phytotoponomastik II, en *Festschrift Walther von Wartburg zum 80. Geburtstag*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1968; p. 187.

Autoridades (1734) a la voz *rubial*: ‘campo o tierra donde sale, se siembra o se coge la rubia. Lat. RUBIARIUM’. Ha de entenderse con ello la producción de *Rubia peregrina*, planta usada para fabricar tintes. Madoz menciona molinos o tahonas de rubia en la provincia de Zamora y, sobre todo, en Valladolid. Ponz, en su *Viage de España*, encuentra en Cuéllar un molino de rubia, y alude a su producción en Mojados, Portillo y otras partes. Sin embargo, parece dar a entender que es cultivo nuevo, de poco arraigo antiguo, cuyo comercio y producción fue fomentado por la Real Junta de Comercio y Moneda a partir de 1734<sup>62</sup>. Por lo tanto, sólo de forma excepcional será éste el origen de la serie *Rubiales/Roales*, siendo la abrumadora mayoría de los casos simples alusiones al color del terreno, como indica asimismo el propio Dicc. de Autoridades (1734) en esta otra acepción, sin duda dominante, de *rubial*: «se llama también al territorio, o terreno que es de color rubio. Lat. AGER RŪBĒUS». En Almería vive como sustantivo, *rubial* ‘tierra de color rojizo intenso’ (DCECH, voz *rubio*); sinónimo, con otra sufijación, es el término *rubiera*.

Muy distinto a pesar de la aparente conexión es el origen del nombre **Roelos**, que Madoz, *FLOR* y *CTG* dan como pueblo de Sayago. En documentos del s. XV consta *Ruelos* (Rept. 1483-1500 *FFF*; 1422 *LERA*): un *fray Bartolome de Ruelos* (1492 *VALP*). Todavía es *Ruelos* en *CME*. Ya la documentación medieval muestra una forma evocadora: *Oriolos*, citado con Carvellino y Estacas (1176 *LERA*); *Orriolos*, Carvallino y Estacas (1176 *TNZ*); significativamente *Huruelos*, junto a Fermoselle (1269 *TBZ*): sin duda es éste el *Orriolos*, desp. S. XIV obispado de Zamora, que *AVL* no localiza; el vecino lugar de Carbellino consta como *Calvellino de Orruelos* (1481 *LERA*)<sup>63</sup>. La interpretación toponímica es ofrecida por Amadeu Ferreira, al estudiar un topn. gemelo en la otra orilla del Duero (*FERR*). En efecto, en el concejo de Mogadouro se encuentra el pueblo de *Urrós* (forma portuguesa)<sup>64</sup> o *Ruolos* (forma mirandesa, acorde con el gentilicio *roleses*). Como señala el autor, siguiendo a Silveira (RL, XXXIII, 247), las formas antiguas del topn., *Urrolus* (1258) y *Hurroos* (1319), remiten al lat. HORRĒUM LS ‘a storehouse; esp. for preserving grain, a barn, granary, magazine’. El diminutivo HORRĒŪLUM ‘a small barn or granary’, ya se registra en los clásicos (LS), Val. Max. 7, 1 *fin*.

<sup>62</sup> En el área catalana, los topns. *Rojals*, *Roials* (1300), *Rubials* (1170) son interpretados por Coromines como ‘designant una estesa de terra rogenca’ (OC, VI, 423), rechazando decididamente la conexión con la planta tintórea. Plantea sin embargo la posibilidad de que algunos aludan a bosques de pinos rojos (*pins rojals*); en cualquier caso, el origen está en *roig* < RŪBĒUS. En Galicia, se manifiesta este tipo en la forma *Ruibal*, *Ruibás*, *Rubiás*. Una antigua *villa de Ruivales* cerca de Celanova (1074 *CLNV*). En Portugal, se prolonga como serie de topns. *Ruivais*, *Ruival* ‘em alusão à cor dos terrenos’ (DOE, 1284), aunque algunos ejemplos nasalizados *Ruivães* pueden remitir a un antropn. \**Rubianus* (DTP, 522).

<sup>63</sup> La evolución del diptongo *Orriolos* > [O]rruelos es comparable a la de *Varruolo* (1195 *CPOO*; diminutivo de Barrio) > *Barruelo* [de Santullán].

<sup>64</sup> Se oye ocasionalmente en Aliste la forma *Elrós* para este pueblo portg., probablemente por interpretación del topn. como *U* (*O*) *Rós*, con artículo [GÓMEZ TURIEL, Pedro, comunicación personal, 2009].

La forma simple del mismo término se conserva en el topn. *Urros*, aldea portg. del concejo de Moncorvo, documentado como *Orrus* (1162); *Orrio*, *Orrios*, *Urrios* (1182); *Urrus* (1236) (SILVEIRA, *RL*, XXXIII, 246; *DOE*, 1447); la O- tónica pasa a U- por metafonía bajo el influjo de la -i- del hiato, cuya caída posterior es comparada por Silveira a la de *adro* < ĀTRĪUM, *farro* < FARRĒUM, *paço* < PĀLĀTĪUM. El *Urró* de Penafiel (PTG) documentado *Orroo* y *Urroo* en 1258, es probablemente un simple diminutivo en -OLU de esta base<sup>65</sup>.

Sorprende la presencia de este sistema de almacenamiento en áreas tan apartadas de su distribución actual, que se ciñe a la parte más húmeda de la Península. Ni Roelos ni Urrós de Mogadouro pertenecen al dominio actual del hórreo. Puede por ello pensarse en una de dos opciones. O bien el término *hórreo* se usaba en época medieval con un valor distinto, menos restrictivo que el actual<sup>66</sup>; o bien los hórreos se extendían por un área más extensa. Barros Ferreira<sup>67</sup> pondera ambas posibilidades, aduciendo a favor de la segunda el topn. menor mirandés *Urre l Cesto*, que parece aludir a un hórreo encestado, de varas de mimbre, como algunos espigueiros o canastros del norte de Portugal. Por su parte, Amadeu Ferreira parece inclinarse por la primera opción, al señalar que el pueblo de Urrós posee aún hoy bodegas excavadas en la roca, que han podido servir para el almacenamiento de grano (*FERR*). Almeida Fernandes piensa que tal vez haya existido una acepción local *orra*, *urra* ‘dolmen, arca’: por cruce con lat. URNA (*DTP*, 451). No es de descartar que pobladores medievales, procedentes de áreas donde era común el hórreo, lo construyeran en sus nuevos asentamientos más sureños, abandonando más tarde esta práctica. O bien, que aplicaran nombres derivados de lat. HORRĒUM a construcciones dolménicas, cuya forma a veces puede recordar la de un hórreo de piedra.

<sup>65</sup> También en la Galicia medieval: el tumbo de Celanova menciona el lugar llamado *Orriolos* (1029 *CLNV*). Es probablemente el mismo topn. *Urroos* (1249 *OREN*, *OREN2*), al que aluden referencias antropn.: y un *Iohannes Petri dictus Iohannes de Urroos*, en la documentación de Orense (1256 *OREN2*): actualmente *S. Mamede de Urrós* y *Sta. Baia de Urrós* (Allariz, OR). En Cataluña (*OC*, VI, p. 87), en Gironès, el poblado *Orriols* es del mismo origen; también otros topns. repartidos hasta Alicante: *Orrius*, en el Maresme; *Valdúrios*, en Huesca (< Valle de Hórreos).

<sup>66</sup> Definición ya asentada en el *Dicc. de Autoridades* de 1734: «cierto aposento de madera, con su cubierta de tablas o pizarra, al qual se pone sobre unos pilares también de madera, y sobre el pilar una gran pizarra, que cae debaxo del asiento del horreo, lo qual se hace para que no puedan subir los ratones. Usan de ellos los Labradores en Galicia, Asturias y otras partes, para guardar los granos». Ello se corresponde con los llamados *granaria sublimia*, que Varrón registra en el norte peninsular (FRANKOWSKI, Eugeniusz: *Hórreos y palafitos de la península ibérica [1918]*, Itsmo, Madrid, 1986; p. 7-8). El término latino HORRĒUM parece haber tenido un valor semántico menos restrictivo. *LS* lo define como ‘a storehouse; esp. for preserving grain, a barn, granary, magazine (syn.: sirus, granarium, cumera)’. En la documentación medieval riojana, en torno a Calahorra, es frecuente *horreo* y *orrio* para designar ‘local donde encerraban los granos de sus rentas los canónigos’ (*RIOJ*, I, 205).

<sup>67</sup> BARROS FERREIRA, Manuela: A situação actual da lingua mirandesa..., *Revista de Filologia Románica*, vol. 18, 2001; p. 128-130.

En todo caso, la opción de un retroceso en el área de distribución de los hórreos parece ser avalada por la documentación antigua. *Los Orrios* (MADOZ) es aldea aneja a Riello, León, donde actualmente no se registra el uso del hórreo. En un texto fechado en 940, del área de Valpuesta (BU), se alude a un hórreo de madera: «leuabimus matera de IIIor casas et I orreo et tectus de III ecclesias de Ualle Posita, et composuimus de ipsa matera casas et ecclesias» (TLM). También en la *Vida de San Millán de la Cogolla*, de Berceo (ca. 1230): «Acabaron el orrio con Dios los carpenteros». Sin duda se trata de hórreos tales como los que han subsistido hasta no hace mucho en el N de la provincia de León, en Cantabria o en el País Vasco, áreas de retroceso reciente en el área de distribución del hórreo<sup>68</sup>. Por otra parte, la secuencia «kasas et orreo atque orto», en un documento de 915 (CRDÑ) referido a Pedernales, junto a Burgos, parece aludir a un hórreo construido; lo mismo en esta cita de Valdeguña (1230 CPOO): «la nostra meatad de lo que nos caio del orrio et de la casa». En el área pirenaica catalana el sentido latino evoluciona hasta designar una cabaña de pastor, destinada a almacenar leche y queso: *orriis* ‘les cabanes on els pastors munyen i formatjaven la llet, després magatzem de formatges y de llet’ (DECat; VI, 120; OC, VI, 86), pero la acepción primitiva, ‘granero’, subsiste en el s. XV (DCECH, III, 399). Hay abundantes derivados topn. en el área catalana, *Orri*, *Òrrius* < HORREOS, *Orriols* < HORREOLOS. Con una aféresis comparable a la de Roelos, se registra el topn. *Riol* < \*Orriol.

Otras referencias, en las que conscientemente hemos evitado las localizaciones en las que aún pervive el hórreo en su acepción actual, parecen respaldar la teoría de una distribución más extensa: «el molino del orrio» junto a Sahagún (1242 TRI); «jn Fenestrosa kasas et orreo et terras [...] jn Penocio kasas et orreos et cellarios» (962 SHG); nótese que diferencia *hórreos* de *cilleros*, generalmente entendidos éstos como graneros subterráneos<sup>69</sup>. En Posadilla de la Vega, junto a Astorga, en 1027, se menciona un hórreo «muy bueno, cubierto de teja» (1027 AstTerr). «Kasas II et orrio I», en Valdoré y Velilla de Valdoré, León (1001 OTER); «in loco qui uocatur Cabesteio ubi facias domum et ubi ponas orreum» (1190 ESLNZ). Más ejemplos en LHP, 436 y DAL, 299. Los topónimos en singular hacen pensar en un elemento destacado, no algo común como un simple granero adyacente a una vivienda: en la

<sup>68</sup> En un documento de donación al Monasterio de S. Victorián (Huesca), de 1094 (CDP), se alude a unas casas y «uno orreo bono», lo que parece evidenciar una obra construida y no excavada.

<sup>69</sup> A propósito de esta diferencia, ya subrayada por G. Álvarez, Almeida Fernandes (TRC, III; 682) cree que en el uso medieval, *cellarium* era el almacén de productos agrícolas cualesquiera, incluido el vino, mientras que *horreum* lo era sólo de cereales. Lo cual no es aplicable al uso actual en Asturias y León; ni tampoco a la distinción *granarium-horreum* en Plinio el Viejo (FRANKOWSKI, 1986: 7).

Rioja del s. XII un *Sanctum Martinum de Horryo*<sup>70</sup>, en el alto Cea, junto a Besande, un antiguo *Val del Orrio* (*LMont*, 62). En un texto legal de Alfonso X, parece conceptuarse el hórreo como obra desmontable, por ser de madera: «aquella llauor tal que sse pueda mudar de vn logar otro a menos de sseer desffecha. assi como orrio o xaffariz de madera o otra cosa ssemejante destas» (1262)<sup>71</sup>. Particularmente notable es esta mención a un hórreo en la sierra de Salamanca (entre Endrinal y Monlén): «al gurro ultra viam quae vadit de grangia ad Beiar, quod gurrium stat inter vallem {...} et est in visu. Et de gurro...», cerca de la heredad de Fuente de Espina (1185 *ESPN*). También sureño es el topn. *El Orrio*, desp. S. Juan de la Encinilla (Ávila) (*COMUN*, 593), citado sin variante en 1250 y 1351.

**Monumenta**, del part. de Sayago y obisp. de Zamora (*MADOZ*, *CME*, *FLOR*, *CTG*, Rept. 1483-1500 *FFF*), consta antes como *Monimenta* (un testigo *Alfonso Ferrandes Monimenta* en 1435 *VALP*) o *Munimenta* (s.f. ca. 1269 *TBZ*). Evidentes hermanos de este topn. son los frecuentísimos *Moimenta* de Portugal, documentados en textos medievales como *Monimenta*. Se trata de herederos del lat. *MŌNŪMENTUM* ‘erección conmemorativa’, del verbo *MONERE* ‘exhortar, advertir’, que en lat. vulgar era *MŌNĪMENTUM*, plural *MŌNĪMENTA*. Desde los clásicos se constata la acepción ‘túmulo, sepulcro’ (*LS* la comprueba en *Serv. ap. Cic. Fam.* 4, 12; *Nep. Dion.* 10). Como ya mostró Leite de Vasconcelos<sup>72</sup>, los topns. portg. y gallg. *Moimenta*, *Muimenta* hacen siempre referencia a vestigios arqueológicos (necrópolis, megalitos), en general enterramientos, dólmenes y túmulos<sup>73</sup>. Que los topns. deriven del plural neutro en *-a* no debe hacer pensar en un origen romano de la designación del lugar. Más bien habrá de considerarse que el término *monimenta* se lexicalizó en fecha temprana como ‘tumba, dolmen’, adquiriendo el exponente de plural, como en otros casos, un valor vagamente colectivo, expresivo o ponderativo de tamaño<sup>74</sup>. Coromines muestra (*DECat*, voz *monument*) que *monimentum* y, con ultracorrección, *munimentum*, ya figuran en inscripciones romanas de Tarragona; y que el sentido ‘sepultura, tumba, mausoleo’ es el atestiguado para *moniment* en cat. antiguo y en otras lenguas romances.

<sup>70</sup> RANZ YUBERO, J. A. y LÓPEZ DE LOS MOZOS, J.R.: Topónimos riojanos del patrimonio emilianense en una bula de 1199, *Berceo*, 2002; p. 142.

<sup>71</sup> SÁNCHEZ-PRieto BORJA, Pedro: *Espéculo de Alfonso X*, Universidad de Alcalá de Henares, 2004. En: Real Academia Española. Corpus Diacrónico del Español (*CORDE*). <<http://buscon.rae.es>> [consulta: 16.09.2008].

<sup>72</sup> Opúsc., III, p. 429; *Etn. Port.*, II, p. 457 (*DOE*).

<sup>73</sup> Atestiguaciones antiguas de la nutrida serie de topns. portg. *Moimenta*, *Moimento* y similares son ofrecidas por *DOE* (p. 1007): *Monimenta* (959), *Monumenta* (1065). También en Galicia se registran numerosas citas medievales homónimas.

<sup>74</sup> Así en *braz* < BRACCHIA, *hueva* < OVA, *leña* < LIGNA, *hoja* < FŌLIA, *boda* < VŌTA. En otros casos, el carácter colectivo se pierde por completo: *mora*, *obra*, *prenda*, *pera* (PENNY, 1998: 122).

**La Mañana**, desp. de Jambrina (*MADOZ*), actualmente un paraje al W del pueblo, figura sin variantes en documentos anteriores: desp. de *La Mañana* (*CME*), anejo de Jambrina, del partido del Vino (*CTG*, Rept. 1483-1500 *FFF*), *La Mañana* (1463 *SPR*), *La Maniana* (1176 *VALP*), *La Mañana*, citada con Valdemimbre (*ADM*); se despobló hacia 1660-1670 (*AGC*). En unos apeos del s. XVIII en el concejo de Llanes, citados por Pensado<sup>75</sup>, se menciona con valor sustantivo el término *mañanga*, con el valor ‘zona de terreno sin cultivo especial, bastante dilatada, que puede contener árboles y prados, a media ladera de montaña y sin cercar, debido a su carácter comunal’. La propuesta de Pensado es plenamente aplicable, salvo matices semánticos que es difícil precisar, al topn. zamorano: se parte de una raíz \**manna-* (*REW*, §5307<sup>a</sup>) prerromana, con el valor ‘estéril, baldío’, de la que proviene entre otros el portg. *maninho* ‘terreno sin cultivar, no fructífero’<sup>76</sup>. Corominas encuadra éstos y otros derivados, como el cast. *mañero* ‘estéril; el que muere sin dejar sucesión’, en dos raíces cognatas: \**mann-* y \**mand-*, del área mediterránea (*DCECH*, III, 835). El apellido *Mañanes* se da en la zona de Benavente, y podría originarse en un topn. no localizado del mismo origen. Con otro sufijo, el topn. menor *La Mañera*, en Fombellida (*VLLD*) (*SANZ ALONSO*, 1997)<sup>77</sup>.

El pueblo sayagués **Cozcurrita** (*FLOR*), también *Cuzcurrita* según *Madoz* y *CME*, figura como *Cozcorrita* y *Cuzcurrita* (*CTG*), así como *Coscorrita* (Rept. 1483-1500 *FFF*). Es un término que parece haber gozado de cierta difusión popular, dada la extensión de su presencia toponímica. *Coscurrita* es un paraje en Almaraz de Duero. Una calle de la *Coscorrita* en Montes de San Benito (Huelva); un paraje de *Coscorrita* en La Redondela (Huelva); otra calle del mismo nombre en Naveda (Cantabria). Poblaciones parónimas: *Cuzcurrita del Río Tirón* (Rj; *Coscorrita* en 1062), *Cuzcurrita de Juarros* y *C. de Aranda* (BU), *Cuzcurritilla* (Rj), *Coscurita* (Soria)<sup>78</sup>. El uso apelativo queda de manifiesto en el nombre con que popularmente se conocía al pueblo de Feria (BDj), *La Coscorrita*. Rodríguez Moñino expone: «Feria está en un monte pedregoso, desde donde se domina una vastísima extensión del magnífico terreno. Comparándolo con el pan, llaman a

<sup>75</sup> PENSADO TOMÉ, José Luis: *Estudios asturianos*. Ed. Academia de la Llingua Asturiana, Oviedo, 1999; p. 174.

<sup>76</sup> De esta misma raíz podría ser, pese a las reticencias de Meyer-Lübke, un término de latín tardío *MANNŪLUS*, diminutivo de *MANNUS*, LS ‘a Gallic pony’; es palabra céltica, y se aplicaría despectivamente a estos caballos de pequeña alzada comparándolos al mulo.

<sup>77</sup> Un topn. *Mañueco* en el área de Saldaña, que consta como *Mannioko* (1102 *AlfVI*), parece tener el mismo origen; se trataría de un baldío. Un topn. menor *Carremañueco* ‘camino hacia Mañueco’ en Gozón de Ucieza, PAL. En Portugal, topns. antiguos *Manioco* (1121), *Manoco* (1145), *Manoquo* (1196) (*ALMEIDA FERNANDES, A., SILVA, F.: Toponimia Arouquense*, Arouca, 1995). De ahí el apellido homónimo. El apodo en *Pedro Mannana* (*ACL* §2004) puede remitir a otras causas (una frase favorita; la obligación de madrugar).

<sup>78</sup> Quizá también los topns. portg. *Cascurela*, *Cascorela*, *Cascoreira* (*DTP*, 158) pertenezcan a una raíz variante \**cas-*, con sentido similar.

la sierra el miollo (miga) y al pueblo la coscorrita (corteza)». En este caso, el sentido dominante es simplemente orográfico: *cozcorrita* alude a una elevación del terreno pequeña, protuberante y redondeada, como el pico o corrusco de un pan. El sentido general de \**cosc-* y derivados, que Corominas explica como onomatopeya evocativa del golpe a un objeto duro (*DCECH*, II, 220), sería '[golpe en una] corteza, cáscara dura' (por ejemplo, en *cosca* 'envoltura de las castañas y avellanas' en Los Argüellos, León, *DLeon*) y de ahí la especialización *coscorrón* 'golpe en la cabeza' y otros derivados de la misma base (probablemente onomatopéyica, *DEEH*, *DLeon*) como el zamorano *coscarón* 'chicharrón [por lo crujiente y duro]' (difundido en toda la provincia; es apellido en Roelos y Monumenta, como muestra el *CME*), mirandés *côscaro* 'pão bem cozido cuja côdea estala' (*DMir*), o el leonés (Bierzo, Toreno, salmantino) *coscurro* 'pedazo de pan con corteza', *coscurra* 'primer trozo de pan que se corta de la hogaza' (Tejerina, León). Compárese también el salm. *coscurreles* 'masa frita de harina, espolvoreada de azúcar por encima, que se ofrece en La Alamedilla en los convites'<sup>79</sup>. Dada la extraordinaria productividad léxica de la base en el área leonesa, no es preciso postular para el topn. *Cozcurrita* un étimo vascoide, como proponen Nieto Ballester y Martínez Díez<sup>80</sup>. En el común de los casos, parece metáfora que localmente alude al carácter duro, como corteza pétreo, del terreno (así en el nombre de la aldea *Cóscaros*, en Silleda, Po; o en la abundante topn. asturiana y leonesa de *Cáscaro*, -a), pero preferentemente alude a la forma de éste como pico o cantero de pan. Otros topns. pueden tener distintas explicaciones, no pudiendo excluirse la anecdótica: *Fuente del Coscorrón* en Cañamero (Cc).

**Cunquilla de Vidriales** (*MADOZ*) figura en *CTG* como *Conquilla*, del arciprestazgo de Valdevidriales y Obispado de Astorga; *Cunquilla* (1468 cit. *ADAST*). Un topn. menor *Valdecunquilla*, en Melgar de Tera<sup>81</sup>, puede hacer referencia direccional a éste, o ser independiente. Se trata a todas vistas de un diminutivo procedente del lat. *CŌNCHA* > cast. y portg. *cuenca*, *conca*, *cunca*. El uso apelativo de *conca* con el valor de 'cuenco' y, metafóricamente, 'escudilla' pero también 'concha, caparazón', tiene antigua tradición<sup>82</sup>: de ahí su aplicación toponímica. En general,

<sup>79</sup> SÁNCHEZ AIRES, Casiano: *Breve reseña del partido judicial del partido de Ciudad Rodrigo*, Ciudad Rodrigo, 1904.

<sup>80</sup> *Cuzcurrita de Juarros* era *Coscorrita* en 947, comparable a *Cozcorra*, barrio en Lezama (Álava), lo que hace pensar a MARTÍNEZ DÍEZ (1987) en una vinculación de estos topns. con el vasco *kozkor* 'hinchazón, chichón; montículo'.

<sup>81</sup> VILLAR JUNQUERA, Manuel: Estudio y clasificación de la toponimia de Melgar de Tera y Pumarejo de Tera (Zamora), *Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo* (CSIC), Diputación Provincial de Zamora, 1986, p. 293-312.

<sup>82</sup> Se alude a la *conca* de un caracol en el relato anónimo *Esopete ystoriado. Toulouse, Johann Paris, 1488*, ed. A. Burrus, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1995. Una «conca de galápago» en 1582, en URREA, Miguel de: *Traducción de la Arquitectura de Marco Vitruvio Polión*, ed. Begoña Fernández del Amo, CILUS (Salamanca), 2000. En Oseira, se menciona «la conca de ficcos et la cesta de castannas» (1223 SMO); en Sobrado, «uasa lignea usibus humanis apta a cupa usque ad minimam concam» (952 SOBR). Una «conga de allaton» (conca de latón) es inventariada en un registro de 1050 en Vezdemarván,

conviene desconfiar de la explicación obvia, *cuenca* en el sentido hidrográfico actual: su grado de abstracción (como depresión a la que afluyen las escorrentías de un curso fluvial) y su presencia ubicua (raro es el lugar que no forme parte de una cuenca) hace poco verosímil su aplicación popular al terreno. En casi todos los casos, la toponimia resalta rasgos locales y visualmente acotados, no globales y abstractos. Con valor adjetivo, junto al monte Morgovejo es citada en el s. XIV una *Piedra Quenca* (*LMont*, 57). Un paraje de *La Cuenca* en área burgalesa (1065 *CRDÑ*). Ya en el Fuero de Navarra (1300-1330) se menciona la *Cuenca de Pamplona*, actualmente una comarca conformada por un gran valle de forma ovalada, excavado por el río Arga y varios de sus afluentes. Además de la capital de provincia<sup>83</sup>, *La Cuenca* en Soria, *Cuenca* en Córdoba, y *Cuenca de Campos*<sup>84</sup>, *PAL. Colada de Gonca*, junto a Colle (1011 *OTER*). Un topn. menor *Hoyo de la Conca* en la Sierra Segundera. Se repite el topn. en Portugal (*DOE*, 439) con la forma *Conca* (Guimarães, Marco de Canaveses, Penafiel) y su diminutivo palatalizado *Concela* (ya registrado en 1081 y 1130; *DTP*, 202; *TRC*, III, 148)<sup>85</sup>, así como *Concão*, diminutivo en *-one*. En el NW peninsular domina la forma *cunca*: *Vale de Cunca*, pequeño afluente del Sabor, lado izqdo., entre Vimioso y Braganza; *Cunca*, aldea en Oliveira do Hospital; *Cunca*, topn. menor en Malhadas, Miranda do Douro (*FERR*). La forma *concha* < lat. *CONCHŪLA* también tiene su huella en la toponimia: en 1352, el *Becerro de las Behetrías* cita dos poblaciones en el obispado de Burgos, actualmente en Cantabria, *Villanueva de la Concha* y *Pie de Concha*, así como *La Concha* en Santander. Asimismo *las Conchas*, en Llanes (As), y *Conchuela*, desp. en Fuente la Encina (Guadalajara). En toponimia menor, *La Concha*, en Quintanilla del Olmo, Espeja (SCA) y Encinas de Esgueva (VLLD), *Las Conchas* en Fombellida, de la misma provincia (SANZ ALONSO, 1979). *El Conchón*, en 1710, se repite como topn. menor en Gallegos de Solmirón (SCA) (JIMÉNEZ JIMÉNEZ, 1998: 128 y 199). En Portugal, repetidos topns. *Concha*, *-s*, *Conchada*, *-s* y *Concho*<sup>86</sup>.

Así pues, los derivados de lat. *CONCHA* LS ‘a bivalve shell-fish, mussel’ adquieren valores alusivos tanto a la concavidad –escudilla, uso ya registrado en latín, LS ‘a

como ya indicó Menéndez Pidal (1929). En 870, *DiplA* recoge referencia, en Santillana, a «vasa vitrea, orceorum terreum, conca terra».

<sup>83</sup> Que Machado explica como derivada de lat. *CONCHA* en el sentido ‘cascarón, concha’, em referencia a la roca en que se asienta, en el interfluvio Júcar-Huécar (*DOE*, 439).

<sup>84</sup> En el s. XII se registra como *Concha*, *Conca*. Según Carrera de la Red, obedece su nombre a su situación en una hondonada a la que aflúan las aguas del entorno (*CEA*, 444).

<sup>85</sup> Análogo al topn. asturiano *Conciella* (GARCÍA ARIAS, 1977: 261). También *Reconco*, *-s*.

<sup>86</sup> Almeida Fernandes (*DTP*, 202) piensa en la metáfora cóncava, aunque el registro en 1258 «Pedra de Concho» es explicable como ‘pedra en forma de caparazón’. Nutrida presencia en el área catalana: *Concs*, *El Conquet*, *Concabella*, *Conques* (*Concas* en 1056) (*OC*, III, 421).

vessel for holding oil, unguents, salt, etc.<sup>87</sup>— como a la convexidad —caparazón, casca—. Debe tenerse en cuenta esta dualidad en la interpretación toponímica<sup>88</sup>. En el área leonesa perviven usos apelativos que reflejan esta doble semántica. En Ancares, *conca* ‘cuenco’; en el Bierzo, *cunca* ‘plato de madera; escudilla’ (*DLeon*). Amadeu Ferreira recoge en tierra de Miranda do Douro nombres de la tortuga alusivos a su caparazón («em Augas Bibas, mesmo al lhado, nun úsan essa palabra, mas *sapo cunqueiro*, anquanto an Sendin dizen *sapo concho*», *FERR*). En Sanabria y otras áreas leonesas, circula *concho* ‘nuez’ (*DLeon*).

En síntesis: habitualmente se ha sostenido que las aplicaciones toponímicas de *concha*, *conca* aluden a depresiones del terreno comparables a una escudilla. Puede ser así en parte de los casos, pero en otros la referencia es exactamente la opuesta. Así en el topn. *Conchas de Ebro* que Miñano describe así: «dos grandes y escarpados peñascos de España, por medio de los cuales sale este río a las llanuras de la Rioja». Julia Miranda (*TopEsla*, 62), al analizar el topn. *Las Conjas de Huelde* < lat. CONCHŪLA, se inclina por la metáfora convexa: «dos gigantescas rocas que flanquean el cauce del río Esla»; y repite el mismo argumento para *Las Conjas*, en el río Cea, Prioro; así como en *Las Conchas de Haro* sobre el Ebro. Igualmente, la población cántabra de *Pie de Concha* deberá su nombre a estar asentada bajo una roca de forma de concha o de caparazón<sup>89</sup>. Ya en 913 se menciona una casa de molino cerca de Lantarón (Álava) «so illa conca»<sup>90</sup>: imposible sería que una casa estuviera ubicada por debajo (*sub* > *so*) de una depresión; ha de tratarse, pues, de una roca de aspecto de cascarón o caparazón<sup>91</sup>. *La Cunca*, una peña en lo alto de una sierra (1.059 m) sobre Folgoso de la Carballeda. El despeñadero de *As Conchas* o *Cunchas* en el río Limia (Galicia)<sup>92</sup> puede deber su nombre tanto a las

<sup>87</sup> Rato registra en Asturias *conca* ‘hondonada que resulta en el centro de una montaña o entre dos o más y que tiene la forma circular’ (RATO, Apolinar de y RATO, Ramón de: *Diccionario bable*, ed. Planeta, Nueva edición, 1979). En función adjetiva, el topn. *El Prao Recuenco* (en Carande, *TopEsla*, 60).

<sup>88</sup> GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (1999: 133) ofrece para los topns. *Concha* en Cantabria tres valores: (1) concavidad, aplicable a ensenadas y playas en herradura; (2) «uso oronímico referido a picos o montañas por su forma o por el afloramiento de piedra»; (3) camino empedrado. Esta última acepción, por la que se inclina en el caso de *Pie de Concha*, es comprobada localmente. Aun así, parece escasamente generalizable tal valor.

<sup>89</sup> GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (1999: 135) explica a propósito de ello la existencia de tres topns. relativos: *Pie de Concha*, *Mediadiconcha* y *Somacconcha*, que aludirían a la posición con respecto a un camino empedrado que asciende a la montaña. Deja sin embargo abierta la posibilidad de que la referencia sea, como aquí postulamos, a la propia montaña, contemplada como concha. Análogamente en la *Roca de Cunco* de Ribagorza.

<sup>90</sup> Donación de villas y propiedades de Lantarón a Santa María de Quijera (*CSM*).

<sup>91</sup> *Moncarapacho*, monte en Olhão (PTG), es interpretado análogamente por Machado como ‘monte del carapacho’, esto es, ‘caparazón, cascarón’, por su forma; como indicó Fernandes Mascarenhas, la sierra, en su cara orientada al mar, tiene forma de caparazón, hecho sabido desde antiguo por los navegantes, que la usaban de referencia. *Carapacho*, en Salamanca y Extremadura es un recipiente de corcho en forma de escudilla, para beber (*DOE*, 1011).

<sup>92</sup> Cabeza Quiles lo pone en relación con *concha* ‘depresión en forma de cuenco’ (CABEZA QUILES, Fernando: *Os nomes de lugar. Topónimos de Galicia: a súa orixe e o seu significado*, Eds. Xerais de Galicia, Vigo, 1992; p. 158).

rocas circundantes como a las cárcavas hechas por erosión hidráulica en la roca. En el caso de nuestro topn. zamorano, ¿alude *Conquilla* a alguna peña salediza cercana al pueblo?

**Grijalba de Vidriales** (*MADOZ, FLOR, CTG*, 1502 Nogales *CIST*), *Grijalba de Val de Vidriales* (1447 *SEN*), *Grijalva* (1412, 1427 cit. *AST*), es citada, sin transcripción, desde al menos 921 (*MPS*). Es topn. repetido y de interpretación sobradamente conocida (*Ecclesia Alba: TMZ*, 108)<sup>93</sup>, como atestigua copiosa documentación medieval en los homónimos castellanos y leoneses: *Grijalba* (BU; también un pago en Valoria la Buena, VLLD), *S. Julián de Grijalba* (COR). Si se trae aquí a colación es para ponerlo en paralelo con otros topns. de la misma base: *Guisatecha* (León) < *ECCLESIA TECTA*<sup>94</sup>, *Iglesiarribia* (Burgos) < *Ecclesia rubea* (1054), *Iglesiapinta* (Burgos)<sup>95</sup>. Estos tres casos muestran un calificativo que debe de expresar calidades dominantes en el aspecto de las respectivas iglesias: *rubia* en el sentido antiguo ‘rojiza’; *pinta*, como participio fuerte de lat. *PINGERE*, *PICTA* ‘pintada; moteada’. En *Guisatecha*, la presencia de un techado con tejas o losas en un contexto constructivo donde predominaría de forma casi absoluta la cubierta vegetal con paja larga de centeno (*teito de cuelmo*), como ocurría hasta bien mediado el pasado siglo. Por otra parte, **Grisuela**, del partido de Alcañices (*CID, FLOR, CTG, ADM*), citada como *Grisuela de Alba de Aliste* (1704 *GRAD*), pertenece a un tipo también reiterado (*TMZ*, 108)<sup>96</sup> (*Grisuela*, en Cidueña, Soria; *Grisuela del Páramo*, León), también con aféresis de la vocal inicial, pero en este caso sin palatalización de la *s*. La documentación del *Grisuela* leonés como *Iglesiola* (1261, 1342 *FLeon*) hace evidente el origen en un lat. *ECCLESĪŌLA* dim. *ECCLESIA*, *LS* ‘a small church’<sup>97</sup>. Es interesante remitir a la tesis expuesta por Juan Flores<sup>98</sup>,

<sup>93</sup> Se trata de uno de los raros ejemplos en que palataliza la *s* seguida de *yod*, fenómeno más frecuente en portugués: *BĀSIU* > *beijo*, *CĀSEU* > *queijo* (FRADEJAS RUEDA, 1997: 105). Ya Leite de Vasconcelos señaló casos de palatalización de *s* sordo entre dos vocales anteriores (*bexiga*, dialectal *dixe*, *inxinar* ‘ensinar’). Para éstos y otros derivados (p.e. *Grijota* < *ECCLESIA ALTA*), cf. MORALEJO LASSO, Abelardo: *Toponimia gallega y leonesa*, Santiago de Compostela, 1977; p. 296; *BDTE*, 179.

<sup>94</sup> SÁNCHEZ BADIOLA, Juan José: De toponimia leonesa, *Argutorio*, Asociación Cultural «Monte Irago», 13, 2004; p. 45-51.

<sup>95</sup> Documentadas *Ecclesia Picta* (1152) y *Ecclesia Rubia* (1054) (MARTÍNEZ DÍEZ, 1987).

<sup>96</sup> Al que cabe añadir el topn. menor *La Grijuela*, en Formariz y Malva (CORTÉS VÁZQUEZ, Luis (1989): Muestra de la toponimia menor zamorana, *Homenaje a D. Antonio Llorente*, BORREGO NIETO, J.; GÓMEZ ASENCIO, J.J. y SANTOS RÍO, L. (eds.), Universidad de Salamanca, págs. 221-230).

<sup>97</sup> Ya debía existir la forma actual: en 1258 *CRRZ* consta como *Grisuela*. El topn. se repite en León: *Grisuela del Páramo*, documentado *Egrisola* (1151 *CRBJ*), *Eglisola de los Paramos* (1177 *CRBJ*). Nótese la forma medieval “ela egrisia de Leon seyendo uagada” (1237 *CRBJ*).

<sup>98</sup> FLORES GARCÍA, Juan: Introducción al estudio del nombre Arguijuela (2ª parte), una nueva teoría. *Revista Zancolí*, Mayo 2005, Almonaster la Real (Huelva); p. 24 -33. Véase también en SÁNCHEZ SALOR, Eustaquio: Extremadura y los nombres de sus lugares. *Boletín de la Real Academia de Extremadura de las Letras y de las Artes*, X, 1999, Cáceres; p. 136-140. Parece tener valor diferenciador este diminutivo en la relación de iglesias riojanas «ecclesia Sancte Marie de Cannas et Sancte Marie de Sororibus, ecclesiola Sancti Emiliani de Alesanco, ecclesia Sancti Tirsi de Canniellas», incluida en una sentencia del abad de Silos, de 1246.

para quien en este tipo toponímico puede estarse aludiendo a las pequeñas iglesias y oratorios de época paleocristiana y visigótica. También en la topn. menor: *La Mata de la Grisuela*, en Turienzo de los Caballeros, León. En ella fue encontrado material epigráfico romano<sup>99</sup>. La forma portuguesa correspondiente a *Grisuela* es el abundantísimo topn. *Grijó*, gallg. *Grixó*, *Grixoa*<sup>100</sup>, *Eirexúa*, que ya *EspSag*, XXI, p. 72, y el *Elucidario de Viterbo* hacen derivar de ECCLĒSIŌLA. Otra forma extendida en el occidente castellano es *Herguijuela* y *Arguijuela*, para algunos de cuyos representantes Flores muestra indicios de haber existido localmente culto cristiano pre-medieval.

**La Verdenosa**, ligada a *Redelga*, como dos barrios de un mismo pueblo (*MADOZ*), figura en Miñano como *Berdeñosa* y *Redelga*; en *FLOR*, como *Verdeñosa* (separadamente, *Redelga*), del partido de Benavente. *La Verdenosa* (1331 *SEN*, 1428 *AHN*), *carrera de Uerdenosa*, paraje en Morales del Rey (tumbo viejo *SPM*). *CME* dice de ambas poblaciones: «una y otra componen un mismo yndivisible ayuntamiento». Se fundieron posteriormente formando *Santa Maria de la Vega. Laberdenos*, prov. tierras Conde de Benavente en *CTG*; *La Verdenos* en *ADM*: son muestras tempranas del actual uso con artículo. Documentos anteriores remiten reiteradamente a *Verdenosa*, pero la referencia es indirecta por falta de transcripción (955, 992, 996, 1015-1158 *AST*). En *EspSag*, tomo XVI, p. 161 se menciona la donación de una heredad (996) en *Verdenosa* sobre el arroyo Aria (es decir, el río Eria); en 1049, otra referencia, esta vez al *Castro de Verdenosa*. Es significativa la forma *Ueruenosa* (1224 *SEN*), que se ve confirmada en un documento de donación al monasterio de San Pedro de Montes: *concilium de Vervenosa y Redelga* (1194 *SPM*); *enna carrera de Ueruenosa*, paraje de viñas en Morales del Rey (tumbo viejo *SPM*). Sobreviven en el tº municipal el topn. *Sierra Verdenosa*, y un paraje de *Sorredelga* (< *sub Redelga*).

En la evolución del topn. zamorano *Verdenosa* > *Ueruenosa* > *Verdenosa* habrá intervenido, en primer lugar, una habitual confusión de labiales, seguida de una atracción pseudo-etimológica a *verde*. A partir de la forma *Ueruenosa*, puede buscarse homónimos en *Verbenosa*, prado en Muelas del Pan<sup>101</sup>, *La Verbenosa*

<sup>99</sup> RABANAL ALONSO, Manuel Abilio, GARCÍA MARTÍNEZ, Sonia: *Epigrafía romana de la provincia de León: revisión y actualización*, Univ. de León, Secr. de Publicaciones, 2001. Otro paraje de *Grisuela* en Susaño del Sil (León).

<sup>100</sup> Una forma divergente es *Irijoa* (COR), que Olano atestigua como *Igleigoa* (1289); en Portugal, un aislado *Igrejô* (*DOE*, 743). En una zona portuguesa de antiguo leonés, junto a Almeida, se constata el topn. *Grijola* (CINTRA, Lindley F.L.: *Toponymie léonaise en Portugal: La région de Ribacoea, Actes et Mémoires du V<sup>ème</sup> Congrès International de Sciences Onomastiques*, Vol I, Salamanca, 1958; p. 248).

<sup>101</sup> FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, J. L.: *Entre Aliste y Sayago: Muelas, siglos XVIII-XX*, ed. Semuret, Zamora, 2002; p. 173.

en Lena, As<sup>102</sup>, o en un *Campo Verbenoso* en la Cabrera, entre Santa Eulalia de Cabrera y Escuredo; *Verbenosa* en Robres del C., RJ (*DicRioja*, 596). Añádase *Vermiosa*, ant. *Vermeosa* (1176) < *Vermenosa*, cerca de Castel Rodrigo (PTG)<sup>103</sup>; otra población del mismo nombre em Oliveira de Azeméis. No escasean las fuentes con este nombre: un *Funtanum Vermentosum*, en el área de Lugo (572 *EspSag*); quizás coincide con un *Uermenoso*, límite de la iglesia de Lugo en el s. IX (897 *DiplA*, *EspSag*); en el Bierzo, *Fonte Verminosa* (1218 *CARR*); una *Fuente de la Berbenosa* en Álava<sup>104</sup>. Un apellido toponímico de idéntico origen, originado en una aldea del Macizo Central, es el del poeta francés Arsène *Vermenouze* (en occitano *Arsèni Vermenosa*) (1850-1910). Difícilmente puede aludirse en estos topns. a la planta medicinal y hortelana *verbena*<sup>105</sup>, que por su escasa difusión no cabe asociar a estos arduos parajes. Se trata según evidencia de derivados del lat. VERMĪNŌSUS, A, UM, que *LS* describe como ‘lleno de gusanos, agusanado’, mostrando citas de Plinio. Hernán Núñez aduce un refrán italiano: «Man de medico piatoso, fa la piaga verminosa», que traduce ‘mano del médico piadoso hace la herida gusanienta’ (es decir, el médico no debe andar con miramientos), como en el antiguo catalán *vermenós* ‘que cria cucs’ (*DECat*, IX, 171). El trueque de labiales *Vermenosa* > *Verbenosa* se comprueba en el léxico asturiano: *aberbenarse* ‘agusanarse’ (*DEEH*, 2), *verbeneiro* ‘lugar donde hay muchos viérbinis’, *vierbi*, viérbenis ‘gusano’ (*DBabl*, 590-591); también en área leonesa: salmantino *verbenear* ‘pulular, gusanear’ (*DLeon*, *DEEH*, *DCECH*)<sup>106</sup>.

La semántica de esta serie toponímica es plural. O bien hay una referencia directa a prados y tierras húmedas abundantes en lombrices, o a fuentes abundantes en sanguijuelas<sup>107</sup>, o bien se alude al aspecto y consistencia del suelo. Es sabido que las turberas originan suelos esponjosos, de gran porosidad, que parecen estar agusanados. No es de excluir la referencia a rocas de aspecto acribillado. Corominas

<sup>102</sup> El topn. se repite en Asturias: *La Verbenosa* es un prado pendiente en tº de Riesu, y una granda en tº de Barrio y Cuña (GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís: De toponimia tebergana (III): fitotoponimia, *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 99, 1980; p. 152). En Navarra, un río *Berbenoso*, y paraje de *La Berbenosa*, en tº de Meano.

<sup>103</sup> En 1176, una donación del rey de León menciona *in circuiitu fontis de Berbenosa* (HERCULANO, Alexandre: *Historia de Portugal desde o começo da monarchia até o fim do reinado de Affonso III*, Casa da viuva Bertrand e Filhos, 1900; p. 452). En un texto castellano, *Vervenosa* (1211 *CROD*). Lo mismo en 1249, *Berbenosa* (CAMARERO BULLÓN, Concepción: Unidades territoriales catastrales y disputas de términos en el Catastro de Ensenada (1750-1757), *CT Catastro*, 48, Madrid, 2003; pp. 113-154).

<sup>104</sup> ENCISO VIANA, E. y CANTERA ORIVE, J.: *Catálogo Monumental. Diócesis de Vitoria. Rioja Alavesa: Arciprestazgo de Laguardia, Labastida, y Salinillas*, Vitoria, Caja de Ahorros Municipal, 1967.

<sup>105</sup> Tampoco es verosímil acudir al vernáculo *verdenal* recogido por LOSA (1949) en el área sanabresa con el valor de *Cirsium aquaticus*. Es especie insignificante, y no se comprueba ningún uso toponímico derivado. Un topn. menor *El Verdenal*, en Noceda del Bierzo, quizás procede del común apelativo *verde*, *verdín*, como en otros topns. reseñados por NAVAZA BLANCO (2006: 554-555), *Verdeal*, *Verdeás*, *Verdieiras* en Galicia.

<sup>106</sup> Un topn. *Sta. Maria de Bermes*, en Galicia, citado *Vermes* (747 *OLANO*).

<sup>107</sup> Compárese el topn. gallego *Samesugueira*, barrio de Castro de Rey (*OLANO*, I, p. 664).

explica los topns. catalanes *Vermenata*, *Vermenó* como alusivos a ‘terra claferta menjada pels verms, o sigui les tartanyes, cucs de terra’ (OC, VII, 426). Compárese en Portugal el topn. *Minhocal*, de minhoca ‘lombriz’ (DTP, 574).

**Moratones** (MADOZ), también identificado como *Moratones de Vidriales* (GRC, FLOR), sin variantes en ADM y CTG; este último lo incluye en la provincia de las tierras del Conde de Benavente. Las citas reiteran la forma actual: *Moratones* (1160 *EspSag*, 1265, 1410, 1439 SEN), *Diego García de Moratones* (1308 SEN). Existe un homónimo, *Moratones*, desp. de San Martín de Tábara y deh. de Navianos de Alba (MADOZ, FLOR). Esta dehesa, que el CME agrupa con las dehesas de *Orzijon*, *Tardajo* y *Cardeñosa*, es registrada como *Moratones*, de tierra de Alcañices (CTG) o *Moratones*, tierra de Tábara, ayto. Olmillos (ADM). Un *Fernandus Fernandi[z] de Moratones* (*Moritones*) parece ser vecino del primer topónimo (1187 FZA, MOR, PSML). Estos topns. son de compleja determinación, por confundirse en ellos descendientes del lat. MŪRUS, antropns. basados en lat. MAURUS, y restos de una base prerromana \**mor(a)*.

Destaca la afinidad con la serie de topns. *Morata* y *Moratilla* (repetidos en Aragón y Castilla la Nueva, forma medieval *Muratiella* 1223)<sup>108</sup> y *El Morato* (As). Gran parte de éstos parecen provenir del lat. MŪRUS o de su derivado MŪRĀTUS, que LS define como post-clásico ‘amurallado, ceñido o defendido por muros’, incluyendo una cita Veg. Mil. 1, 21; 3, 8 *fin*. En Sahagún, se menciona una propiedad «cum suo antuçano et cum suo murato et cum suos andamios» (1092 SHG), aunque la preservación de la dental sorda es para Álvarez Maurín (DAL, 354) un fenómeno meramente gráfico. En los topns. meridionales se ha atribuido generalmente la preservación de la *t* del participio (en vez de la forma regular castellana, *murado*) a mozarabismo<sup>109</sup>. Coromines estudia topns. del tipo *Moratella*, *Moratell*, *Moratal* (OC, V, 393) y atribuye la apertura de *mur-* en *mor-* a influencia del árabe, como en *Morvedre* < MŪRUM VĒTĒREM, *Mortitx* < MURTIS; pero en muchos otros casos, ha interferido la voz *moro*, comunmente vinculada en la tradición oral a cualquier resto ruinoso: en Zamora y otras provincias próximas, muchos restos ruinosos o monumentales son automáticamente atribuidos a los moros.

<sup>108</sup> Un topn. menor *Fuente de la Moratilla*, en Boecillo, VLLD (SANZ ALONSO, 1997). *Moratina*, en Cabezón, VLLD, explicado por la autora como alusivo al producto local, trigo morato. *Moratilla*, en La Serna, PAL. Veáanse las entradas *Morata* y *Moratalla* en BDTE, 247.

<sup>109</sup> En contexto claramente bilingüe hispano musulmán, se registran, en efecto, los topns. *Moratalla*, del mismo origen \**Muratella*. *Bojiamorat* < MŪRĀTUS en Soria (CARRACEDO ARROYO, Eleuterio: *Toponimia de la tierra de Soria*, Diputación Provincial de Soria, 1996). La forma regular se constata, por ejemplo, en la referencia a «prados murados» en el s. XVIII, Rionegro del Puente (CME).

Puede pensarse, y aquí se propone ahora, que *Moratalaz* (Madrid; también una dehesa en Illescas, Toledo, del mismo nombre), y *Torreón de Moratalaz* (Ciudad Real), documentado *Moratalfaz* en la Edad Media, se expliquen como compuesto romance-árabe *murat alfaḥs* ‘cercado del campo’. Es también de contexto mozárabe el topn. menor *Morate*, con *-e* de apoyo, en un altozano dominando Galleguillos de Campos (León); asimismo, *Fuente de las Moratas*, paraje en Villamizar (León)<sup>110</sup>. *El Moratón*, con significativo artículo, es topn. menor en el s. XVI en Herrera de Pisuerga (PAL), p. 687<sup>111</sup>. En *Moratones* la referencia no es necesariamente literal, sino que puede estarse aludiendo a restos arqueológicos, o a peñas verticales cuyo aspecto recuerde una muralla: así en el topn. menor *Peña Paredada*, en Villaverde, en el Bierzo (ÁLVAREZ GARNELO, 2000: 254).

Abundantes resultados de *murat-*, todos con sonorización de *t*, pero con diferencias en cuanto a la apertura de la *u*, en área gallega y portuguesa; en bastantes se constata referencia arqueológica, a castros y restos de fortificación.<sup>112</sup> La explicación de la *t* en *El Morato* y *Moratín* de Asturias, y probablemente también en los *Moratones* zamoranos, puede prescindir de la hipótesis de mozarabismo si se ve en *-atto* un sufijo aumentativo-despectivo desde *MŪRUS*, como es frecuente en el léxico y toponimia del área leonesa: *La Morata*, en Bercianos del Páramo; un arroyo *Aguate*, Castroverde de Campos; *Rosate*, Alija del Infantado; *Cloratos*, Pobladura de Pelayo García; *La Lobata*, Zambroncinos del Páramo; *Gabatones*, Palacios del Pan, *La Holgata*, Villaco y Castroverde de Cerrato (VLLD; SANZ ALONSO, 1997); *Rivera de las Peñatas* (Almenara, SCA); *La Orgata* y *Olgata*, topns. leoneses<sup>113</sup>; apelativos en León: *regato*, *cayata*, *horcate*; en Asturias, *peñatu*, *pedratu*<sup>114</sup>.

<sup>110</sup> Ambos se pueden explicar también antroponímicamente, como se indica abajo. En el área castellana de Vizcaya, aparecen topns. como *La Moradilla* y *El Morato* (ECHEVARRÍA ISUSQUIZA, 1999: 54): el primero lo deriva de *MŪRATĒLLA*, pero el segundo lo explica basándose bien en el color amoratado de la tierra o en un apodo de propietario. Se repite en La Rioja: *El Morato* (San Asensio), y *Morato* (Alcanadre) (*DicRioja*, 361).

<sup>111</sup> ORTIZ, Miguel Ángel: Toponimia menor de la villa de Herrera de Pisuerga en el siglo XVI. *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses*, 59, 1988; p. 673-688.

<sup>112</sup> *Murada*, Forcarei (Po), *Moradela*, Sober (Lugo); *Murados*, S Miguel de Negradas (Lugo); *A Muradella*, As Neves (Po); *A Muradela*, Curtis (COR) y *San Paio de Muradelle* (Lugo); *Muradelo*, Sobrado (COR); *Muradelle*, en Cortegada (OR) y en Chantada (Lugo); *Os Murados da Barcia*, Mañón (COR); *Morade*, Baiona (Po); *O Morade Pequeño y Grande*, Monforte de Lemos (Lugo); *Morado*, As Somozas (Lugo); repetidos topns. *Murado* en Portugal. *Es Muradelles*, pico en S. Ciprián de Sanabria (GARCÍA LÓPEZ y BOYANO ANDRÉS, 2000: 36).

<sup>113</sup> FERNÁNDEZ MARCOS (1979).

<sup>114</sup> RÍO FERNÁNDEZ, José Luis del: Toponimia del medio kárstico en Asturias, *Actas del IIº Congreso Asturiano de Espeleología*, Federación Asturiana de Espeleología, Uviéu, 1988. Determinadas atracciones pseudo-etimológicas pueden justificar la pervivencia de la dental sorda: *Tomate*, lugar de San Mamed de Torre, es *Tomati* (747, 897 OLANO). Pero también en el Portugal del norte se constatan huellas de este sufijo, equivalente a *-acho*: *Corregato*, *Domingato*, -s (DTP, 210).

En todo caso, aunque la hipótesis apelativa se vea reforzada por la desinencia de plural, *Moraton*, inhabitual en un nombre personal, la confluencia de homónimos hace problemática la explicación. Por un lado, los antropónimos. *Domnus Moraton*, en Sahagún (*SHG*); o *Estevan Moratón*, en Villalpando (1455 *VLLP*). En Astorga también es testigo un *Moraton*, así como en la catedral de León, *Pelagius Moraton* (1210 *ACL*), *Domingo Moraton* (1248, 1269 *ACL*), *Domnus Moraton* (1239 *GRAD*), *Johannes Moraton*, en Mayorga (1220 *VEGA*), y, en *SCA*, *Moraton* (1289 *DCS*); *Morat* (1186 *ACL*; 1222-1230 *CPOO*); *Martin Morat* (1155 *ESLNZ*); apellido *Morate* (1250, 1259, 1300 *ACL*; 1333, 1568 *GRAD*); testigos *Morate et Moratino*, en Benavente (1207 *PSML*); *Morath* (1251 *ACL*); una mujer *Sol Morata* (1211 *GRAD*)<sup>115</sup>. El caso de *Moratinos* (*PAL*) presenta la misma ambivalencia. Ya es citado en 955 y 1025 (*SHG*) y en 1045 (*FRN*), con igual nombre. Sin que sea posible descartar del todo la explicación basada en *MURĀTUS*, está comprobado el uso como nombre personal: un *Mauratinus* es testigo, en Santiago de Compostela (ca. 912 *ADEF*); *Mauratini* en Burgos (917 *CRDÑ*); en Oviedo, un *Zerauus Moratjni* (905 *DiplA*), genitivo del que vendrá el apellido *Moratín*. MORALA (1984) identifica el topn. menor *Los Moratinos* (Villavidel, León) como originado en un nombre personal. Añádase *Moratín*, en Peñafiel (SANZ ALONSO, 1979), así como probablemente el topn. asturiano *Moratín* (GARCÍA ARIAS, 1977: 214)<sup>116</sup>. También ha sido nombre personal *Mauratellus*. *Villamoratiel de las Matas* en León se documenta como *Billa (Villa) Moratelle, Moratele, Moratel* (959, 971... *SHG*), evidente antropónimo de propietario (*CEA*, 663): un *Mauratelle ts.* en una donación a Sahagún (921 *SHG*)<sup>117</sup>. Tanto *Mauratellus* como *Mauratinus* parecen hipocorísticos de lat. MAURUS LS ‘of or belonging to the Moors, Moorish, Mauritanian’ que no habrá de interpretarse en sentido literal ‘moro’ sino más bien como ‘moreno’. Los pueblos *Moradillo de Sedano*<sup>118</sup>, *Moradillo del Castillo*<sup>119</sup> y *Moradillo* en Burgos, con evolución regular castellana, muestran todos ellos la apertura vocálica de la *u* inicial; aunque no es excluible en ellos un antropn., como en Villamoratiel, parece preferible derivarlos de *MURĀTUS* ‘amurallado’, como propone MARTÍNEZ DÍEZ (1987). La misma duda suscitan los topns. portg.

<sup>115</sup> *Mauratum* figura como nombre personal en el fuero de Penamacor (1209). El apellido *Morato*, muy común, debe pertenecer a esta misma base. Se trata en general de derivaciones del antropn. latino MAURUS (FERRAZ DE CARVALHO, Amadeu: A terra de Besteiros e o actual concelho de Tondela (esbôço histórico e toponímico), *O Instituto*). *Moratón* pervive como apellido: *Johan Moraton* en la Murcia del s. XIV. Díez Melcón deriva el antropn. *Morat(e)* de lat. MAURATIUS (*APEL*, 140).

<sup>116</sup> Un antiguo topn. *Moratino*, junto a Bahillo en Campoo (1206 *CPOO*).

<sup>117</sup> Un topn. *Cueva Moratel* (Viguera, R) será del mismo origen antroponímico (*DicRioja*, 361).

<sup>118</sup> *Muratiello* (1074), *Muradiello* (1139) (MARTÍNEZ DÍEZ, 1987).

<sup>119</sup> *Muradello, Moratello* y *Muradiello* en documentos del s. IX y X (ESTEPA DÍEZ, Carlos: El alfoz castellano en los siglos IX al XII, *Estudios dedicados al profesor D. Ángel Ferrari Núñez*, 1984; p. 305-342). *Muratiello* (1065), *Muradello* (1075) (MARTÍNEZ DÍEZ, 1987).

*Mourata* (Covilhã) y *Mouratão*, en Castelo de Vide y en Guarda. Machado piensa en apellidos o apodos de propietario (*DOE*, 1028), pero nada impide ver en ellos descendientes de la base MŪRĀTUS<sup>120</sup>.

Como complicación añadida, los descendientes de MŪRUS y los de MAURUS se han cruzado con una base semánticamente próxima al primer tema, el prerromano \**mor(a)* postulado por Hubschmid con el valor ‘montón’ y por Meyer-Lübke como ‘montón de piedras’ (*REW*, §5673<sup>a</sup>), que G. de Diego registra como ligado a un vasco *mur* de idéntico valor (*DEEH*, 826). Son conocidas voces como leonés general *morena*, portg. *moreia* ‘montón de mieses; montón de piedra o de leña’ (*RLL*, II, 1318), Valle Gordo, León *amorocar* ‘amontonar los manojos en la era’ (*RLL*, I, 261), portg. *morouço* y *morouço* ‘montón de piedras, muria; divisoria territorial’, abundantes en la toponimia (*DEP*, IV, 168), portg. *moirão*, *mourão*, *moiroço*. *Maurazos* es una aldea medieval en el área de Verín (1029 *CLNV*). Compárese el topn. portg. *Cruz de Morouços*, junto a Cernache; en Galicia. De nuevo se produce confusión con descendientes de lat. MŪRUS, pues la base *murocco* ‘montón de piedras, generalmente usado como linde’ puede entenderse como forma sufijada de MŪRUS: «deradicauiumus inde petras fictas ex antiquitate de ipsos terminos, siue et arcas, seu et muroccos quos nouiter posuerant», en León (986 *LHP*); con referencia explícita a las piedras que lo componían: «murocos lapideos» en Ponferrada (1249 *CARR*).<sup>121</sup> Con el sufijo -ão, topns. menores *Las Morañas*, una alineación de montecillos en Fuentes de Carbajal; *Las Moranas* en Villaestriego del Páramo. Análogamente, el término leonés *muria*, de sentido similar ‘montón de cantos; límite entre dos pueblos; pared’ (*RLL*, II, 1364), ha sido interpretado en *DCECH* como descendiente directo de MŪRUS, con -i- epentética leonesa, aunque parece preferible pensar en una forma adjetiva MŪRĒA ‘dotada o provista de muros’, como parecen indicar estas citas de Celanova: *casa una murea* ‘una casa con muros (para distinguir de construcciones de tipo choza a base de materiales vegetales)’ (1002, 1007 *CLNV*; *LHP*, 407); *Peñas de Moreos*, en sierra de la Cabrera.

<sup>120</sup> Análogamente en los topns. menores allegados por MORALA RODRÍGUEZ (1989: 275), quien sopesa como más verosímil la hipótesis antroponímica, en la comarca de los Oteros (León): *El Morato* y *las Moratas* (Cabreros del Río), *El Moratón* (Cubillas): este último era un prado cercado de pared junto al pueblo.

<sup>121</sup> En época medieval es citada una «uinea de Moroucos», en la colección de San Clodio do Ribeiro (OR) (1232 *CLOD*); *Morouco*, en Noceda de Cabrera (tumbo viejo *SPM*). *Las Muruecas*, en Fasgar (1757 *ORDNZ*, 219). *El murueco de tierra que llaman los fueyos* (1762 Lazado, p. 222). Un lugar de *Morouco*, Concello de Vila de Cruces, parroquia de Merza. En Burgos, un topn. *Los Morecos* (Cernégula), con el valor ‘montón de piedras’ (MARTÍNEZ DÍEZ, 1987).

Otro descendiente de lat. *MURATUS* es *muradal*<sup>122</sup>, que ha tenido una acepción diferente y anterior a la actual ‘estercolero’. En 1232, en el Monasterio de Santa María de Meira se menciona el topn. «cambas de Muradal», en zona montañosa, no lejos de Torviso y Santa María de Carballido (Lugo). Actualmente, *Muradal* es una sierra en Fonsagrada (Lugo). *A serra do Muradal* (también registrada desde antiguo como *Moradal*) es una alineación cuarcítica en el distrito de Castelo Branco, cerca de Oleiros, PTG. *Muradás* (< \*Muratales), en Beariz (OR); *Muradais* en V.N. de Paiva, PTG<sup>123</sup>. El topn. *puerto del Muradal* (Despeñaperros), donde murió Alfonso VII, ya citado *Muradal* en la *Estoria de España* de Alfonso X, ha pervivido en forma divergente como *Almuradiel*, por transmisión en contexto bilingüe, con imela arábica. Corominas piensa en un valor semántico parecido al actual ‘lugar donde se despeñan cadáveres de animales’, que se habría perpetuado en el otro nombre vigente, *Despeñaperros* (DCECH, IV, 194). Es muy forzada, a pesar de la coincidencia, esta hipótesis. El alto de un crestón montañoso, sin poblaciones cercanas, no es lugar desde el que arrojar cadáveres de animales. Por otra parte, es probable que Despeñaperros sea topn. posterior de carácter ofensivo, aludiendo a los moros, a quienes no era infrecuente llamar *perros* en la hueste cristiana.<sup>124</sup> En todos estos topns. *Muradal* parece coincidir la referencia a cordilleras con crestones rocosos que semejan murallas<sup>125</sup>.

El pueblo sanabrés **Coso** [leon. *Cousu*], *El Coso* (FLOR, *MADOZ*), transcrito erróneamente *Soso* en CTG. Hay menciones antiguas: *Causo* (960 CAST), *Carrale de Causo* (960, 1200 CAST), *Quouso* y *Quousu* (1153, 1158 CAST), *Petro Iohannes de Cousu* (1212 CAST), *Kauso* (1028 CAST). Se trata de un tipo toponímico muy difundido en la provincia de Zamora y, en general, en el cuadrante NW peninsular. Pueden citarse ejemplos de la topn. menor provincial: en su mayoría se trata de valles próximos a los núcleos habitados. *El Coso*, en Roelos, Montamarta y S. Cebrián de Castro; *Valle del Coso*, en Figueruela de Aliste; sendos *Valdecoso* en Villadeciervos, Granja de Moreruela y Brime de Urz; *Teso del Coso* y *El Coso* junto a Castrotorafe<sup>126</sup>; con diptongo decreciente preservado, *El Couso* en Ayóo de Vidriales, Trabazos, San Mamed, Folgoso de la Carballeda y Santiago de la Requejada; *Los Cousos*, Domez; *El Coiso*, en Pinilla de Fermoselle. En la

<sup>122</sup> En Cantabria y Burgos, se registra *moradal* ‘id’ (DEEH, 825).

<sup>123</sup> Almeida Fernandes interpreta los topns. portg. *Muradal*, *-ais*, como derivados de *murado*, en su sentido evidente ‘cercado de muros’ o en el ligado a la cultura castreña (DTP, 437). La misma hipótesis es planteada acerca de los abundantes topns. *Morada*, *Moradinha* en Portugal (DTP, 434). Con el valor ‘muralla natural’ interpreta CABEZA QUILES (1992: 305) el nombre de la sierra de *Muradal* en Fonsagrada.

<sup>124</sup> La torre de *Espantaperros*, en la muralla de Badajoz, aludirá a su carácter defensivo frente al enemigo islámico.

<sup>125</sup> *Molino del Muradal* es topn. menor en Fuentelapeña, probablemente con la acepción contemporánea.

<sup>126</sup> También más al sur: *Regato del Coso*, Trabanca (SCA); *El Coso*, Brozas (Cc).

documentación medieval, *El Coso*, paraje en Villamor de los Escuderos (s.f. ca. 1271 TBZ).

Se ha tratado abundantemente la etimología y valor semántico de *coso*. Tiene vigencia actual en castellano *coso*, que el *DRAE* deriva de lat. CURSUS ‘carrera’ y define como: ‘Plaza, sitio o lugar cercado, donde se corren y lidian toros y se celebran otras fiestas públicas; calle principal en algunas poblaciones; (anticuado) curso, carrera, corriente’. Así, BELLO GARNELO (2001: 481) interpreta *Valdecouso* en el Bierzo relacionando con este étimo, otorgándole el valor ‘camino’<sup>127</sup>. Ninguna de estas acepciones conviene en nuestro caso, dadas las circunstancias de los topns. reseñados<sup>128</sup>; a ello se añade la forma atestiguada en el s. X, *causu-*, que es incompatible con el étimo CURSU-<sup>129</sup>. Los ejemplos allegados aquí y la interpretación de sus ubicaciones parecen inclinar la balanza hacia un origen y significado diferente. Ya SILVEIRA (*RL*, XXIV, 206) propuso derivar los topns. gallegos y portugueses *Couso* a partir del verbo lat. CĀVĒO ‘guardar, vigilar’, cuyo participio adoptó dos formas, las dos con descendencia apelativa y toponímica. La forma principal es CAUTUM (arcaico CAVĪTVM), de la que proceden el actual *cauto*, por vía culta, y *coto*, en el sentido de ‘terreno guardado’. Pero existe una forma secundaria de participio, CAUSSUM, que Maigne define como sinónima de la principal: ‘item videtur ac cautum, locus defensus, immunitas’; también en Ducange, como señala Silveira<sup>130</sup>. Este autor cita varios ejemplos documentales antiguos en el área portuguesa: *Kauso* (897) > actual *Couso*, en Gondomar; *villa de Causo* (978) > *Couso*, en Maia<sup>131</sup>. Compárese *rauso* ‘rapto de mujer’, participio de RAPIO, frecuentativo RAPTARE (de una forma \*RAPSUS, paralela a RAPTUS), muy frecuente en los fueros medievales leoneses.

Así pues, según la hipótesis de Silveira, han de entenderse estos topns. como descriptivos de lugares acotados. Es bien sabido que en el turno agrario tradicional existían rotaciones de uso que obligaban a acotar durante parte del año ciertas

<sup>127</sup> En la documentación medieval, *Ual de couso (causo)*, en S. Clemente y S. Juan de Valdeusa (*SPM*). También *Ennos Cousos*, en S. Pedro de Trones (*SPM*). Una viña «iaz al couso», en Castrillo de las Piedras (*SPM*).

<sup>128</sup> Quizás tenga origen en lat. CURSU- el topn. *Valdecurso* en Pozuelo de Vidriales; *Valdecuso* (según Catastro); *Los Cursillos*, en Quiruelas de Vidriales. Pero es preciso comprobar formas antiguas.

<sup>129</sup> Es extraordinariamente antigua la referencia documental antigua a topns. de esta familia, lo que permite excluir la conexión con lat. CURSU-. Éste daría, por lenición (FRADEJAS RUEDA, 1997: 140), un resultado *cosso*, *cuesso*, como en el topn. gallego *Doso* < DORSU (*OLANO*, II, 634) o en los castellanos *Dueso*. Ya en un documento del s. VIII en Galicia (S. Lorenzo de Carboeiro) se establece un deslinde «per ipsos terminos super causo» (788 *CARB*).

<sup>130</sup> MAIGNE D'ARNIS, W. H.: *Lexicon manuale ad scriptores mediae et infimae latinitatis*, ed. J.P. Migne, 1866.

<sup>131</sup> Machado amplía la lista de topns. portg. *Couso*, -s y *Couto* (*DOE*, 464). Corominas niega la etimología CAUSSUM, pues el latín vulgar lo habría reducido a \*causum, con lo que la -ss- portuguesa quedaría sin explicar. A cambio propone para los topns. y citas del área NW un cruce entre CAUTUM ‘coto’ y CURSUS ‘corso’ (*DCECH*, II, 211). No parece probable este cruce, sin embargo, dada la absoluta dominancia de las formas *cau(s)sum*, sin huella de *causu-*, en la documentación medieval.

porciones del terrazgo y pastos para permitir la regeneración de la hierba<sup>132</sup>. Según Madoz, en *El Coto*, prado en Brime de Urz, «siegan [su hierba] en el mes de junio». A fin de evitar la entrada de ganado se instalaban cierres y portillas. Obsérvese que muchos topns. *Coso* son próximos a áreas de pastos o huertas, en valles, susceptibles de ser acotadas. Así parece ser en *Boca los Cousos* (Villarino de Manzanas), donde *Boca* ha de entenderse como ‘entrada a un valle’. Un reflejo del uso verbal, como adjetivo participial, se percibe en el topn. *Prado Coso* ‘prado acotado’ en el Puente, Sanabria; y quizá en *Recouso*, aldea de Oroso, COR (\**rio couso*). Las referencias parecen aludir a un elemento construido y delimitado: en Galicia, «ad ille causo quod est super Sancta Maria de Villa Felici» (1078 *EspSag*); «cruce[m] que est fixa [...] iuxta coussum uetus» (1232 *NEVES*); «per defessam de causso» (1129 *AlfVII*); «dividitur per Caussum de Devesa» (1216 *SMO*). Todo parece indicar la referencia a un ámbito cercado o acotado.

En algunos casos, parece haberse producido una diferenciación semántica entre *coso* y *coto*. Silveira hace referencia asimismo a un ejemplo leonés en el que aparecen las dos formas participiales, posiblemente con semánticas diferenciadas: «de Causo que jacet intus in cauto» (1104 *SHG*). *Coto* aludiría preferentemente a los mojones que acotan o limitan una porción de terreno; *coso*, al espacio acotado en sí (distinción clásica entre *termini* y *cautum*, respectivamente, en la documentación latina medieval). Ello no excluye situaciones de intercambiabilidad o uso indistinto: obsérvese por ejemplo topns. como *El Couso* en Folgoso, no lejos de *El Coto*, en Manzanal de Arriba (en un recodo aldeaño al río Tera, donde no tiene sentido pensar en mojones), o en los topns. *El Coto*, muy próximos al núcleo de Codesal y de Cional. Inversamente, el topn. *Alto de los Cosos*, al sur de Litos, en una evidente divisoria orográfica, parece vincularse a una línea de mojones.

**Carbellino**, de Sayago (*MADOZ, FLOR*), ha sido habitualmente puesto en relación con el término *carballo*, *-ayo*, voz occidental, sobre todo gallega, para el roble, en uso genérico o específico (*ETP*, XIV, 104). El topn. se repite de forma independiente como despoblado o dehesa de *Carbellino* (también *Carbellinico*), que Madoz y *CME* ponen entre Piñuel, Mogátar y Fresno de Sayago; figura como *Carbellino*, deh. o coto redondo en *FLOR*<sup>133</sup>. Las referencias antiguas al nombre del primer topn. imponen cautela: *Calvellino* (*CTG*, Rept. 1483-1500 *FFF*), *Calvellino de Orruelos* (1481 *LERA*), *iglesia de Caluelino* (1276 *TBZ*), *Carvelino*

<sup>132</sup> «Apacer a todo tiempo, fueras desde el primero dia de Mayo fasta el dia de sanc Miguel todo el dia, que no deuen hy apascer ninguno» (1263 *TBZ*)

<sup>133</sup> El paraje *Carcarbellino*, en Los Maniles, interpretable como *Carre Carbellino* ‘camino de C.’, con proclisis.

(1176 *LEA*)<sup>134</sup>. Nótese que la forma patrimonial en el occidente leonés es *carvayo* < *carvalio*, con un valor genérico ‘roble’, cuya castellanización conduce a *carbajo*, nunca a *carballo*; en Zamora, sólo en áreas cercanas al gallego-portugués se registra, de forma regular, la forma palatal: *carvalho*, *carvallo*. En *Carbellino*, la confusión yeísta es impensable dada la antigüedad de las citas. Los topns. zamoranos de base fitonímica \*carb- se registran como *Carbayo*, *Carbajales*, *Carbajosa*<sup>135</sup>, compatibles con una forma general en –y–. Sólo en el caso de la comarca de *Carballeda* o en topns. más norteños o cercanos al área gallega se constata la forma lateral, pese a registros antiguos como *Caruayeda* (1259 *ACL*), *Carvalada* (1181 *BVT*)<sup>136</sup>.

Lo anterior permite, por lo tanto, descartar cualquier conexión entre *Carbellino* y la base fitonímica \*carb- ‘roble’. La base estará en el abundantísimo uso metafórico de diminutivos de lat. *CALVUS* en alusión a descampados, calveros y espacios desarbolados, con arreglo a la forma verbal de esta cita: «illo rouoreto montani que taliaront er dekaluaront» (1022 *OTER*). Un parónimo de *Calvellino* es el topn. antiguo *El Calvellin*, en Portilla de la Reina (1345 *FLeón*). En el área salinera de Villafáfila se constata referencias antiguas a un poblado y «pausata in Kalvello Matronil» (1050 *ACL*, *ERR*), *Kaluellos* (1050 *ACL*), **Caluellos** (1073 *ACL*). La toponimia menor registra asimismo copiosas muestras: *Los Calvillos*, en Matilla de Arzón; *L Calbeilho*, en Miranda do Douro (*FERR*); *Alto de los Calvillos*, en Fuentes Carrionas, PAL. Un poblado de *Caluellos*, en León (1206 *TRI*), que parece ser el actual paraje de *Calvillos* en Galleguillos de Campos; otro *Caluelos* en Cubillas de los Oteros (988 *ACL*). *Calvellos* (1187 *ACL*) es identificado con *Calvo*, en Villanueva de las Manzanas (León). Es constante en la diplomática medieval la referencia a *tierras calvas*, esto es, aquéllas que, siendo de labor, están descampadas o no arboladas: véase la distinción expresada en Sahagún, «duos pratos et terra calua» (984 *SHG*); en Cantabria se mencionan unas «tierras caluas de pan leuar» (1442 *SCMC*); «terra calua pro ponere» (esto es, para plantar de árboles), en León (927 *LHP*); en Celanova, «uinea [...] cum sua terra calua; [...] alia terra calua» (963 *CLNV*), «uno pedazo de terra calua» (1002 *CLNV*). En

<sup>134</sup> Parece ser independiente de éstos un paraje *Canal de Carbellino*, Torregamones.

<sup>135</sup> De la misma raíz, con diferente desarrollo morfológico, tienen presencia en el léxico y toponimia provincial *Carba* y *Carbizo*.

<sup>136</sup> En el topn. vidrialés *Carbajo* o *Carballo*, la segunda forma es adoptada convencionalmente para un despoblado no alejado del río Tera. Es una simple reconstrucción contemporánea, puesto que el lugar se despobló ya en la Edad Media. Las citas directas más antiguas se ajustan a la forma general: *Carvalio* (1129, 1170 *AST*), *Carbaio* (1189, 1267 *AST*), *Carbalio* (1124 *AST*). Referencias recientes a topns. menores, como *El Carballico*, en Villardiegua de la Ribera (*MTN*), no son fiables, dada la confusión yeísta que aqueja a los registros. Para el nombre de la comarca prevalece la forma *Carbayeda* [HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, José Alfredo, comunicación personal, 2008].

Portugal, se opone «*terras calvas vel barbaras*», esto es, las tierras calvas son las que se han rasurado al rozar el monte (984 *DTP*). La referencia a *Terra Kalba*, junto a Magretes en Lampreana (971 *SHG*), puede ser apelativa o genérica.<sup>137</sup> Más citas en *LHP*, 108.

Por otro lado, en algunos puntos del área leonesa, se comprueba el uso de calvo como opuesto a acotado, esto es, como ‘terreno cuyo pasto es libre’. Así en diversas ordenanzas municipales leonesas: «los montes asi calvos como cotos» (1709 Turienzo, *ORDNZ*, 323); el término *calvo*, por oposición a los cotos (1676 Reliegos, *ORDNZ*, 346); topn. menor *El Monte Calvo* (1649 Val de S. Lorenzo, *ORDNZ*, 335). En las Ordenanzas de Cebrones del Río, de 1701, se especifica: «desde primero de marzo en adelante [...] que es cuando se cotan los prados, hasta el dia que se vuelven a descotar y quedan calvos» (*ORDNZ*, 382). Bien sea con esta acepción ‘libre, no acotada’ o con la de ‘descampado, sin árboles’, el término aparece en la topn. zamorana. En Sanabria se mencionan «casalibus que in caluo hedificauerit», es decir, construidos sobre terreno descampado o no acotado (1165 *CAST*). De ahí los numerosos topns., aldeas y parroquias, *Calvos* en Galicia; en León, una *Laguna de Caluos* (1234, 1255 *ACL*); en Villalpando, «el bago que llaman o dizen de Calvos» (1419-1426 *ACL*, 1406 *VLLP*); *Uillare de Caluos*, en Portugal, en 961 (*DEP*, II, 40); con vocalización de la *l* implosiva en un topn. *illa kauba* (945 *SHG*)<sup>138</sup>. Un *rio de Caluos*, en la delimitación de Asturianos (1153? *CAST*).

La forma disimilada *Calvellino*, en vez de \**Calvillino* (*i-i > e-i*), es común en los dobles diminutivos del área leonesa. Un homónimo exacto parece comprobarse en **La Carvellina**, lugar junto a Zamora (1480 *LERA*), que podemos identificar con *Caluelma Mayor*, desp. S. XIV obispado de Zamora, sin localizar (*AVL*), cuya lectura cabe enmendar a *Caluelina*. *Campellino* es un cerro en tº de Barrio de Rábano y en Coso (*MADOZ*). Un antiguo poblado de *Castrellino*, en la zona de Benavente (1368 *SDB*). *Reguellinos*, deh. al W de Manganeses de la Lampreana (*CME*), se corresponde con *Rieguellino* (1279 *MORE*: es un doble diminutivo del cercano Riego del Camino; *riego* ‘arroyo, reguera’; el diminutivo es meramente topónimo, esto es, diferenciador de una localidad de menor importancia)<sup>139</sup>.

<sup>137</sup> Abundantes ejemplos peninsulares: el topn. *Moncalvillo* (Rr), citado *Montem Calvelum* y *Monte Calviello* (1076, 1176 *SILOS*); un *mons Calvello*, junto al río Limia, en Galicia (1063 *CLNV*); también una villa de *Calvellos*, cerca de Verín (985, 1029 *CLNV*). Numerosos ejemplos topns. *Calvelo*, *Calvela* y similares en Galicia acopiados por NAVAZA (126-129).

<sup>138</sup> *La Calva*, en Bustillo del Oro; *Calvario*, en Benegiles; *Calbeiro*, en Prado Gatón (*FERR*).

<sup>139</sup> Más ejemplos: *La Vega y Veguellina*, desp. Carrascal en Sayago (Rept. 1483-1500 *FFF*) coincide con *Vegas y Viguillinas* (*CTG*), *Vegas de Arriba y de Abajo*, junto al Duero (*SYG*, *MADOZ*), y *Ueyguillina*, heredad perteneciente al cillero de Zamora (ca. 1270 *TBZ*). En León, *Fresnellino del Monte*, *Veguellina de Órbigo* y otros.

En alguno de los topns. de base *Calv-*, es posible que se esconda, no una referencia al terreno, sino un apodo de propietario. Así en *Villacalviel*, León. En la colección del monasterio de Sto. Domingo de Benavente, consta un apodo o apellido *Calvellino*; junto con el sobrenombre *Carruello* en Villalobos (1381 *SDB*). También se repite este antropónimo *Caluelino* en la documentación de la catedral de León (1235, ca. 1250 *ACL*). *Iohannes Caluelino*, en Algadefe (1232 *ESLNZ*); en Moreruela, *Dominicus Caluellinu* (ca. 1200 *MOR*) y quizá, enmendando la lectura, *Petrus Dominicus Coruelino* [¿*Caruelino*?] (1260 *MOR*); en Portugal, un antropn. *Calvelino* (1258 *KRM*) y *Calvelao* (1220 *KRM*). Díez Melcón prefiere ver en el apellido *Calvelino* un descendiente directo de un antropn. latino *Calvelinus* (*APEL*, 95), ya aducido por Piel como *Calvellus* para numerosos topns. peninsulares (1948: 49). Kremer recalca la riqueza en la Península de derivados diminutivos y afectivos del adjetivo *calvo* (*KRM*, IV, p. 175). En la Galicia medieval, se registra un nombre de vaca *Calueliña* (1269), como indica NAVAZA (2006: 128). *Martin Calviello* (1320 *GRAD*). En Murcia, en el s. XIII, se registra un Miguel Perez, *el Caluiello* (*MURC*). La duda entre un origen apelativo ‘calvero, tierra pelada’ y antroponímico acompaña a toda esta serie: los topns. *Calvelhe* portg., *Calvelle* en Porto do Son, COR (*Calueli* en 922) tendrán, como postula Machado, base antroponímica (*DOE*, 320; *DTP*, 129), mientras que los abundantes topns. *Calvelo* pueden ser, al menos en parte, descriptivos del terreno. Queda por lo tanto pendiente, a falta de más datos, el zanjar la cuestión en los Carbellinos sayagueses: referencia topográfica o antroponímica.

**Cibanal** (*MADOZ*), coto redondo, de la jurisdicción de Fermoselle (*FLOR*); en *CTG* consta como *Cibanal* y *Pinilla*, de tierra de Fermoselle. En el Tumbo Blanco es *Çiuanal* (1269 *TBZ*). Citas indirectas, sin transcripción: *Cibañal* y *Cibanal* (*ADM*). A pesar del aspecto singular del topónimo, no faltan correspondencias en la toponimia: *Cibañica*, en una ladera abrupta, en Villardiegua de la Ribera; *Cebanico*, pueblo en León<sup>140</sup>; *Charca y Valle Cibanal*, en Manceras (Sca); *Navacibanal* en la deh. de Villoria, Fresno de Sayago; *Peña de la Cibaña*, junto a Gamones. Miñano menciona un *Monte de la Cibana*, en S Vicente de Cerponzons, Po. El término de base, sin embargo, parece difícil de descifrar. Se proponen seguidamente dos vías de exploración.

Puede pensarse, dada la distribución occidental del tipo, en un pariente con diferente composición del término dialectal *cibanto*, que Unamuno escuchó en tierra de Salamanca, con el valor ‘escarpe ó rápida desigualdad de terreno, corte

<sup>140</sup> *Cebanico* en Madoz; *Ceuanjco* y *Ceuanjco* en *LMont*.

del suelo á modo de escalón’, al tiempo que registraba su uso en tierras manchegas y granadinas. Lamano registra en la Ribera (Arribes) la misma voz *cibanto* ‘acantilado, escarpe vertical de la roca’<sup>141</sup>. A partir de lo anterior cabe proponer para *Cibanal* y parónimos una semántica orográfica ‘escarpe; elevación del terreno’. El pueblo de Cibanal se sitúa sobre un altozano, de laderas abruptas, en la confluencia de dos arroyos que desaguan al Tormes. Es incierta la etimología de esta serie, pero a la vista de su semántica, puede partirse del lat. *CŪMA* (*CŪMA*), préstamo griego que en latín clásico vale ‘pimpollo de berza’, pero que prontamente adquiere un valor traslaticio ‘cima, punta, cumbre’. En las hablas occidentales se prodiga la presencia léxica de este tema (*DLeon*), aparte de desarrollos fraseológicos (*encima de* y otros, comunes al castellano): *cimada* ‘el sitio más alto de los montes, cerros, collado y árboles’ (Bierzo), *cimajada* ‘id’, topns. *Zamayón* (SCA) < *Cemaion*<sup>142</sup>. La vitalidad del conjunto se pone de manifiesto considerando el uso adverbial: *encima* y *cima de*. Semánticamente emparentados son los términos *cembrio*, *cimbre*, *cimbria*, *cimbrio* ‘cúspide; cima, cumbre’ (extensa difusión en el leonés), *cemba*, *cembo* ‘margen, caballón; ribazo; seto; escalón; surco’ (occidente de León, suroeste de Asturias, Aliste, Galicia) (*RLL*, I, 622-625). Corominas declara este conjunto de etimología desconocida, aunque sugiere ver en el salm. *cimbro* un cruce entre *cima* y *cumbre* (*DCECH*). El *DEEH*, 618 separa la raíz *cimbr-*, que deriva de *CŪMULA* con *b* epentética, de la raíz *cemb-*, que vincula a *CYMB*A (*CUMBA*), de origen griego, *LS* ‘a boat, skiff’, como propuso inicialmente Alonso Garrote<sup>143</sup>. Dada la contiguidad semántica (salm. *cerro* ‘parte alta del surco’), y la vitalidad toponímica de descendientes de *CYMA*, nada impide pensar en un origen común para todo este grupo, en el que la promiscuidad es notoria: *Puerta Cimbera* es topn. en los Picos de Europa; *Fuente de la Cimbera*, Fuenteheridos, Huelva; en el área de Oseja de Sajambre, *cimbero* ‘cimero’, topn. *Las Majadas Cimberas*<sup>144</sup>. Hay abundante huella toponímica en el NW peninsular: *El Cimbre*, montículo entre Destriana y Santiagomillas; *Cimbrio de Armida*, ladera de Santiago de la Requejada; *Los Cimbrios*, ladera en Molacillos; *El Cimbrio*, altozano en Granja

<sup>141</sup> Es conocido *cibanto* en localidades de Ávila y Extremadura, La Mancha, Albacete, Jaén y Murcia, donde se registra con valores como ‘desnivel’, ‘pequeña elevación, prominencia’, ‘zona alta o peraltada de un lugar, carretera’, ‘zona barrancosa, precipicio con riesgo de despeñamiento’, ‘barranco de poca inclinación’, ‘linde’.

<sup>142</sup> Numerosos topns. menores comparables: *El Cimayo*, pequeña cumbre aislada al N de Ferreras de Abajo; *Cimayo*, cerro junto a Cional; *Falstal del Cimayo*, Escuredo. También en Portugal, *Simaas* (=Cimayas) (1440 VEZ). En Gibraleón, Huelva, un topn. menor en el s. XIV *Los Çimajos del Lanchoso* (*LMont*, 121). Más ejemplos: *El Cimayo* (Cozcurrita); *Los Cimayos* (Carbajalinos de la Requejada, Mámoles); *Cimayos* (Villardiegua de la Ribera) [HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, José Alfredo, comunicación personal, 2008].

<sup>143</sup> Corominas descarta este origen: «difícilmente puede venir de *cymba* ‘barquichuela’», y prefiere declarar de origen desconocido las voces *cembrio*, *cembo* (*DCECH*, II, 79).

<sup>144</sup> FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, A.R.: *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*, Oviedo, 1959.

de Morerueta.<sup>145</sup> Una mención latinizada en el área gallega: «et diuidit per ipsum cimbellum de ipso penedo de circa Apanadas, et uenit in pronum» (1247 *CLOD*): actualmente una aldea *Cimbelo*, en Lérez, Po<sup>146</sup>. En el N de Portugal se registra el topn. *Cimbres*, Armamar (*DOE*, 416)<sup>147</sup>.

La sufijación ya postclásica mediante *-ANEUM* > *-año*, *-ANUM* > *-ano* con valor locativo<sup>148</sup>, presenta cierta difusión en las hablas occidentales; sendos términos comparables a *CŪMA*, lat. *SURSUM*, *DĒORSUM*, han tenido desarrollos similares: es abundantísimo en la documentación medieval el adj. *susaño*, *susano* ‘de arriba, superior’, y *iusano* ‘de abajo’. Silveira señala que en el lat. medieval se formaron muchos adjetivos locativos mediante el sufijo *-ANUS*, y también *-ANEUS*, a partir de adverbios y preposiciones de lugar: *SUPERANUS*, *SUBTANUS*, *CIRCANUS*, *FORANUS*, *JUXTANUS* (de *SUPER*, *SUBTUS*, *CIRCA*, *FORAS*, *JUXTA*); a los que hay que añadir los antes citados *susano* / *iusano*<sup>149</sup>. Numerosos derivados también a partir de sustantivos: cast. *rayano* ‘límitrofe’; *montaña*, junto a lat. *MONS*, *MONTIS*; leonés *costana* ‘lateral de carro; tabique y estera para construcción’ (*RLL*, I, 683)<sup>150</sup>, de *COSTA* ‘lado, costado’; un paraje *Costanas* en Villa Ordonio, León (1072 *SHG*); sayagués *besana* ‘campo de cultivo’ y salm. *viesa* ‘surco’; topn. *Solombano*, Bercianos del Camino, frente a leonés *lomba* ‘loma, teso’<sup>151</sup>; *Las Limprianas*, terreno sin vegetación, Bermillo de Alba<sup>152</sup> y *Las Limprianas*, Garavalles, León; el topn. menor *El Picaño*, tierras en un pago triangular, en Palanquinos (*MORALA*, 1984); *Los Testaños*, San Cristóbal de Entreviñas (tierras que hacen de testero o cabezada); *El Pozañal*, Grajal de Ribera; *Outão*, Tarouca, PTG (de lat. *ALTANU*); *Los Lindanos*,

<sup>145</sup> «Todo el cimbrío de la cuesta», Ordenanzas de Priaranza de la Valduerna (1675), *ORDNZ*, p. 425. Con un valor similar se documenta en el área leonesa (1032 *ACL*). *El Cimbrón* (también *La Ladera*, paraje en Pollos, VLLD; SANZ ALONSO, 1997); *Cemba Grande*, ladera en La Baña; *Las Recembas*, en Pedredo; *Chao de Cimba*, *As Cembas* en El Bierzo (BELLO GARNELO, 2001: 211); en Forna (León), un topn. antiguo *La Cenba* (SPM). SARMIENTO (1986: 82) registra en Rabanal del Camino, León, la voz *recombo* ‘como comareyro gallego, o ladera de una pared donde se siembra alguna cosa’. En Palencia, una aldea *Cembrero*, Villameriel.

<sup>146</sup> De la misma base parece ser *Cimbol*, en Tarouca (PTG) (ALMEIDA FERNANDES, 1995: p. 65).

<sup>147</sup> Un topn. menor *Cimbrella*, en la Litera aragonesa, podría ponerse en relación con éstos, preferiblemente a la propuesta de *OC* (III, 372) que lo vincula con *cintra* ‘mollo de volta, mena de cúpula’, del lat. *CINCTURARE*. Es voz especializada, que difícilmente puede cuajar toponímicamente.

<sup>148</sup> El segundo sufijo *-al* tendrá en *Cibanal* un valor más bien aumentativo (antes que colectivo), como en castellano *cabañal*, catalán *hortal*, portg. *quintal*, *cortinhal*, *casal*.

<sup>149</sup> SILVEIRA, Joaquim da: Notas sobre a toponímia do concelho de Nelas, *O Instituto*, 97(5), 1940; p. 395.

<sup>150</sup> Con el valor ‘ladera’: *terra una in illa costana*, en León (955 LHP); *Costanas* (1239 *ACL*). Actualmente un topn. menor *La Ladera de las Costanas*, Piña de Esgueva, VLLD (SANZ ALONSO, 1997). *Las Costanas*, en Barcial de Campos y Campazas.

<sup>151</sup> Topns. antiguos con la misma sufijación y base: *Lomanum* (1093 *SHG*), *Lombrana* (1252 *SHG*), *lombano* (1062 *ACL*), *lumbana* (960 *ACL*), *lombana* (961 *ACL*), *Lumbana* (1165 *ACL*); en 1084, en el Bierzo, se localiza una propiedad «per Lombano de ipso monte» (ÁLVAREZ GARNELO, Serafín: *Ulver. La Merindad de Cornatelo. Documentos Históricas de San Juan de Paluezas*, Ponferrada, 2000).

<sup>152</sup> *La toponimia de Bermillo de Alba*, en <es.geocities.com/BERMILLODEALBA/toponimos.html>, Justo Lira [consultada 10.10.2008].

Magacela (BDJ)<sup>153</sup>. Podría por tanto postularse para *cibaña*, *cibana* un étimo romance (desde CYMA o desde *cemba*) \*cim(b)ánea, \*cim(b)ana ‘cimero’. Existe el apellido *Cimbaña*, que será del mismo origen; en León, un *Claudio Zimbarra* (1097 ACL). Por otro lado se constata un desarrollo mediante sufijo átono<sup>154</sup>: Riofrío de Órbigo *cémbano* ‘escalón o cervigal entre fincas contiguas’<sup>155</sup>. Es término que, aludiendo a alguna forma destacada del relieve, pervive en la toponimia: *El Cémbano* en la montaña leonesa, en el valle del río Torío. Ciertamente la sufijación átona parece avisar de una raíz antigua, lo que parece avalar la hipótesis de que los oronímicos *cemb-*, *cimb-*, *cimbr-* sean de origen prerromano, aunque luego se haya producido confusión con derivados de CYMA.

En resumen, bien desde CYMA o desde *cemba*, *cimba*, se ha podido producir una extensión mediante el sufijo *-ana*, *-anea*. Esta sufijación es muy productiva en las hablas occidentales peninsulares, tanto en forma átona como tónica. Se produce en localizadores elementales como los antes mencionados SURSUM (*susano*, *susaño*), DĒORSUM (*iusano*, *iusaño*), por lo que no es inconcebible que *cyma* haya sufrido una derivación paralela<sup>156</sup>.

La evolución \*cim(b)anal > Cibanal es explicable, bien sea por confusión de labiales b<>m ayudada por disimilación con respecto a la n<sup>157</sup>, o por simplificación del grupo *-mb-*. Para *cibanto* habría de pensarse en un \*cim(b)a alta > \*cim(b) alta, con la frecuente evolución del grupo consonántico *-lt-* > *-nt-* (como en *gerifante* < gerifalte, topn. Valencia de D Juan (León) *Anteruelo* < \*ALTARIOLU ‘oteruelo’ CEA, 515) y una masculinización secundaria. Compárese el topn. menor *El Cimalto* y *Peñascote* entre Pedroso y Folgoso de la Carballeda.

Una vía diferente de interpretación parte de *cibana*, un regionalismo en las Beiras portg.: ‘carga de lenha miúda, formada por três feixes’. Esta voz es inseparable del también dialectal *sibana*, *cibana* ‘cabaña’<sup>158</sup>. Viterbo define *sibana*

<sup>153</sup> Junto a otros topns. portg. *Picanha*, *Foranha*, *Ribanhos* (ALMEIDA FERNANDES y SILVA, 1995). Compárese el raro apelativo *lindaño* de *línde* (CASTAÑO FERNÁNDEZ, Antonio María: *Los nombres de la Serena*. Ed. Regional de Extremadura, Mérida, 1998; p. 156).

<sup>154</sup> Como en la pareja *tombu* ‘loma pequeña’ y *tómbanu*, *-a* ‘collado, hendedura entre montes’, en Asturias (del Río, kárstico).

<sup>155</sup> Página sobre Riofrío de Órbigo <<http://www.lasalle.es/riofrio/>> [consultada 10.09.2008].

<sup>156</sup> En el área asturiana y leonesa no escasean los desarrollos a partir de *cyma*: *La Mata Cimal* y *la Mata Cimera* en Teberga (GARCÍA ARIAS, 1980 : 166); apelativo leonés (sustantivo) *cimera* ‘el alto de una montaña, la parte más alta’ (*DLeon*).

<sup>157</sup> Como en el topn. portg. *Sibões* < \**Simeonis* (*DTP*, 551).

<sup>158</sup> Abundantemente registrado con la acepción ‘cabaña, choza’, siempre con cubierta vegetal, generalmente de retamas o escobas: *cibana* en el área de Fornos de Algodres y Seia; a veces se trata de chozas transportables de pastores, íntegramente vegetales, de paja de centeno (OLIVEIRA, Ernesto Veiga de, GALHANO, Fernando, PEREIRA, Benjamim: *Construções Primitivas em Portugal*, Lisboa, Publicações Dom Quixote, 1988).

como ‘barraca, choupana, tenda de campo, palhoça, cabana’ y cita el Tumbo de Grijó (1598), donde se menciona un paraje, *o Coteiro das Sibanas*, por haberse alzado allí las cabañas de enfermos de la peste. En Leiria pervive el uso de *sibana* ‘barraca para guardar os cereais’. Hay una aldea de *Sibanas*, en Rossas, Arouca. Leite de Vasconcelos (*Opúsculos*, II, 479, 511, 519; RL, XI, p. 205) se refiere al uso provincial de *sibana* ‘rede de vergas, canas, caniço, que se coloca à volta do carro’, que pone en relación con *sebe* < SÆPES (SĒPES), ‘seto vivo’. Evidentemente, de ‘cañizo’ se ha pasado a ‘cabaña’, pues algunos tipos elementales de chozas transportables se construyen simplemente apoyando una estera de varas trenzadas o un cañizo en otro (o en un tronco de árbol). La morfología de *sibana*, partiendo de *sebe*, es en todo comparable a la de *choupana* ‘choza’<sup>159</sup> o *arribana* ‘aprisco, choza’ (de *arribar* < AD RĪPAM). Los tres términos parecen haberse ajustado al modelo trazado por *cabana* (cuya terminación en *-ana* no es evidente que proceda de sufijo; DEP, I, 319).

En área leonesa se esperarí una forma *\*sebaña*, dada la vigencia de *sebe* ‘seto vivo’ y la rareza del ceceo<sup>160</sup>. Sin embargo, el mismo cambio a interdental de la *s-* originaria se registra en voces de leonés como *cebato* ‘tejido de mimbres que se coloca sobre la base del carro para que no se caiga su contenido’ (*RLL*, I, 619), *cieba* ‘adral formado por una tabla’ (I, 636) y *ciebo* ‘cancela hecha de varas’ (I, 637). Todos parecen originarse, como el *sibana*, *cibana* portugués, en lat. SÆPES ‘seto’. ¿Puede haber influido, como indica Le Men Loyer citando a Corominas, el casi-sinónimo *cercar*, que también produjo el cambio serare > cerrar? Por analogía con *costana*, que tiene valores semánticos parecidos ‘cierro o pared de carro’, podría haberse formado desde *ciebo*, *-a* un *\*ci(e)bana* que explicaría algunos de los topns. señalados.

Otro nombre estrictamente descriptivo del paisaje es el del pueblo sanabrés **Barjacoba** < *\*bárge(n)a cova*, muy cercano a la *Sierra Calva* (*MADOZ*, *CTG*). Se conserva un testimonio antiguo aún no sometido a la desaparición gallega de la nasal intervocálica: *Uargena Coua* (1154 *PSML*)<sup>161</sup>. *Barja* y *barcia* son formas gallegas correspondientes al portg. *várzea* ‘vega, campo cultivado junto a un río’, con sus variantes *vargem*, *varzem* y *varja*, antiguo *várcena*, *varza* (*DEP*, V, 378), y

<sup>159</sup> También usada con este valor en Galicia (RIVAS QUINTÁS, Eligio: *Toponimia de Marín*, Verba, Anuario Galego de Filoloxía, Universidade de Santiago de Compostela, Vigo, 1982; p. 269). Corominas piensa en un origen latino, CLŪPĒUS ‘escudo’, esto es ‘paramento’, que conviene en la semántica (*DCECH*, II, 79).

<sup>160</sup> En unas Ordenanzas de Gradefes, en referencia a una huerta, alameda y prados, se especifica: «lo tienen cercado por unas partes de tapia y por otras de sebe» (1545 *GRAD*).

<sup>161</sup> La misma evolución en el monasterio de *Barzena* (1074 *AlfVI*) ahora *Barxa*, en Celanova.

al castellano y leonés *bárcena*. El topn. se repite en la aldea *Barxacova* en Parada de Sil, OR. En el área de Braganza, una aldea *Varge* será del mismo origen, como *Barjas* en el Bierzo; parece, pues, que *barja* tuvo especial vigencia en la franja llamada del gallego exterior, mientras que *barcia* prevalece en el interior. Se trata de una base prerromana \*VARGĪNA<sup>162</sup>. Los cartularios recogen variantes *uarçina*, *uarcena*, *uarzena*, *varzena* (LHP, 641). El adjetivo *cova* en estos compuestos tiene valor calificativo: ‘profundo, cóncavo’, como en *Valcuevo* (SCA). Comparable *Rieta Coua*, paraje en Morales del Rey (tumbo viejo SPM). Otra reliquia topn. del habla gallega es *Pias*, citado con Porto, tierra de Sanabria (CTG), de la Encomienda de Castrotorafe (ADM). Citado como «uno villar que uocitant Pilas» (1154 PSML), pero ya *Pias* (1198 PSML), «de Porto et de Pias quia non est de commenda de Senabria nec de Roureda» (1222 PSML) «inter Pias et Villamnouam» (1226 PSML). Se trata sin duda de *pila* ‘concavidad excavada en piedra’, cuyo origen puede ser tanto la referencia a un elemento de la cultura pastoril<sup>163</sup> como –más probable– a un resto arqueológico destacado, como una sepultura antropomorfa en piedra.

**Jamontes**, paraje actual al W de Santibáñez de Tera. Es un despoblado, citado en el s. XIV como *Jamones*, *Xamontes*, del alfoz Benavente [junto al Tera, al sur] (AVL). Consta en 1670 como *Samontes* y *Xamontes*, paraje de Sta. Croya de Tera. Se impone, como se recoge en la monografía de Mateos Colinas<sup>164</sup>, la etimología SUB MONTES, compatible con la ubicación del despoblado en una vega colindante con el Tera, al pie de una notable alineación montuosa. Compárese el frecuente topn. *Somoza*<sup>165</sup> < SUB MONTIA, con citas antiguas *Somotia de Astorica* (1226 EspSag), *illa terra de Sumontia* (1071 ESLNZ), *Sub Monzia* (980 SHG), *Somozas* (1126 SHG), donde la nasal se ha reducido ocasionalmente ante la –z– subsiguiente. Junto a Gradefes se cita *la Somoça de Camino a Suso* (1277 GRAD), *el camino arriba Çamoçano* (1386 GRAD). *Santiago de las Somozas*, en Galicia; un ayto. *Somozas*, COR; obsérvese la cita antigua: «in submotiis de Nendos» (1164 SOBR); once nombres de aldea (*A*) *Somoza* en Galicia. *El Somoçano* es un paraje en Villalobos (1348, 1356 VLB); *la Carrera Semozana* en Garfín (1187

<sup>162</sup> Corominas sugiere vincularla al ant. *varga* ‘cañal, empalizada en un río para la pesca’ (DCECH, V, 746), aunque es improbable que un concepto tan extendido y primario tenga una procedencia tan circunstancial.

<sup>163</sup> Más que de un abrevadero, puede tratarse de cavidades picadas en una lancha o roca plana que aflora al suelo. En Paradelá de Mogadouro (PTG), se dice de un paraje llamado *Lombo das Pias* que fue obra de pastores y cabreros que las usaban como recipiente para el ordeño directo de su ganado durante las meriendas; allí se migaba, sobre la roca, el pan de centeno (PEREIRA, Ana Maria Pires Palhas: *Paradela, Mogadouro, terra de histórias sem idade*, Medisa, 2002). Lo mismo en las Hurdes.

<sup>164</sup> MATEOS COLINAS, Máximo: *Santa Croya de Tera. Apuntes para documentar su historia*, Centro de Estudios Benaventanos “Ledo del Pozo”, 2007. La propuesta etimológica es de José Vega Blanco.

<sup>165</sup> Que no se aplicó sólo a la actual Maragatería, al pie del Teleno, sino también a otras comarcas a pie de montaña, en algunos casos sin llegar a fijarse como topn.

GRAD). Simonet cita topónimos en documentos árabes mostrando (*GMoz*, 601) la evolución mozárabe sub monte > *Xomonte* (actual *Somonte*), sub montana > *Xomontán*, en Jaén; sub castro > *Xocáxtro*, en Granada; y sub plana > *Xoplana*<sup>166</sup>. Con /x/ morisca, Corominas registra un topn. menor en Bédar, Almería: *Xamontar* < \*xamontano (con disimilación de nasales). También, en área catalana, *Samuntà* < SUBMONTANUM, análogo al Somontano de Huesca. Con imela arábiga, *Somontín* en Granada, ant. *Somontan* (*OC*, VII, 33). Una apertura similar de la vocal de *sub monte* se observa en *El Sestil de Zamonte*, topn. en Riaño (*TopEsla*, 523-524), o en *Zamontán* (\*SUB MONTANUM) topn. menor en Lena, As<sup>167</sup>.

Es de interés, pese a la pobreza documental, el topn. **Chote**, coto en Sta. Marta de Tera (*MADOZ*), actualmente preservado como *Isla, Monte, Valle y Llanos del Chote*, adyacentes al río Tera. En *CME* consta como monte del Chote, anejo de Santa Marta. La descripción de Madoz es elocuente: «Está poblado de fresnos e inmediato al cristalino Tera: el arbolado forma con el tegido de sus pomposas ramas un toldo impenetrable a los rayos del sol, que proporciona en el verano un largo y deleitoso paseo». Es tentador ver aquí un derivado del lat. SALTUS, -ŪS *LS* ‘a woody district, uncultivated but used for pasture, a forest-pasture, woodland-pasture, woodland (level or mountainous)’, del que procede también el cast. *soto* (variantes en la diplomática medieval, generalmente con vocalización de la *l* implosiva: *salto, saoto, saucto, sauto, sotho, soutu, soutto*; *LHP*, 601). Se trataría de una evolución prepalatal de la *s-* inicial, con realización africada<sup>168</sup> a partir de formas comparables al mozárabe *šāūt*, que se registra en escrituras toledanas de 1220 y 1229 (Simonet lo registra como *xāut* ‘bosque de árboles, breña, mata, floresta’: *GMoz*, 586; Pedro de Alcalá menciona su uso en hispanoárabe, incluida su pluralización *ašūāt*, *Palc*) (*DCECH*, V, 321; *DECat*, VIII, 111). Un perfecto homónimo es SALTUS, -ŪS *LS* ‘a leaping, leap, spring, bound’, del que procede el cast. *salto*, aplicado a veces topn. a puntos donde el terreno o una corriente fluvial tienen un escalón. La vocalización de la –l– implosiva, en el primer caso, dio lugar a formas intermedias

<sup>166</sup> El paso de la *s-* inicial a una prepalatal fricativa sorda que luego se velariza, /x/, ha sido considerado fruto de una influencia morisca, pero también a una equivalencia de fricativas. Ejemplos de ello *SAMBŪCAS* > *jamugas*, *SĀPŌNE* > *jabón*, *SINĀPI* > *jenabe*, *SEPIA* > *jibia* (FRADEJAS RUEDA, 1997: 124). Una palatalización y luego velarización similar se da en leonés *jostra* ‘suela, costra y numerosas acepciones’, *jostrada* ‘caída aparatosa’ (*DLeon*, *RLL*, II, 1169-1172), que se originan en \*SUBSTRARE (*DCECH*, III, 528). También en Cantabria, *jamuesca* ‘rebaje o muesca’, de \*SUBMORSICARE ‘morder’ (*DEEH*, 996).

<sup>167</sup> CONCEPCIÓN SUÁREZ, Julio: *Toponimia lenense (origen de algunos nombres en torno al Valle del Huerna)*, RIDEA, Uviéu, 1992.

<sup>168</sup> Parece adaptación castellana de un fonema prepalatal fricativo sordo como los resultantes de la evolución de *s-* inicial mostrados en relación con *Jamontes*. La regularización habitual de este fonema, vigente aún en leonés, como una velar /x/ ha conducido aquí, atípicamente, a una prepalatal africada. Como en topns. meridionales: *Chelva* < SILVA; *Checa* < SICCA (*BDTE*, 128). La misma equidistancia entre regularizaciones en *j-* o en *ch-* se da en *PLANU* > *Chano, Jano* (ambos topns. frecuentes en las prov. leonesas).

*sauto*, abundantes en el Medioevo (915 a 1170 *ACL*), y luego, por reducción de diptongo, a *soto*. Nótese que el otro *salvus*, el de brincar, siguió en gallego una evolución similar al topn. zamorano, dando lugar a *chouto* ‘brinco’, probablemente por influjo de un prefijo<sup>169</sup>. La toponimia portg. registra topns. *Chouto* en Santo Tirso y en Chamusca, así como un arroyo del mismo nombre (*DOE*, 410). En Galicia, *A Chouteira*, en Mondariz, Po (compárese con *Souteiro*, en Sarriá, Lugo; *Salteras*, SEV); *Choutar*, en Xermade, Lugo.

**Arcillera**, del partido de Alcañices. Documentada sin variantes significativas desde el s. XVI (*Arçillera* en *ADM*, *Arzillera* en *CME*); en un apeo portugués, «*Arzileira*, alldea de Alcaniças» (1538 *PhMir*). Se conocen hornos de ladrillo y teja. Existen homónimos. En el Cartulario de Sta. María del Puerto (Santoña), en 1047 consta un paraje o población *Arzillero*<sup>170</sup>. En Asturias, otro *Arcillero* (*Arcellero* en *MIÑ*, *L'Arcilleiru* actualmente), citado como *bragnas de –*, *penna de –*, *in pruno ad Arzillero* (*CORI*) actualmente caserío de Arcillero en S. Miguel de Bécena, Tineo. Un *Pasaje y Puerta del Arcillero* en la ciudad de Santander, y *Calle de Arcilleros*, en Alpedrete (Madrid). El topónimo suscita una curiosa disyuntiva.

Parece imponerse la explicación basada en el común apelativo *arcilla* ‘tipo de suelo’ < lat. ARGILLA LS ‘white clay, potter’s earth, argil’. Ello pese a que la voz pertenece en el occidente peninsular al nivel técnico y erudito, y su presencia en leonés apenas se documenta. En Portugal no se constata ningún topónimo derivado de ARGILLA. Nótese que las primeras citas en español de *arcilla* son de finales del s. XIV, en tratados técnicos<sup>171</sup>. El término apenas consta en las colecciones documentales medievales. Es excepcional una referencia aislada en Galicia: «*illas covas argillarum*», donde se alude, parece ser, a unas cuevas o fosas de extracción de arcilla (1153 *AlfVII*). Otra referencia, posiblemente al mismo lugar: «*per illam arcam que dividit inter Sirgudi et Argilero*»; «*ad terminos de Soucianes per ubi dividunt cum Argilario*» (ca. 914 *SantComp*). Hay actualmente un *Arxileiro* (Santalla de Alfoz, Triacastela, Lugo). Del mismo origen, con muestras de –z– sonora, que

<sup>169</sup> García de Diego supone EXSULTARE > *choutar*, de donde el deverbial *chouto* (DEEH, 948). Corominas prefiere ver en el gallg. *choutar*, en el que destaca la acepción ‘retozar, regocijarse’, una conexión directa con una base onomatopéyica como en *choto* ‘cabrito que mama; otros animales lactantes’ o *chotear* ‘mofarse’ (DCECH, II, 397).

<sup>170</sup> Cita medieval *Santa Eulalia de Arzillero*, monasterio (1210 *SMP*).

<sup>171</sup> Se alude a la *arzilla* en el anónimo *Tratado de plantar o enjerir árboles o de conservar el vino* (1385-1407), ed. P. Sánchez-Prieto Borja, Universidad de Alcalá de Henares, 2004; también en una traducción, fechada entre 1380 y 1385, de un tratado agrario latino: *Ferrer Sayol, Libro de Palladio*, ed. P. Sánchez-Prieto Borja, Universidad de Alcalá de Henares, 2004.

se constata en Cespedosa (SCA)<sup>172</sup>, parece el topn. menor *Las Ardilleras*, en terreno llano y descampado junto a Villalpando.

En cambio, en castellano oriental, aragonés y catalán, lengua ésta donde se atestigua al menos desde 1284 (*DECat*, I, 382), son relativamente abundantes los derivados de *argilla*<sup>173</sup>. Echevarría Isusquiza<sup>174</sup> cita varios topns. menores en el valle de Carranza (Vizcaya), que deriva de ARGILLA: *El Arcillar*, *Los Arcillales*, *El Arcillero*, *La Arcillosa*; idénticos topns. en el valle de Mena (BU)<sup>175</sup> (HORCH, 1992). En La Rioja, *Arcilares* (Bergasa) y *El Arcilar* (El Villar de Arnedo), así como *Fuente Arcilla* (Valdeosera), *Pozo del Alcilero* (Villarroya) y *Los Arcillares* (Cihuri), que GONZÁLEZ BACHILLER (1997: 82) explica convincentemente a partir de ARGILLA<sup>176</sup>. En Palencia, un desp. *Arcillosa* en Torquemada (*villa Arcellosa*, 1064)<sup>177</sup>. Con distinta sufijación encontramos la población burgalesa de *Arcellares del Tozo*. También en Burgos, un documento de 1200 alude a una «unam terram en los Arcellares»<sup>178</sup>. En otros topns. peninsulares que cabe adscribir a esta base, la evidencia es insegura, pudiendo explicarse de otro modo, como se ve seguidamente.

El género *Acer*, lat. ACER, ACĒRIS ‘arce’, registra nombres vernáculos afines a *arcillo* aplicados a *Acer monspessulanum* L. ‘arce menor, arce de Montpellier’. Es especie que no escasea en el occidente zamorano, y que en los Arribes es conocida como *enguelgue*. Podría pensarse que *Arcillera* es un colectivo vegetal en *-era*, sufijo vegetal común en el área salmantina y zamorana (RIESCO CHUECA, 2006)<sup>179</sup>.

Derivaciones del lat. ACER, no siempre aplicadas a las especies del actual género homónimo, están vigentes en el área leonesa. ORIA DE RUEDA SALGUEIRO *et al.* (2006) indican nombres y usos populares del mostajo blanco, *Sorbus aria*, que

<sup>172</sup> SÁNCHEZ SEVILLA, Pedro: El habla de Cespedosa de Tormes, en *RFE*, XV, 1928, p. 131-172 y 244-282. ESPINOSA, A.: *Arcasmos dialectales: La conservación de s y z sonoras en Cáceres y Salamanca*, Junta para Ampliación de Estudios, 1935.

<sup>173</sup> No ha de incluirse entre éstos los topns. catalanes *Argelers*, colectivos vegetales que muestran la misma raíz del actual *argelaga* ‘*Ulex europaeus*’ (OC, II, 221). Por otra parte, *Archilla* (Guadalajara, Cuenca) ha sido explicado por Nieto Ballester (*BDTE*, 63) como una forma mozárabe de ARGILLA; pero Corominas plantea otras hipótesis, apelando a la base prerromana *arke-*, comparable al lat. ARX ‘localitat defensiva en un lloc elevat’ (OC, VIII, 156; *DECat*, I, 365).

<sup>174</sup> ECHEVARRÍA ISUSQUIZA, Isabel: *Estudio lingüístico de la toponimia de Carranza (Vizcaya)*, Univ. del País Vasco, Vitoria, 1999; p. 141.

<sup>175</sup> HORCH, Ingrid: *Zur Toponymie des Valle de Mena/Castilla und des Valle de Ayala/Álava*. Frankfurt, Peter Lang, 1992.

<sup>176</sup> En la documentación medieval riojana, topn. *Arcillas* y una referencia: «in arzellar una uinea» (*RIOJ*, I, 171).

<sup>177</sup> MARTÍNEZ DÍEZ, Gonzalo: *Pueblos y alfoces burgaleses de la repoblación*, Burgos, 1987.

<sup>178</sup> MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *Documentos lingüísticos de España*, Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1919.

<sup>179</sup> También en otras áreas romances se constata el colectivo vegetal en *-era*: así lo señala Corominas en la Ribagorza, *roureira* ‘robleada’ (OC, IV, p. 181).

anotan en el occidente zamorano bajo el nombre *arciella*, *arciellu*. LOSA (1949: 158)<sup>180</sup> registra *arcillo*, *-a* para el mismo árbol en Sanabria, cuya madera era usada en tornería para diversas industrias populares, entre ellas la producción de ruedas dentadas. Otra especie del mismo género, *Sorbus torminalis* ‘mostajo’, presente en Sanabria y valles próximos al Duero, recibe también un nombre de la misma raíz, *arceyal*, en los Picos de Europa. Esta denominación aludirá a la forma palmeada de sus hojas, parecida a la de los arces. Si bien la primera especie, mostajo blanco, no se documenta en Zamora fuera del área sanabresa, una especie calificada de híbrido natural entre *S. torminalis* y *S. aria* alcanza en su área de distribución los arribes del Duero en Zamora y Salamanca: es *Sorbus latifolia*, cuyas hojas, lobuladas y vagamente parecidas a las de un arce, lo avalarían como posible referente del topn. *Arcillera*. En Portugal el arce menor es llamado *zelha*, *zêlha*, voz para la cual Piel<sup>181</sup> propone partir de lat. ACER, ACĒRIS, mediante algún desarrollo por sufijación, comparable tal vez al que produce *arciella*, *-u* en Sanabria.

Por otra parte, en Galicia y Portugal, a pesar de que los descendientes de lat. ACER, ACĒRIS, son escasos, NAVAZA (2006: 33-35) señala algunos vestigios de esta base: un antiguo *azoreyro*, recogido por el Padre Sobreira en la Limia, y que es identificable como *Prunus lusitanica* ‘laurel de Portugal’. De hecho, en Portugal tiene vigencia *azereiro* con este mismo valor, con algún registro idéntico ya en época medieval: *azereyro*. Con la variante *azareiro* aparece en los diccionarios gallegos de Carré y Cuveiro<sup>182</sup>. *Aceredo* es un lugar en Lobios, OR. Compárese el portugués *Azereira*, en Oleiros, Castelo Branco; y *Azereira do Carvão*, em Góis, Coimbra; junto a varios topns. *Azer* y *Ázere*. Por otra parte, el topn. *Cerdelo* (COR) es puesto en relación por Gonzalo Navaza, con dudas, con un posible diminutivo de *aceredo*, lat. ACERĒTĒLLU- con aféresis (NAVAZA, 35). La misma explicación parece extensiva a **Cerdillo** [leon. *Cerdiellu*], de Sanabria (MADOZ, CTG), del cual hay menciones antiguas: *Cerdelo* (1153 CAST), *Cerdello* (1158 CAST), *Petro Fernandi de Cerdello* (1212 CAST), *Pay Perez de Zerdello* (1297 CRRZ), *Sant Cristoualo de Cerdielo* (1292). Sin transcripción en 1033 (cit. MPS). La antigüedad de las citas permite descartar que se trate, como en el topn. gallego *Cerdelo*, de una reducción haplológica desde \**Cerdedelo*, forma representada en Galicia y Portugal donde confluyen descendientes de *ceresetu-* (CERASEA) con *cercetu-* (cercus < QUERCUS) (NAVAZA, 207). De la misma base que Cerdillo < ACERĒTĒLLU- será el

<sup>180</sup> LOSA ESPAÑA, T. Mariano (1949) *Contribución al estudio de la flora y vegetación de la provincia de Zamora*, C. 8. IC, Barcelona, 1949; p. 158.

<sup>181</sup> PIEL, Joseph Maria: *Miscelânea de etimologia portuguesa e galega*, Coimbra: A. Univ. Conimbrigensis, 1953.

<sup>182</sup> Sorprende este nombre en un árbol, el loro o laurel de Portugal, cuyo parecido con los arces es nulo.

topn. antiguo de Sobrado de los Monjes: «Ceredelu qui est inter Mirumferrar et Quercumtortum» (1228 *SOBR*)<sup>183</sup>.

Paralelamente, existen topns. fitonímicos comparables y con igual morfología: así el topn. menor *Las Engalgueras*, en Cerezal de Aliste, muy probablemente derivado de *enguelgue* ‘arce menor, *Acer monspessulanum*’; y tal vez el topn. menor en Cérceno (Miranda do Douro) *Galgosa* (*FERR*). Se trata de un apelativo cuya área de distribución es reducida. Sarmiento (1986: 388) recoge en Tribis (Trives, Lugo), *alguergue* ‘el *erable* o verdadero *acer minor*’. Con aparente imprecisión botánica, Lamano registra *enguelgue* ‘hojaranzo’ y *alguergue* ‘mostajo’ en la Ribera del Duero salmantina, poniendo al segundo en relación con lat. QUERCUS. Añádase la referencia en 1770 a *aljerjes* ‘árboles de la ladera de Hinojosa de Duero; se usan para quemar’<sup>184</sup>. A partir del fitónimo *alguergue* podría explicarse el topn. *Peña El Querque*, junto a Luelmo<sup>185</sup>.

Sin embargo, a pesar de estos indicios favorables, existen obstáculos graves para una interpretación fitonímica del *Arcillera* zamorano. En el castellano, *arce* parece registrarse tardíamente (1475, *arze*):<sup>186</sup> es lenta la desaparición de las formas directamente ligadas a la voz latina: *azre* (hasta el s. XV y XVI), y *ázere* (en Sigüenza, 1600), de donde se deriva el actual *arce* por trasposición de consonantes (*DCECH*, I, 315). En el área oriental del castellano y en el aragonés, la trasposición no ha dominado, y aún se constatan formas como arag. *acirón* ‘cierta especie del gén. *acer*’.<sup>187</sup> Ya Piel menciona el topn. zamorano en una lista de fitotopónimos vegetales de base *Acer*, aunque opta por la relación con ARGILLA<sup>188</sup>. Con la forma diminutiva \**arcello* como base, los topns. *Arzeledo de yuso*, *Arzeledo de suso*, y *Arzeledillo*, citados con *Arce* (1151), en el fuero de Cerezo de Río Tirón (BU)

<sup>183</sup> Quizás pertenece a esta base el topn. menor *Las Cerdillas*, en Abezames.

<sup>184</sup> Anónimo: *Departamento de El Bastón de la muy noble y muy leal Ciudad de Ciudad Rodrigo. Año de 1770*. Madrid, 1929. Reed. *Provincia de Salamanca, revista de estudios* (1982-).

<sup>185</sup> Quizás de la misma base el topn. en Tarouca (PTG) *Alguerques* (véase en ALMEIDA FERNANDES, A. de: *As dez freguesias do concelho de Tarouca (história e toponímia)*, Câmara Municipal, Braga, 1995, donde se ofrece otra teoría).

<sup>186</sup> Con una excepción que Corominas no menciona, porque su etimología es incierta, el monasterio de *Sta. María de Arce*, cercano a S. Millán de la Cogolla: se cita en 1058 como *Sanca Maria de Arze* (*CSM*); y el pueblo *Arce*, ya citado sin variante en el Fuero de Miranda de Ebro (1099); de estos topns. provendrá el apellido *Arce*, documentado desde la Edad Media. Sin embargo, parece general la forma no traspuesta: «eran de aruol de azre las puertas» en la *General Estoria* (ca. 1275). En Cantabria constan topns. mayores *Azereta de Toranzo* (1081 *DCOV*), *Acereda* (en 1200, *Açereda*), *Arce* y *Arcera* (id. en 1250, *Arzera* en 1352): GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Alberto: *Diccionario Etimológico de la Toponimia Mayor de Cantabria*, Santander, 1999. En estos dos últimos, si en efecto derivan del nombre de árbol, no consta la forma original *acer* o *ácere* en la documentación. En tierra de Arévalo, Ávila, *Monte Aceral* (*COMUN*, 548).

<sup>187</sup> En el área catalana también se produce la metátesis: *L'Arceda*, masía; y dos citas de 1382 *Arcedolo*, *Arcedellum* (*OC*, II, 222); *Aurèdol* < *ACERETULUM* (*OC*, II, 279).

<sup>188</sup> PIEL, Joseph Maria: Beiträge zur spanischen und portugiesischen Phytotoponomastik II, en *Festschrift Walther von WarT-BZurg zum 80. Geburtstag*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1968.

podrían remitir a la base fitonímica, con sufijación en *-edo* que prácticamente siempre acompaña a especies arbóreas. MARTÍNEZ DÍAZ (1989) localiza ambos Arceledos, que explica a partir de ARGILLA, como despoblados en tº de Garganchón, aportando una cita antigua: *Arcileto* (979). El antiguo *Arzeledillo* es actualmente otro despoblado en Ezquerria, *Arceredillo*. En Brieva de Cameros (RJ) se encuentra un paraje de *Arcellar*, así como los topns. *Fuente el Ácere*, *Fuente el Arce*<sup>189</sup>. Compárese el topn. menor *Fuente del Arcellar* (Ciguñuela, VLLD).

De lo anterior se desprende, en resumen, que diminutivos de base lat. ACER, como *arciello*, *-a* (Zamora), *arceyal* (Asturias) y quizás *zelha* (Portugal), han tenido vigencia fitonímica, si bien no constan testimonios antiguos. La base ARGILLA apenas ha tenido uso popular en el área occidental, pero sí goza de arraigo en el castellano próximo al País Vasco, Navarra y Aragón. En un testimonio antiguo como *Arcileto* > *Arceledo* (BU) parece imponerse la derivación desde ARGILLA, pero el sufijo en *-ETU* suele estar asociado, casi sin excepción, a colectivos arbóreos. Es posible que, a pesar de la pervivencia actual de las formas sin metátesis *ácere*, *azre* en el castellano de Burgos y entorno, se hayan producido trasposiciones desde fecha temprana, especialmente en variantes morfológicas como *\*acerelletu-*, donde la cadena fonémica ayudaría la evolución a *\*arcelletu*. En el topn. zamorano *Arcillera*, hay argumentos favorables a las dos hipótesis. Si, como parece, se trata de un simple derivado de ARGILLA, se tratará de una implantación culta o tardía, quizás de influencia monástica, pues en el área leonesa prevalecen denominaciones como *Barrera*, *-o*; *Terrero*, *Terrizo* para designar los parajes de los que se extrae material para tejas o ladrillos.

No debe confundirse esta base fitonímica con la serie de topns. **Arcillo**: se trata de variantes diminutivas de *arco*. Corresponde a una fase arcaica del romance, en que el grupo velar /k/ + vocal anterior *e*, *i* da lugar a un fonema palatal, sordo en posición inicial, y sonoro (por lenición) entre vocales, que luego se convierte en interdental fricativa<sup>190</sup>. En el *Arcillo* anejo de Pereruela de Sayago, citado sin variantes significativas desde la Edad Media, parece fundada la hipótesis de diminutivo de *arco* en su valor arquitectónico. Es, en efecto, de gran importancia

<sup>189</sup> Estudio de la toponimia de Brieva realizado por Ó. Robres Medel según encuestas orales realizadas en 2004, <<http://www.brieva.org>>. En el valle de Carranza (Vizcaya) y, en general, en Burgos y Rioja, prevalecen formas directamente derivadas de *ácer*, *ácere*: *El Acerón*, en la topn. menor de Carranza (ECHEVARRÍA ISUSQUIZA, 1999: 193). En la Rioja, sólo excepcionalmente se registra la metátesis *arce* < *azre* < *ázere*: *Los Arces*, en Baños de Río Tobía; prevalece el mantenimiento de la vocal postónica: *Fuente el Ácere*, en Brieva; *El Acerejo* (Villavelayo); *Los Acerales* (Nestares); GONZÁLEZ BACHILLER (1998: 39).

<sup>190</sup> FRADEJAS RUEDA (1997: 106). Numerosos ejemplos en MEYER-LÜBKE, Wilhelm: La evolución de la 'c' latina delante de 'e' e 'i' en la Península Ibérica, *Revista de filología española*, 8, 1921; p. 225-251. Corominas menciona *Troncedo*, de TRUNCUS, *Jonceta* de JUNCUS (OC, VII, 192). En Portugal, *Arcelos*, ant. topn. Ponte de Lima, igual en 1133 (DOE, 154).

la huella arqueológica romana en el lugar, que se encuentra sobre la vía romana hoy conocida como calzada mirandesa<sup>191</sup>. Por otra parte, **Arquillinos**, de tierra del Pan (*MADOZ, MIÑ*) es citado como *Arquelinos* (de tierra de Zamora, *CTG, ADM*), *meam villam Arquilinos* (1135 *AlfVII*), *Arquilinos, -us, -is* (1149, 1153 *AlfVII*; 1170 *SCA*; 1178, 1181 *SCB*), *Archelinos* (1107 *DCS*) y *Santa maria de Arquillinos* (1361 *VLLP*), *monte de Arquillinos*, paraje en Villalba de Lampreana (1481 *VLLP*), *Arquillino* (sin fecha, *TBZ*, §2), *Arquillinos* (1204 *CEA*; 1212 *LEA*). Parece tratarse simplemente de un doble diminutivo, con morfología común en la topn. leonesa (*Matillina, Fresnellino, Campellino, Castrillino, Casillina*). La reiteración de sufijos puede ser meramente expresiva<sup>192</sup>; o proceder de una diferenciación toponímica entre el lugar referido y otro no alejado. Se repite la referencia emparejada con otro topn. llamado *Arcos*: *villarum de Arcos et de Arquilinos* (1227 *AlfIX, SCB*), *Arcus et arquillinos* (1212 *TBZ*); *illis villis vestris Archos, videlicet de Arquilinos* (1216 *SCB*); *Arcos* (1278 *CRRZ*), *Pedro de Archos*, en una compra de tierras en Villalba de Castrotorafe, es decir, la actual de la Lampreana (1220 *CRRZ*); *Dominicus Martini de Arcos*, en la donación del puente de Diostambién (1196 *BVVR*). ¿A qué *Arcos* se refieren estas menciones? Es probable que gran parte de ellos aludan al relativamente lejano **Arcos de la Polvorosa**, documentado como «uilla que uocatur Sancta Columba de Poluorera [Sta. Colomba de las Monjas] et de Arcus» (1097 *ACL*), *Sancta Columba de Arcos* (1093-1098, 1116 *ACL*)<sup>193</sup>. Independientemente de este topn., Carrera de la Red señala la existencia en el área de Villafáfila, con *pausatat* ‘estanques o pozos salineros’, de un poblado *Arcelo* y una adyacente *Lacunas de Arcello* (946 *ESLNZ, ERR*), junto a Revellinos, cerca de la salina de Barillos<sup>194</sup>. La proximidad entre Arquillinos y este extinto Arcello, así como el común origen del topn., obligarían a la nueva sufijación diferenciadora (Arquill-inos), en la que curiosamente se restaura la forma velar –rk– en vez de \**Arçellinos*. Ello se deberá a la transparencia del topn. *Arcello* en la conciencia de los pobladores medievales, para quienes era evidente su significado ‘arquillo’.

Por otra parte, los topns. anteriores han de mantenerse separados de la serie derivada del lat. *ARCA* que adoptó dos valores semánticos en toponimia. A partir del sentido original ‘caja, baúl’, pasó a aplicarse metafóricamente a sepulcros y dólmenes, acepción muy común en el NW peninsular. De ahí gran parte de los

<sup>191</sup> Importantes hallazgos arqueológicos también en *Arcillo*, deh. de la Armuña, *SCA*.

<sup>192</sup> Como en los topns. portg. *Arcozelo* (< \**arcucellu*) y *Arcossó* (< \**arcuçolo*) (*DOE*, 155).

<sup>193</sup> En otras de las citas puede tratarse, aunque es muy dudoso, de una localidad cercana que se haya extinguido: ¿el hipotético *Arcos*, desp. S. XIV obispado de Zamora, sin localizar (*AVL*)?

<sup>194</sup> Otro *Arcello* en Rioseco, citado con Pozuelos del Rey, Villada, Villafrades (1091 *ACL*). Es el llamado *Arcello de Gales*, desp. en Villafrades: *Arcello* (1174 *ACL*).

topns. *Arca* portugues<sup>195</sup>. Subsisten además huellas de la acepción, también latina, *LS* ‘a quadrangular landmark’, esto es, ‘marco cuadrangular usado para deslindar tierra; mojón’, de donde procede el apelativo *arcón* ‘marca de linde’, perpetuado toponímicamente en *Arconada*, *Alconada*. Existe una serie de topns. portgs. *Arcela* que Machado cree procedentes de un diminutivo, ya latino, de *ARCA* (*DOE*, 154; testimonios antiguos: *Arcelas*, 1133, *Arcela*, 1258). Del mismo origen será el topn. gallego *Arcilla*, en Lugo. Se trata de lat. *ARCELLA* ‘cajita’, comprobado en el valor ‘marco, baliza’ en la tardorromanidad. Nada impide, sin embargo, pensar en un diminutivo ya romance de *arca*, en su otra acepción, también extendida, de sepulcro o dólmen<sup>196</sup>.

## 2. ANTROPONIMIA: LOS POBLADORES

De origen personal parece el nombre de **Vidayanes** o *Viadañes* (*MADOZ*), registrado como Vidoyañez, tierra de Alcañices (*CTG*). Las citas anteriores son diversas: *Uidaianez* y *Vidaianes* (1182 *MOR*), *Uidaianes* (1184 *SHG*), *Vidaianes*, *Vidagenos*, «villa que es entre Castrogonçalo y la Lamprea» (1139 *LPSJ*; *CEA*, 162; cit. *MPS*), *Vidalenes* (1151 *CEA*, 316), *Uidallanes* (1155 *ESLNZ*; *CEA*, 316), *Uidaianes* (1182 *CEA*, 316), *Vidoyanez* (*ADM*), *Vidallanes* (1223 *AST*), *Videianes* (1310 *AST*), *Vidaianes*, *Vidallanes* (1233 *LPSJ*). «Vidallanes [también Vidalanes], que est in territorio de Lampreana et inter Fortugnolla et Villanova» (1128 *LPSJ*), *Carreuidaianes* [= camino a Uidaianes], paraje en Revellinos (1458 *VLB*). En Astorga: *villa de Veiga et Vidalianes* (*AST*, 193). Apellidos toponímicos *Pelagius de Uilladanes* = *Pelagius Uidamanes* (1206, 1207 *PSML*), *Petro Uidaianes* (1221 *PSML*). En una cita en gallego, la interesante forma *Uidalais* (1199 *SOBR*). A la vista de esta serie, descartando las evidentes fabricaciones cultistas *Vidagenos*, cabe proponer, siguiendo a Manuel Pascual (*TMZ*, 224), una forma genitiva \*(villa) *Vitaliani*, sobre el antropónimo *Vitalianus*<sup>197</sup>, desarrollo del muy frecuente nombre personal *Vitalis*. Se trata de una palatalización de *l* ante *yod*, que daría una lateral [ll], pero que a diferencia de la evolución posterior en castellano a fricativa

<sup>195</sup> MONTEAGUDO, Luis: Nombres de túmulos y dólmenes en Galicia y Norte de Portugal, *RFE*, 38, 1954; p. 110). El mismo valor, ‘dólmen’, en Cataluña: *Roca d’Arques*, dolmen en Orellà (*DECat*, *OC*).

<sup>196</sup> No debe pensarse en una conexión entre *Arcillera* y esta familia toponímica, puesto que el sufijo *-era* aplicado a marcas de linde o sepulcros sería extremadamente inhabitual, siendo en cambio muy común para la expresión de abundanciales vegetales o materiales, como se ha mostrado antes.

<sup>197</sup> La propuesta de Carrera de la Red, *Via de Alianes*, entendida como ‘camino de los descendientes de Aliane’ parece improbable (*CEA*, 465). Los topónimos antroponímicos con la fórmula nombre+apellido son insólitos en el área zamorana, donde prevalece el antropn. único, por lo que también sería descartable un étimo \*Vita Alianis con el frecuente Vita, Vida; o \*Vita Iohannes (*TMZ*, 224). El nombre *Aliane*, *Aliani* se registra en la documentación de Sahagún (955, 979, 946 *SHG*). También parece descartable, a la vista de las fuentes, la propuesta de Menéndez Pidal: *via de Iohannes*.

prepalatal sonora, reajustada luego como velar /x/ (ĀLIU > *ajo*, FOLIA > *foja*, PALEA > *paja*, MULIERE > *mujer*) (FRADEJAS RUEDA, 1997: 102), se asimilaría, en el sistema consonántico leonés, a una palatal central. Existen precedentes onomásticos: en León, junto al Esla, un testigo *Uitalianus*, presbyter (941 ACL); *Bitaliano* (986 ACL); en la zona de Santiago una *uillam Uitaliani* (899 *DiplA*, *SantComp*, *SCA*). Un *Vitalian Cebrianez* personero del Arzobispo de Tarragona, en la *Historia de España de Alfonso X* (ca. 1270). *Vitalia*, nombre de mujer (908 ACL; 954 SHG). En Asturias, un topn. *Vidayán* del mismo origen (GARCÍA ARIAS, 1977: 213). Quizás es del mismo origen la aldea *Vidalén*, Montederramo, OR. *Vidallón* en Folgoso do Courel, Lugo, es probablemente la aldea documentada *Uitalion* (1002 *MAYAN*)<sup>198</sup>.

**Fuentes de Roper** (*MADOZ*, 1430 *VLB*; 1293 *BVT*; 1282, 1380 *SDB*) citado como *Fuentes* (1346 *VLB*), *Fontes de Rauperio* (1038 *CEA*), *Fontes de Rupel*, *Roper* (s. XIII *CEA*), *Fontes de Ruperio* (1038 *ACL*; *CEA*, 162), *Fontes de Rupel* (1207 *VEGA*), *Fontes de Roper* (1253 *VEGA*). Es nombre de propietario que gozó de cierta difusión en el Medioevo regional: *Rauper* y su mujer *Mansuara* son donantes de una viña en Castroferrol, junto al Almucera (962 *ACL*); un *Roper Feliciz* en La Bañeza (932 *ASTQP*); con confusión de la líquida final en citas más tardías: *Rropel* (1275, 1283 *ACL*), *Ropel* (1285, 1293, 1295 *ACL*). En una venta en Sahagún, un *Ropero Ueatiz*, *Roper Beatiz* (1023 *SHG*). Del mismo origen antropn. parece ser *Val de Ropero*, heredad en Villalcampo (s.f. ca. 1250 *TBZ*)<sup>199</sup>. Como patronímico, *Roman Roperiz*, testigo, termino de Almaraz (1175 *TBZ*), *Roman Rouperiz* (1170 *ZAM*). *Johan Rauperiz*, en Corporales (1126 *SPM*). Otros ejemplos en el Bierzo (*OPN*, 256). La forma registrada se explica por evolución desde el genitivo, \**Fontes Rauparii*, con la habitual caída de la –i– final. Un proceso análogo en *Castro Rupal* en Macedo de Cavaleiros (*GEPB*, XXX, 591-d)<sup>200</sup> y en *Roupar* (Lugo, varios en Portugal).

En algunos de estos casos puede haberse producido confusión con un nombre de oficio *rauparius* ‘intendente de lavandería’, que es formalmente idéntico al antropn. hispanogótico. Kremer cita varios topns. portg. y gallg. *Raupeiro*, *O Roupeiro*, así como el leonés *Roperuelos del Páramo* (*KRM*, V, 226) y les asigna

<sup>198</sup> En Asturias se cita un poblado *Uitaliane* (1079 *AlfVI*).

<sup>199</sup> En Celanova, un monje *Raupario* (987 *CLNV*) y testigos del mismo nombre (1005, 1026 *CLNV*). *Raupario ts.* en Ponferrada (928 *SPM*). *Raupario Jeremias*, ca. 965-1041, propietario acaudalado en Riba de Ave (PTG). Machado, partiendo del *HGN*, cita abundantes testimonios en la antroponimia medieval portg.: patronímicos *Rauparez*, *Rauparici*, *Raupariz*, *Rauparizi*; formas genitiva y nominativa *Rauparii*, *Raupario* (*DOE*, 1242; *OPN*, 361).

<sup>200</sup> Don Vela de *Castro Ropar* fue uno de los pobladores de Almeida (1183-1193 *VALP*).

como origen el oficio de un propietario (convertido en apodo-apellido). Ello es incierto, y parece probable, dada la abundante presencia del nombre medieval, que prevalezcan los originados en el hisp-gót. *Rauparius*. Meyer-Lübke prefiere ver en *Rauparius* una formación puramente romance, con el sufijo lat. -ARIUS, atribuyéndole un valor que Piel y Kremer reformulan como ‘administrador de la cámara de prendas o bienes suntuarios’ (*HGN*, 222)<sup>201</sup>. En cualquier caso, como explica Piel, el gótico \**raupa-*, del que deriva el cast. *ropa*, tenía dos acepciones principales, ambas emparentadas semánticamente: ‘botín; vestido’. La segunda es la que explica el nombre de oficio *ropero*, mientras que la primera, con más prestigio militar, es la contenida en el nombre *Rauparius*, cuyo segundo elemento puede ser *harjis*, *-harjus* ‘ejército’ confundido luego con lat. -ARIUS.

**Santa Cruz de Abranes** (*MADOZ*) es en *CTG Santa Cruz de Abraanes*, arciprestazgo de Sanabria; *Sancta Cruce*, en el deslinde de Calabor (1168, 1189, 1201 *CAST*); *Sancta Crucis de Beranes* (1200 *CAST*) y *Sancte Cruce de Beranes* (1184 *CAST*), *S.C. de Beranes* (1202, 1212, 1213, ca. 1230 *CAST*). Hay citas anteriores, no transcritas (960 cit. *MPS*). Parece que puede explicarse mediante el nombre personal, también germánico y de declinación imparisílaba, *Bera*, *-anis*<sup>202</sup>. Como antropn. se registra profusamente en el Medioevo: un *Bera presbiter*, en Oviedo (896 *DiplA*); *Bera ts.* en Celanova (941, ca. 1005 *CLNV*); uno o varios testigos *Bera* en Santiago de Compostela (895 *SCA*; 924 *TCOL*); numerosos ejemplos *Bera*, *Berano*, *Verani* en la documentación de Sahagún. Otras atestiguaciones del nombre personal se basan en el caso oblicuo en *-ani[s]*, producto de la interferencia del sufijo latino-anus sobre el paradigma *-a*, *-anis* de la declinación gótica: *Beranis* (936 *ACL*), *Berane ts.* (956 *CLNV*), *Berane confessus cf.* (961 *SOBR*); en apócope, *Beran* (975-ca. 1011 *CLNV*), que parece dar lugar a un topn. *Villam Beran* (1183 *SCB*). Puede alegarse también un monje en Gradefes *Domingo Abranes* (1261 *GRAD*), cuyo apellido comparte origen con el topn. zamorano<sup>203</sup>. La forma actual del topn. zamorano se explicaría por fonética sintáctica, con falso análisis del nexa: S.C de Beranes > \*-de Branes > \*de Ebranes. El paso a *Abranes* se deberá a la atracción cultista hacia el nombre bíblico *Abraham*, o por etimología popular influida

<sup>201</sup> Más tarde, *ropero* es mercader de ropa.

<sup>202</sup> Un lugar homónimo, *Beranes*, en Asturias, es interpretado por GARCÍA ARIAS (1977: 202) como posible huella de un antropn. latino *VIRIUS*, *VERUS*, aunque admite la confluencia con el gótico *Bera*, *-anis*.

<sup>203</sup> Piel y Kremer (*HGN* 100) sitúan la base de éstos en la raíz \**bera(n)* ‘oso’, si bien hay otras propuestas; y desarrollan la descendencia antropn. y topn. del tema: el nombre personal se registra entre 801 y 1090; existe en Portugal la variante *Ibera* (983 *PMH*); diversos topns., como el asturiano *Beranes* y abundantes *Bera* en composición. Un topn. *Berani* en Galicia (1190 *SOBR*): actualmente *Berán*, en Leiro (Or). *Berà*, topn. catalán, resulta de (torre o castell de) + *Bera* en su forma genitiva (*OC*, II, 454). El mismo antropn. podría pervivir en el topn. *Villobera* (desp. en Aguilar de Campos), documentado *uilla de Bera* (975 *ACL*).

por derivados de AVELLANA como el topn. menor *Abraneras* en Sta. Eulalia de Rionegro<sup>204</sup>.

Otro resto de la declinación gótica en la topn. zamorana es el sanabrés **Ilanes** (citado conjuntamente con Rabanillo en Madoz), *Ylanes*, *Rabanillo* y *Couelo*, del ayto. de Galende, tierra de Sanabria (ADM), *Ilanes del Puente* (COE), *Ilanes*, arciprestazgo de Sanabria (CTG). La documentación muestra un *Petrus Pelagi de Eilanis* (1146 CAST) que parece aclarar el origen. Se trata de la forma oblicua del antropn. *Egila*, *Egilanis*, que se constata en Sanabria: *Egila* (1033 CAST)<sup>205</sup>. Numerosos ejemplos *Egila*, *Egilani(s)* en la documentación de Sahagún, desde 916 hasta 1001 (en el monasterio, un *Agilani abba*, en 1022), así como la forma palatalizada *Eila*, *Eilani*. La variante femenina es *Egilo*: una *Egilo*, abadesa de Moral de la Reina (¿) (995 AST); *Eylo*, mujer de Ecta Garziez, en el Bierzo (1001 AST). Piel y Kremer (HGN, 115) sitúan este conjunto bajo el tema \**eg(g)a-*, de significado incierto, y difícil de deslindar de \**ag(i)-* y \**ig-*, \**ik-*, \**iz-*. El nombre personal *Egila* es un hipocorístico y se documenta desde 633 hasta 1002 (HGN, 115). En Portugal sigue en uso más tarde, ya evolucionado a *Egea* (1105, 1258).

La vocalización de la –g– entre vocales palatales es antigua y ya se constata en contexto mozárabe desde el comienzo, como indica Mz. Pidal (*Orig.* §47, citado en *APEL*, 139). Más ejemplos en FRADEJAS RUEDA (1997: 93). En un patronímico, *Egila Ellani* cfr. (lectura propuesta: *Eilani*), en Celanova (969 CLNV). En el Bierzo, una *villa Eilani* (1058 CARR). *Eila* es testigo en Samos (930 SAMOS). Más tarde, en el área del mismo monasterio, un *castro Eilani* (1098 SAMOS). En nuestro caso, la evolución *Eilanis* > *Ilanes* es fácil, especialmente si ha contribuido a ella la fonética sintáctica: *de Eilanes* > *de Ilanes*. Un proceso similar en el nombre de un pueblo bien conocido: *Villa Egilani* (970 SHG), *Villa Alan* (1182 TRI) > *Villalán* [de Campos]<sup>206</sup>. Un topn. antiguo portg. *Egilanes*, *Egelanes* en el s. XI. Un propietario homónimo habrá dado lugar a la cercana aldea *Deilão*, con aglutinación de la preposición, del otro lado de la raya en Portugal.

<sup>204</sup> Parece descartable, dados los testimonios antiguos, el étimo VERANEA ‘pastos altos donde se asientan los pastores en verano’ propuesto en *TMZ*, 13. Sea cual sea la etimología de *braña*, las formas antiguas documentadas en la región no son del tipo *beran-*. Álvarez Maurín (*DAL*, 175) recoge: [*in*] *braneyns* (906 ACL, falso); *Brania Gaudentii* (920 ACL), *illa Brania* (942 ACL), *Bragñas*, *Branias* (1055 SHG), entre otros.

<sup>205</sup> Un testigo *Egila*, en Samos (818 *DiplA*), *Egila presbiter* en Liébana (ca. 847 *DiplA*), y otros abundantes testimonios (*OPN*, 150) en el NW hispano hasta la primera mitad del s. XI: *Egila* en Celanova (1061 CLNV). La forma genitiva aparece también nutridamente: *Egilani progenitoris mei*, en Samos (902 SAMOS), *uilla Egilani* y *uilla Sancte Marie que dicunt Egilani* en torno a Sobrado de los Monjes (s.f. y 966 *SOBR*). A veces el caso oblicuo queda petrificado en usos nominativos: *Egilani*, en Liébana (ca. 847 *DiplA*); *Egilani confessus* ts. (936 CLNV). Tampoco falta el patronímico en –az: *Sandino Egilaz* (1063 CLNV).

<sup>206</sup> *Villagelans*, topn. catalán, se documenta *Villa Agelane* (948), y procede pues del mismo nombre personal (*OC*, VIII, 30).

**Otero de Sariegos** (*MADOZ*): *Otero de Seriego* y de *Serisiego* (errata de transmisión), arciprestazgo de Villafafila, tierra de Alcañices (*CTG*). En documentos anteriores consta como «grangia de Autero cum salinis» (1208 *MOR*), *Oter de Serigo* (1155 *CEA*, *ERR*), «Otero de Serigo [...] en alfoz de Uilla Fafila [entre] Sancta Crux [...] Prado [et] Requexo» (1178 *GRAD*), *Oter de Sirago* (1310 *AST*). Citas sin transcripción en (1092, 1155 cit. *MPS*). Parece tratarse del nombre personal *Sigerico*, como plantea, con dudas, Manuel Pascual (*TMZ*, 198), antropn. del cual la documentación de Sahagún presenta variantes como *Seierico*, *Seirico*, *Seirigus*, *Serico*, *Seriquis* (*SHG*); un *Sereco Dei* en Olleros y Parada Vélez (940 *AST*)<sup>207</sup>; *Serico* (ca. 1100 *ACL*), *Serigus* (1025 *ACL*). La forma *Segericus*, base de las anteriores, contiene un tema sig(is)-, seg- ligado al gótico *sigis* ‘victoria’ (*HGN*, 239; *OPN*, 273) y tiene arraigo antiguo: un rey visigodo en el s. V; un abad *Segericus*, en Celanova (871 *CLNV*). Alguno de los diversos *Sigericos* medievales del área de Sahagún pueden haber originado el topn.: un *Sigerico* abad (921 *SHG*), *Seierico* (960), *Serico Brooliz* y *Petro Seriquiz* (1053), *Segerico Pinioliz* (996), *Sigerico* mayordomo (302), y otros; de hecho, un *Segerico* es propietario en Villatravesa, en Lampreana, no lejos de Otero de Sariegos (930 *SHG*). El patronímico se repite en *Didaco Serikiz*, en 1062, Cardeña (*APEL*, 188). El proceso de asimilación de la velar a la vocal siguiente (*Segericus* > *Seiericus*), seguido por reducción del diptongo –ei–, ya es señalado por Menéndez Pidal (*Orig.* § 14, 42, 47) y Amado Alonso<sup>208</sup>. Este último compara con *RĒGINA* > *reina*, *VĀGINA* > *vaina*, *VĪGINTI* > *veinte*. La forma *Seirico* ha producido una diptongación secundaria \**Seriego* > *Sariego(s)*. La apertura de la vocal pretónica se deberá al influjo pseudo-etimológico de *sal*, un producto local en las salinas desde época antigua.

Existen homónimos<sup>209</sup>: en León, un pueblo de *Sariegos* y un desp. *Puente de Sariegos*<sup>210</sup>; en Asturias, un municipio de *Sariego* y una aldea con el mismo nombre. La documentación antigua del topn. asturiano diverge de la del zamorano y asegura una etimología diferenciada. Frieria cita un *Valle Sarego* (921), *Sarego* (1119, 1127, 1201), postulando para ellos un étimo hidronímico \**sar*. En cambio, el topn. leonés *Sariegos* parece compartir origen con el zamorano: *Sereco*; *Sareco* (1021 *OTER*),

<sup>207</sup> Puede descartarse la explicación antroponímica propuesta por Carrera de la Red (*CEA*, 514), a partir de un *Salarikus*, basándose en una recopilación anterior (PIEL, Joseph Maria: Toponimia germánica, en *ELH*, vol. 1, 1960; p. 531-560), pues el enmudecimiento de –l– no es conocido fuera del ámbito gallego-portugués. También propone una extensión en *-aecus* del nombre personal romano *SARIUS* (p. 459), que puede ponerse de lado a la vista de la documentación de Sahagún.

<sup>208</sup> ALONSO, Amado: *Estudios lingüísticos*. Temas hispanoamericanos, Gredos, Madrid, 1976. Compárese la forma *Serigo* en diversos topns. portg.; una documentación *villa Serigo* en 1210 (*DOE*, 1334; *HGN*, 240).

<sup>209</sup> FRIERA SUÁREZ, Florencio: El nombre de Sariego, *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos*, 96-97, 1979; p. 237-255. ETREROS, Mercedes: Toponimia germánica en la provincia de León, *Archivos Leoneses*, 63, 1978; p. 53-64.

<sup>210</sup> El pueblo es citado como *Sariego de sobre Verniesga* (1275 *ACL*). Se registra en el s. XV, en León, un regidor llamado *Gonçalo Martínez Seriego* (1419-1426 *ACL*).

*Uila Sarego* (in uale ... *Uinagio*) (1022 OTER), *Sarego* (1027 OTER), todos ellos aparentemente ligados al antropn. *Sigericus*.

De la forma genitiva del mismo nombre<sup>211</sup> vendrá otro topn. zamorano: **Villageriz** (MADOZ), citado como *Villaxeriz*, tierra de Benavente (ADM), *Villagerís* y *Villaxeréz*, de Valvedriales (CTG). Los testimonios anteriores evidencian titubeos de transmisión: *Villasericici* y *Villa de Sexici* (1115 SMT), *villa Seriti* (error por *Serici*), en «valle de Vidriales arroyo discurrente Almuçara» (1115 AST), *Villageriz* (1378 SEN), *Villaçeris* (1444 SEN). La forma originaria será un genitivo *Se(ge)rici*, donde la –c– final se palataliza al ir seguida por vocal anterior. De hecho, se constata en Sahagún *Sigerizi* y *Sigirizi*. Compárese el topn. gallego *Segeiz*. La misma evolución se comprueba, como ya mostró Mz. Pidal, en el pueblo burgalés de *Castrogeriz*, documentado hacia 882 como *Castrum o Castellum Sigerici* en la *Crónica Albeldense*, pero *Castro Seric*, –ize en 1127, 1254<sup>212</sup>.

Una diptongación similar a la de *Serigo* > *Seriego* parece ofrecerse en el topn. **Aspariegos** (MADOZ, MIN). Citado como *Aspariegos* y *Espariegos*, de tierra del Pan (CTG, Rept. 1483-1500 FFF); un *camino de Espariegos*, en Villalba de la Lampreana (1481 VLLP). La documentación anterior muestra formas sin diptongo: *Asparigos* (1233 ZAM), *Asperigo* y *Asperigus* (1115 SMT), «Asparigus, in territorio Zamora» (1115 AST). Citas sin transcribir (1168 LERA). Apellido topn. referido al lugar, con aglutinación del nexa: *Petro y Martin[us] Dasparigos / Dasparicus*, en Breto (1222 SOBR). Como propone Carrera de la Red (CEA, 470), parece tratarse de un nombre personal, siendo la desinencia en –s un resto del nominativo latino. El antropn. en cuestión fue ya recogido por Meyer-Lübke<sup>213</sup>, como resultado de combinar el tema gótico *asps* = alemán *Espe* ‘álamo temblón’ con el frecuente componente –rik<sup>214</sup>. En las *Diplomata et Chartae* consta, en Guilhabreu, Vila do Conde, «illa fomete de *asperigo*» (1031 PMH)<sup>215</sup>; por otra parte, un antropn. *Asperigu* (907 PMH). Hay evidencias antiguas del nombre en el área gallega: un testigo *Asparigus* (803 SOBR). Del mismo origen, sin diptongar, será el topn. *Esperigo* (*Esprigo*), concelho de Vila Verde, distrito de Braga; y quizás el desp. *Valdesprigo*, en tierra de Atienza

<sup>211</sup> Como señala Manuel Pascual (TMZ, 229). Forma que también se petrificó localmente como nombre personal: un *Sigerici* testigo en Celanova (955 CLNV).

<sup>212</sup> *Montsoriu*, en Cataluña, procederá también de un *Mons Si(ge)rici*, por asimilación vocálica (OC, V, 387).

<sup>213</sup> MEYER-LÜBKE, W.: Die altportugiesischen Personennamen germanischen Ursprungs, en *Sitzungsber. Akad. in Wien, Phil.-hist. Klasse*, 1904.

<sup>214</sup> Corominas propone que *Esparc*, antiguo topn. catalán, tenga este origen, *Asparik*, con desplazamiento del acento (OC, IV, 119). Rivas Quintás, por su parte, cree que *Aspericus* es de origen latino, poniéndolo en relación con nombres como ASPER, ASPERIUS y otros (OPN, 112); sin embargo, la morfología en –icus, –igo, no es favorable a esta hipótesis.

<sup>215</sup> Una *ereditate de Asperigo* es mencionada en SÁNCHEZ-ALBORNOZ, Claudio: *Viejos y nuevos estudios sobre las instituciones medievales españolas*, vol. III, Espasa-Calpe, 1980; p. 1587.

(*COMUN*, 283). En Galicia, el actual *Espariz* (As Nogais, Lugo) y *Esparís* (COR); y un topn. antiguo documentado como *terminum de Aspariz* (1106 CAAV): alguno de ellos puede derivarse del genitivo \**Asparici* (*HGN*, 85). En el área de Oviedo se menciona «in Asperici ecclesiam sancti Iuliani» (905 *DiplA*). Diversos *Espariz* en Portugal (Celorico de Basto, Tábua) y *Espairiz* (Guimarães)<sup>216</sup>.

Se constatan otros ejemplos de diptongación en topns. procedentes de nombres germánicos cuyo segundo tema es *-rico*, *-rigo*; ello se deberá a contaminación del sufijo *-iego* (ETREROS, 1978). Aparte de *Sariego* (< *Serigo*) y de *Aspariegos*, la actual *Villasabariego* en León consta como *Uilla sabarigo* (1178 *ESLNZ*) y *Suarigo* (1145 *ESLNZ*): se trata del nombre personal *Sabaricus* (*OPN*, 263), abundantemente comprobado en la documentación de Sahagún. En Salamanca, el desp. *Almeriego*, que se hace derivar en RIESCO CHUECA (2006) del nombre personal *Almericus*, *Almerigo*. El actual *Reliegos* en León (*Reirigos* en 985, *Reiricos* en 1032, *Reliquos* en 916, *ACL*) parece provenir, como aquí proponemos, del antropn. \**Ragiricus* (*HGN*, 217; *OPN*, 254): compárese aldea de *Rairigo*, A Bola, OR; en genitivo, *Rairiz de Veiga*, OR.

En época medieval, no es infrecuente que un patronímico se convierta en el nombre principal<sup>217</sup>, siendo entonces usado de forma corriente y pudiendo originar topns. Así ocurre con **Flores** (*MADOZ*, *CID*), de tierra de Alcañices (*CTG*, *ADM*). Puede coincidir con una *hereditatis de Flores* (1195 *MOR*); sin transcripción (1161 cit. *MPS*). Un *Flores*, diácono (959, 962 *SHG*) en la documentación de Sahagún. Parece tratarse, salvo reservas que se exponen más adelante, de un patronímico del extendidísimo nombre personal *Froila*, *Fruela* (véase *HGN*, 139: forma hipocorística de *Froia* < gót. *frauja* ‘señor’, cuyo caso oblicuo pervivió en el desp. *Froianes*, paraje junto a Bamba de Lampreana, 1153 *CAST*), que en Sahagún se registra con numerosas variantes: genitivo disimilado *Froiani*, *Froylaz*, *Fruelaz*, *Frolaz*, *Frolez* entre otros. En Sanabria, un *Laurentio Florez* (1212 *CAST*). En Avezames, varios hermanos con apellido *Frolez*, hijos de “don Frola nostro pater” (1188 *ZAM*). La atracción hacia el común apelativo *flor* ha causado el trueque de

<sup>216</sup> Algunos de éstos pueden proceder de otro antropn. \**Hispanaricus*, con enmudecimiento portg. de la –n- intervocálica (algo descartable para nuestro *Aspariegos*), como proponen, con dudas, Piel y Kremer (*HGN*). En efecto, se registra en Portugal un topn. antiguo *Asparariz* (1042) así como un antropn. *Espanarigo* (1094) (*DOE*, 586).

<sup>217</sup> La toponimia personal de Zamora recurre por lo general a un único nombre, que suele ser el nombre principal, de pila en general. En provincias más sureñas (Ávila, Segovia, Toledo), sin embargo, abundan pueblos con la combinación nombre + apellido del poblador. En los siglos X-XII es todavía confusa la distinción entre nombre y apellido, por lo que a veces se usa como nombre principal el patronímico; esta confusión perdura hasta el s. XV con apellidos como *Gómez* o *García* (*OPN*, 507).

líquidas Frolez > Flores, como ya señaló Godoy Alcántara<sup>218</sup>. Ello es un rasgo del leonés y del gallego, donde las líquidas agrupadas *-fl-* y *-fr-* se confunden: común *flaire* ‘fraile’; *Frorentius* (966 *SOBR*), *Frorentio* (1019 *SOBR*). Piel y Kremer detallan la riquísima descendencia topn. y antropn. de este tema. Entre otros señalan un *Froilez* y *Froleç*, en 1140 en el área de Burgos; *Froiliz* (984) y *Fróez* (1523) en Portugal, de donde el apellido *Fróis*, *Froes* > Froil-ici<sup>219</sup>.

Díez Melcón prefiere postular para los apellidos *Flores*, *-ez* un origen en el nombre latino *Florus* (*APEL*, 150), lo cual es plausible morfológicamente, pero la rareza del nombre de base hace poco verosímil este origen, salvo para algunos casos aislados. El mismo autor cita abundantes patronímicos *Froelez*, *Froylez*, *Frolez*, *Froilez* de los s. XII y XIII (*APEL*, 142), que en algunos casos habrán evolucionado por confusión de líquidas a *Flores*. A favor de la tesis no germánica de Díez Melcón aboga el hecho de que los antropn. *Flores* son anteriores a *Frolez*, *Froiliz* en el área leonesa: *Flores* (919, 914-924, 927, 929, hasta 1217 *ACL*); *Frolez* y *Froilez* (1140, 1143, 1146, hasta 1231 *ACL*). Sin embargo, abundan desde temprano (937) los *Froilaz*, inequívocamente de base germánica. Es posible, pues, que *Flores* haya tenido existencia independiente como nombre afectivo de base latina, y que luego ambas corrientes se hayan fundido en una. Como topn., se repite en dos aldeas de Coruña, *Flores* (en Aranga y Coirós).

De apariencia patronímica es el nombre de **Marquiz de Alba**, que figura unánimemente *Marquid* en *CID*, *MADOZ* y *CTG*, donde se le sitúa en la tierra de Alba de Liste. Hay dudas sobre cuál sea la acentuación hereditaria, puesto que no es infrecuente la dislocación de acentos por influjo culto. Manuel Pascual se basa en una acentuación oxítónica *Marquiz* (*TMZ*, 130), cuya antigüedad no es fácil de comprobar. Como nombre infantil se registra en Galicia *Marcitus* (887 *SOBR*). El topn. gallego *Marquide*, repetido en Lugo (*Marquide* en 1243, *SEDE*), vendrá de una forma hipocorística *Markit(t)us*. Del genitivo *Markiti* se partiría para llegar a *Markid* > *Marquiz*. Por otra parte, si la acentuación genuina fuera *Márquiz*, es dado pensar en un nombre personal, de formato patronímico, convertido en nombre principal del propietario o poblador dominante<sup>220</sup>. Parece tratarse en todos los

<sup>218</sup> GODOY ALCÁNTARA, JOSÉ: *Ensayo histórico etimológico filológico sobre los apellidos castellanos* [Madrid, Imp. y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1871], Eds. El Albir, 1975.

<sup>219</sup> PIEL, Joseph M.: Sobre os apelidos portugueses de tipo patronímico en -ici / -es (Rodríguez), *Boletim de Filologia*, t. XXI, Lisboa, 1962-1963; p. 172; *DOE*, 675; *OPN*, 344. De \**Froilici* (en Portugal se documenta en 1094 *Froiliçi*; *HGN*, 139) vendría el topn. *Floris*, Toques, COR, con traslado del acento.

<sup>220</sup> El apellido se registra en Zamora medieval: *Martinus Markiz*, *Citi Markiz* (1150, 1151 *ZAM*), *Martin Marchez* (1162 *MOR*). En Celanova: *Zacarias Markiz* (1026 *CLNV*) y *Vimara Marquiz* (1108 *CLNV*). En Sobrado de los Monjes: *Fernando Marquis* (1220 *SOBR*) y, como nombre único, *Marquis* cf. (1173 *SOBR*).

casos de la filiación en *-ici* sobre un nombre *Marco, Marcus*. Este nombre también se ha documentado en genitivo<sup>221</sup>: en Sahagún, un testigo *Marki* (1073-1110 *SHG*), *Marqui* (1228 *ACL*), *Marchi* (1190-1247 *ACL*); de ahí tal vez el nombre de lugar *Marque*, en Estrada (Po)<sup>222</sup>.

**Sesnández**, registrado en Madoz como *Sesnandes, Sexnandez, Sexnande*; la documentación antigua no vacila en omitir la *-z* patronímica: *Sesnande* y *Sesbade*, arceprestazgo de Tábara y tierra de Alcañices (*CTG*), *Sesvande* (*ADM*)<sup>223</sup>. Las formas con *-sb-*, *-sv-* se deberán a lectura defectuosa del grupo *-sn-*. Se trata del nombre *Sis(e)nandus*, común por haberlo llevado un rey visigodo (631-636) (\**sisi* ‘canto fúnebre; primitivamente quizás significaba encantamiento’, aunque no es descartable que surja por contracción del tema *sigis-*; y \**nand* ‘audaz, osado’): en forma genitiva \*(*villa*) *Sisenandi*. La adición de la desinencia *-ez* es una ultracorrección posterior, por lo que el topn. no es patronímico como propone *TMZ* (202). La forma sincopada *Sisnando* fue común en el área leonesa: *Sesnando, Sisnando, Sisinandus* en la documentación de Sahagún (934, 937, 947, 980 *SHG*); así como el apellido *Sesnandiz, Sesnandez* (1060-1151 *ACL*; 1168 *ZAM*); *Munio Sisnandez* en Castañeda (*CAST*, #45), *Roman Sesnandiz* (1168 *MOR*). Abundantes ejemplos en *HGN*, 248 y *OPN*, 275, 364; muy frecuente en los diplomas medievales gallegos. *PIEL* (1971: 394) muestra topónimos *Senande, Sinande* (con asimilación *-sn-* > *-n-*)<sup>224</sup>, *Cernande* (con rotacismo *-sn-* > *-rn-*) y *Cernán* (apócope como *Fernán* < *Fernando*)<sup>225</sup>. En composición, *Cachosenande* (*COR*), *Businán* (Asturias, documentado busto *Sennandi*), *Casenando* (*OR*) (*HGN*, 248).

El tema inicial del topn. anterior se repite en otro lugar zamorano: **Sesmil** y *Sexmil*, deh. Cabañas de Sayago (*MADOZ*), citado como *Sesmir* (*Sesinir* por errata), lugar yermo de tierra de Sayago (*CTG*), *Llamas de Suso* y *Sesmir* (Rept. 1483-1500 *FFF*), *Sesmil*, desp. S. XIV (*AVL*)<sup>226</sup>. Se trata claramente de la forma en genitivo

<sup>221</sup> En fecha relativamente tardía, en la que ya no se producía la palatalización regular ante vocal anterior. En efecto, es dominante el genitivo *Marci* (927, 1148, 1172... *ACL*; 1193 *TRJ*). En el patronímico, dado que la adición del sufijo *-ici* es paradigmática (*OPN*), la palatalización no se observa nunca.

<sup>222</sup> El patronímico dominante es en *-ez*: así, en Oña, un *Roic Marches* (1199) y un *Gonzalo Marques* (1281) (*APEL*, 153). En Portugal es extremadamente frecuente el apellido *Marques*, ya desde los textos antiguos: *Marquiz* (1023), *Marquizi* (1068), *Markiz* (1100) (*DOE*, 952; *OPN*, 352).

<sup>223</sup> Perdura actualmente en la zona una pronunciación local *Sesnande*, que da continuación a los registros medievales [HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, José Alfredo, comunicación personal, 2008].

<sup>224</sup> Machado discrepa aquí, prefiriendo ver en el antropn. *Senando* (1059 *PMH*) el resultado de otro tema, *sinth* ‘camino’ (*DOE*, 1329).

<sup>225</sup> En el área catalana, topn. *Senan* < *Sisinand*, con enmudecimiento de la segunda *s* ante consonante sonora (*OC*, VII, 102).

<sup>226</sup> Pervive en los pueblos vecinos una forma popular del topn., *Seismil* [GÓMEZ TURIEL, Pedro, comunicación personal, 2009], que cabe interpretar por atracción pseudoetimológica, más que como evolución autóctona espontánea, dado el carácter insólito del diptongo decreciente tan al sur.

de *Sisimirus*, *Sesimirus*, nombre abundantemente atestiguado en el Medioevo noroccidental (citas desde 683) y reflejado luego en una copiosa toponimia (*HGN*, 247-248; *OPN*, 275, 319), entre otros un *Villasexmír* en Valladolid, y un apellido y topn. en Salamanca: *Sesmiro*<sup>227</sup>.

**Doney de la Requejada** (*MADOZ*) figura como *Doney*, del arciprestazgo de Sanabria y obispado de Astorga en *CTG*. Documentos anteriores ofrecen pocas variantes: *uilla que uocitant Donei* (1156 *CAST*), *Donei* (1158 *CAST*), *Donei* (1255 *AHN CAST*); *Doney*, límite del alfoz de Benavente (1181 *BVT*). Existen citas anteriores (1078 cit. *MPS*). ¿Coincide con *Ual Donai*, con viñas [anotado en fecha posterior como *Valdonay*] (1172 *CRRZ*)? Parece tratarse de un nombre personal, bien sobre algún derivado del lat. *DONATUS* o sobre el teofórico *DONADEUS*, propuesta esta última planteada por *PIEL* (1948: 63), seguido por Manuel Pascual (*TMZ*, 81), quien menciona una anotación posterior que encabeza el documento de 1156, donde figura *Donaei*. *Donadeus* es bien conocido en el área leonesa: *Donadeo* (943, 960 *SHG*) y *Donadio* (1054 *SHG*). *Steuan Donadio* en Sanabria (1207 *CAST*) y otros registros homónimos son interpretados por Rivas Quintás como variantes de *Donado* con epéntesis leonesa de *-i-* (*OPN*, 656); sin embargo, la documentación leonesa parece sugerir que *Donadio* (954 *ACL*) es una mera variante gráfica de *Donadeo* (954, 958, 995, 996, 1006, 1052, 1211 *ACL*); en 952, se alude a un *Donnadio* y a un *Donnadeo* (*ACL*). Se documenta un *Donnei presbiter* en La Bañeza (1036 *AST*): cuál sea el origen de este antropn. es difícil de establecer a falta de más datos<sup>228</sup>.

Por otra parte, el lat. *DONATUS*, en forma genitiva, se registra en patronímicos (ya un famoso gramático del s. IV): *Enneco Donati presbiter* (958 *GIFF*). Era en sus inicios nombre de esclavos y libertos, como señala *PIEL* (1937: 50), quien registra formas topn. portg. y gallg. *Doadi*, *Doade*, incluyendo un semiculto *San Donado*, en Ovar, Aveiro. Formas antiguas: una *Villam de Donadi*, en el área de Lugo (1120 *EspSag*, *OLANO*), y una heredad de *sancti Felicis de Donadi* (ca. 1160 *MCLUG*). Una evolución posterior en la cita medieval *Arias Martini de Doade* (1255 *SMO*). A los topns. indicados por *Piel* añádase un *Doade*, paraje en Cotobade (*COR*)<sup>229</sup>.

<sup>227</sup> En Portugal, el antropn. *Sismir* (972), y el patronímico *Sesmirici* (1091) y *Sesmiriz* (1006) (*DOE* 1339).

<sup>228</sup> Un abad *Donadeo* de Cillanueva (1003 *SHG*); *Donadeo*, en una donación de bienes en Villa de Moros (976 *ESLNZ*). En Otero de las Dueñas, un *Donadeo* (1027 *OTER*), y en Sobrado de los Monjes, *Donadeus*, *Donadeo* en el s. X (931 *SOBR*). En mozárabe *Donadeo cogn. Abuzhac abba*, en Lorvão (935 *KRM*, *PMH*). En la documentación del obispado de Astorga se menciona en el s. XIV a «tíbi que patri Donadei cum tuis sociis». *Donadeus* es un famoso abad del s. VII, en la cultura monástica del Bierzo; más ejemplos en *OPN*, 147.

<sup>229</sup> El pueblo *Donai* o *Donae* (*DChor*, *DChPG*), en Braganza (PTG), es de origen distinto: *Donnani* em 924 (*DOE*, 514; *DTP*, 246); para *PIEL* (1948: 62) se trata de un lat. \**Domnanus*, forma extraída de *Domnus*.

El nombre *Doney* puede provenir tanto de *Donad(i)us* como de *Donadeus*. En el primer caso, se habría producido metafonía vocálica; el timbre cerrado de la vocal final (larga, si presuponemos una forma *Donadio* paralela a *Donado*, documentada en Sanabria) provoca el cierre de la sílaba anterior, seguida de pérdida de –d– por disimilación: *Donadii* > *Done(d)i*<sup>230</sup>. En el segundo caso, *Donadei* > *Donaei* > *Donei*, la simple caída disimilatoria de la –d– basta para explicar la forma actual. Con origen en el primer nombre personal, quizás en alusión al mismo propietario, se constatan en la vecina comarca de Carballeda los nombres de lugar **Donado** y **Donadillo**, registrados sin variante significativa desde el Medioevo: *Donado* (1141, 1153, 1236 *CAST*), aldea de tierra de Mombuey según *ADM*; *Donadillo* (*CTG*); añádase un topn. *Valdonado*, en territorio de Astorga (1176 *PSML*). El que un mismo antropónimo se haya fijado toponímicamente desde la forma en nominativo (*Donado*) o en genitivo (*Doney*) depende de factores varios: contexto eclesiástico de la transmisión, sintaxis latina o romance de los términos elididos.

**Domez**, nombre que absorbió al contiguo *Lavillanal*, figura sin variante y como *Domed* en Madoz. Otras formas: *Domez* (*CME*, *CID*), *Dañez* [probable error de transmisión], tierra de Alba de Liste (*ADM*, *CTG*), *Domez* «in terra de Alist» (1171 *MOR*, *MORE*). Parece tratarse de un genitivo *Domicii*, no un patronímico, basado en el antropn. latino *Domitius*, *Domicius*. Se registra aisladamente en la documentación medieval: *Domizio* y *Domicio gunnomento Donum*, cerca de Valdoré (986 *OTER*). En Cataluña medieval, un *Miro Domicii* (*LFM*, 68). Ello supondría un acento oxítono: *Doméz*, que parece tener plena vigencia popular actualmente<sup>231</sup>. Se repite el nombre en Galicia: *Domés*, en Lardeiros (San Xiao), O Pino, *COR*; en *OR*, actual *San Martiño de Domés*; en Vereá, antiguo *Sancto Martino de Domez* (1005 *CLNV*, 1246 *OREN2*); también *Domez*, en Vilaxuste (S. Pedro), Portomarín (Lugo); hay un *Domez*, en Outeiro, *OR*<sup>232</sup>. En estos topns. gallegos, el origen puede estar en *Dominici* (*OPN*, 339; *NPLC*, 61), no así en el topn. zamorano<sup>233</sup>. En Cataluña, un topn. *Viladomiu* es documentado *Villadomiz*

<sup>230</sup> Una metafonía comparable sería la del topn. portg. *Macide* > \**maçaneti* ‘manzanedo’, donde la –i larga final ha provocado la evolución e > i de la vocal tónica (PIEL, Joseph-Maria: A formação dos nomes de lugares e de instrumentos em português, en *id. Estudos de lingüística histórica galego-portuguesa*. Imprensa Nacional Casa da Moeda, Lisboa, 1940; pp. 201-212). Así también en formas verbales: *FECI* > *fiz*, *hice*; o en *POTUI* > *pude* (PIEL, 1962-1963).

<sup>231</sup> GÓMEZ TURIEL, Pedro, comunicación personal, 2009. En documentos oficiales, sin embargo, se registra erróneamente como *Dómez*. La transmisión de esta forma ajena a la tradición local puede deberse a la influencia de los frecuentes patronímicos en –ez.

<sup>232</sup> Asimismo, *Villa Domiz* (1116 *SPM*), *Rovredo de Domiz* (1126 *SPM*), *per terminos de Domiz* (1089) y *quarta parte de Domiz* (1162 *SAMOS*): ¿se alude en alguno de éstos al actual *Domiz* junto a Barco de Valdeorras?

<sup>233</sup> Un *Michael Donez* en Sanabria (1211 *CAST*), que Rivas Quintás (*OPN*, 339) trae de *Dom(i)nici*, es sorprendente en área leonesa, donde se esperaría *Donnez*, *Domnez*. Puede tratarse de cacografía de éstos o bien esconder un *Domez*.

(ca. 1112), sugiriendo a Corominas su origen en *Villa Domitii*<sup>234</sup>. También registra un antiguo topn. occitano *Villa Domiz* (1208).

**Abelón** y **Avelón** (*MADOZ, MÍN*), del partido de Sayago, consta sin variante en documentos anteriores (*CTG*, Rept. 1483-1500 *FFF*). Citas sin transcribir: *Abelon* (1275 cit. *MPS*); *Abelon, Auelon, Vabelon* (*ADM*)<sup>235</sup>. Se trata de un nombre relativamente raro, pero que ya tuvo tradición en el entorno monástico francés. En 993-1002, en la abadía de Cluny aparece un *Abellonius*<sup>236</sup>. Un *Pontio, filio Abellonii* es donante, junto a Marsella (1039)<sup>237</sup>. Parece tratarse de un viejo nombre galo latinizado *Abolenus-Abelonius*<sup>238</sup>. Puede sorprender su presencia en Zamora, que no debe extrañar a la luz del fuerte influjo transpirenaico en la ciudad y su entorno, como refleja, por ejemplo, el culto a San Frontis. El nombre tuvo algún curso en la España medieval: en el archivo de la catedral de León, un *Abellonius* (939 *ACL*); un *Abellonio ts.* en el tumbo de Celanova (962 *CLNV*). La forma *Abelón* se explica desde un genitivo \*(*villa*) *Abellonii*, que evoluciona regularmente a \**Abelone*, cuya vocal final, interpretada como paragógica, está expuesta a caída también regular. De esta forma genitiva, con valor patronímico, podría derivar (si no es apodo desde *abella* ‘abeja’) el apellido gallego medieval registrado en Oseira como *Fernandus Abelon* (1244 *SMO*). De una base antroponímica independiente *Bellonius, Bellon* vendrán los topns. gallegos *Beloi*, repetidos, y, en área leonesa, el antiguo *Oterolo de Bellon* (1069 *SHG*), en Vega de Ruiponce (*CEA*, 226), registrado luego como *Oteruelo de Araduey de Villavelón*; también un desp. *Villa [de] Belone, Belones, Velone* (973, 976, 1004 *SHG*) en Valdunquillo (*CEA*, 677), para el que Carrera de la Red prefiere ver un antropn. *Belone, -es*, de base griega<sup>239</sup>.

<sup>234</sup> Machado (*DOE*, 513) sugiere para los topns. *Domez* en Portugal y Galicia un origen antroponímico: (*villa*) *Dominici*, y cita una forma intermedia *Domez* (1125). Esta evolución es plausible para algún caso en el área gallego-portuguesa, donde la -n- intervocálica cae, pero no es extensiva al topn. zamorano.

<sup>235</sup> Posible relación con topns. menores como *Abelona*, en Ricobayo; *Val de Avellon*, en la divisoria de Cuéllar y Peñafiel (1402 *CLLR*).

<sup>236</sup> BRUEL, Alexandre, BERNARD, Auguste : *Recueil des Chartres de l'abbaye de Cluny* (tomo III). París, 1884.

<sup>237</sup> GUÉRARD, B. (ed.): *Cartulaire de l'Abbaye de Saint-Victor de Marseilles*, París, 1857. Por otro lado, en una donación en Briçonnet, pueblo provenzal, de 1081 y 1092, unos monjes reciben la mitad del castillo de los hermanos *Ugonis* y *Abellonii* (MORIS, H., BLANC, E.: *Cartulaire de l'abbaye de Lérins*, París, 1883).

<sup>238</sup> Hipótesis preferible a relacionarlo con el antropn. antiguo *Abilius*, lat. *Avilius*, como propone con dudas Rivas Quintás (*OPN*, 89, 651), basándose en dos testimonios: *Petro Abilon* (1191, Val do Medo, Asadur), y *Abbillon*, en Portugal (974).

<sup>239</sup> Añádase *Bellon ts.* (1003 *CLNV*), *Bernaldus Belon ts.* (1187, 1207 *CAST, KRM*), «villa in Bellones que fuit de Argelo Villefrediz» (1085 *SAMOS*). Piel explica los topns. gallegos *Beloi, Veloy* como procedentes del nombre latino *BELLONIUS*, en concurrencia con una base \**VELLONIUS* (*NPLC*, 45). Independientemente, en Cataluña se registra como cognomen femenino: *Narbutella que v. Bellone* (910 *KRM*). Kremer lo interpreta como una adaptación gótica del nombre afectivo *Bella*. En general, se inclina por interpretar los apellidos *Belon(e), Bellon(e)* como sufijaciones del lat. *BELLUS* ‘bello’ (*KRM*, IV, p. 178). Los topns. *Beloi* (Gondomar, PRG) y *Beloy* (Lugo), documentados *Belloy* (929), *Beloi* (1002), *Beloy* (1130), pueden resultar de \*(*villa*) *Beloni*, aunque Machado sospeche un origen germánico (*DOE*, 238). Piel y Kremer les asignan una base *Bell-oy*, a partir de un tema \**bell*, que habitualmente se liga al germánico \**bili(z)* ‘hacha de guerra’ (*HGN*, 99). Por otra parte, existe el NP *Bello, -u* (916, 950, 977 *ACL*), que ocasionalmente puede haberse declinado al modo gótico.

**Tardemézar de Vidriales** (*MADOZ*) es citado como *Tardemezal*, tierra de Benavente (*ADM*), *Tardemeça* y *Otero de Mezar* (*CTG*), *Otero de Mezare*, *-Mezares* (1447 *SEN*). La forma popular del topn., recogida en Cubo de Benavente, es *Tardemécera*<sup>240</sup>. Se trata del frecuente sintagma *Otero de [nombre de propietario]*, que adopta por apócope y apertura vocálica la forma popular aferética *Tarde*<sup>241</sup>. Así en *Tardobispo* y en la variante antigua *Tardebodas*, que recoge Madoz para el actual Otero de Bodas. El determinativo *-Mézar* parece nombre personal árabe, probablemente el de uno de los numerosos mozárabes de tierra zamorana. Un caudillo bereber que se alzó en Marruecos contra los árabes en 740 es *Meysara Al Matgari*<sup>242</sup>. De ahí el nombre que se constata en una donación en el valle de Vidriales (1033 *EspSag*, *AST*): *Mezara*, aparcerero del rey Bermudo II (981-999)<sup>243</sup>. Oliver Asín explica, mediante una edición corregida y glosada del texto de Flórez, cómo en la citada donación (del actual Pozuelo de Vidriales), una pareja mozárabe, «Mezara et [...] sua mulier Amaiub pro fidiatura de Hamite», se habían ocupado anteriormente de la tierra donada, mediante un contrato de aparcería: «paravit illa villa» (*SMT*, 191). Los nombres, todos arábigos, son Máysara, 'Umm 'Ayyüb<sup>244</sup> y Hāmid. Posiblemente este mismo Méizara, labrador en el inmediato pueblo de Pozuelo, sea el propietario de quien derive el topn. *Tardemézar*.

De este origen parece ser el topn. leonés *Méizara*, un pueblo de la comarca del Páramo, documentado *Meicera* en Madoz, *Mezara* (1243, 1246 *ACL*), *Meçara* (1289 *ACL*), *Mecera* (1241 *ACL*); *uilla de Meizara* (*MSL*), *uilla de Maizara*, *termino de Meizara* (964 *ACL*). En Tardemézar, la caída de la *-a* final se deberá a fonética sintáctica<sup>245</sup>. *Maysara* es nombre árabe, con el valor 'opulencia, prosperidad, abundancia' (*DMN*), como el también antropónimo *Yasaar*, de su misma raíz (cf. árabe 'áysara 'prosperar', *yusrun* 'prosperidad'). Terés cita la forma de participio *maysûr* 'afortunado' (femenino *Maysura*), de la que deriva el topn. mallorquí

<sup>240</sup> HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, José Alfredo; ÁLVAREZ-BALBUENA, Fernando, comunicación personal, 2008.

<sup>241</sup> La evolución *\*altare > \*otar > tar* es explicada en MORALA RODRÍGUEZ (1989: 57).

<sup>242</sup> TORRIJOS, Manuel: *El imperio de Marruecos*, Biblioteca de la instrucción universal, Madrid, 1859. Es descartable que *-mézar* proceda de un nombre común *maysar* 'cortijo', con imela, como propone TMZ (207).

<sup>243</sup> OLIVER ASÍN, Jaime: Las dos almazaras, *Al-Andalus*, Madrid-Granada, XXVII, 1962.

<sup>244</sup> *AnrL*, 513. Probablemente es la misma *Oma Iuve* citada en 1006 en una donación a Castroferrol (1006 *AST*). Se trata de una *kunya* o sobrenombre respetuoso, que incluye una partícula de filiación, seguida generalmente del nombre del primer hijo varón: 'umm, 'madre', de 'Ayyüb, equivalente árabe del bíblico *Job*; a través de la *kunya* a veces se expresa «vinculación con algún concepto abstracto o cosa concreta de carácter totémico o augural, en cuyo caso las voces *Abā / Umm* adquirirían el valor semántico de *poseedor de*» (ARECES GUTIÉRREZ, Ana: Aproximación al estudio onomástico de la *kunya* en fuentes romances de Andalucía oriental, *Anaquel de estudios árabes*, 7, 1996; p. 15-46). Compárese una Quirita, religiosa, en León, de sobrenombre *Emulmutarraf* (914-916 *ACL*).

<sup>245</sup> Carrera de la Red deriva también de Máysara el topn. *Villamizar*, en León, documentado *Villa Amicare* (1086 *SHG*), *Uillamizar* (1142 *GRAD*), *Uilla Mizar* (1200, 1226 *TRI*), *Vila Mizar* (1239 *TRI*), *Villa Mizar* (1145, 1168 *SANDV*). Las formas antiguas, sin diptongo, no parecen favorables este origen.

*Rahal Abenmayzor* (AHA). De *maysara* ‘bienestar’ recoge las referencias antropn.: *Meizara* (EspSag); en la Murcia medieval, un *Aben Mayçara*.

Es posible que proceda del mismo nombre el topn. salmantino **Peñamecer** y *Peñamezer*, roda de Zafrón, tierra de Ledesma (CTG, MADOZ) citado como *Villamece* en el siglo XVII (VOB), y como *Penameçer*, *Penamezer* (1265 Libro de los préstamos) y *Penna Meçer* (1259 DCS).

Por otra parte, cabría asociar también con el nombre de este poblador, Méizara, el topn. vecino **Micereces de Tera**, citado *Micereses* y *Micereces* por Madoz. Registros anteriores: *Mizerezes de Tera* (CME), *Mincareces* y *Mesicereces*, de Valdevidriales y tierra de Benavente (CTG: transmisión poco fiable, como es común en la edición de este censo de 1538 a cargo de Tomás González), *Micereces* (1087 SMT); *Mençereses* y *Mençereces* (1360 SDB); *Monterezes* y *Monçerezes*, lugar con las iglesias de S. Mamed y Sta. Maria Madalena (1370 SDB). Citas anteriores, sin transcripción: (1027, 1087 cit. AST). En este caso, el topn. se habría originado por desplazamiento de pobladores o dependencia feudal, y sería, como otros nombres de pueblo, un gentilicio: \*mecerereses ‘los de Mézara’.

**Villabrázaro** (MADOZ) es *Villa Braçaro*, tierra de Benavente (ADM), *Villa-brázaro*, prov. tierras Conde de Benavente y arciprestazgo de Páramo y Vega (CTG), *Villabrasaro* (1445 SEN), *Villa Vrazaro* y *Brazaro* (1360 SDB). Las referencias anteriores son reveladoras: *Villavelasaro* (1328 SDB), *Uilla Ablazaro* (1213 SEN). Sin transcripción, es citada en fecha más temprana (1068, 1105 cit. AST). Con grafía deturpada, *Villa Belyeizu*, in terra de Benavente (1228 ADAST). Parece tratarse de una *kunya* con partícula de filiación paterna: *abu-*, *ab-*, ‘padre’<sup>246</sup>. Así pues sería un sobrenombre *Ab(u) Lazaro*, donde *Lazarus* es la forma latina el nombre personal bíblico *Elazar* ‘Dios ayudó’<sup>247</sup>. Es nombre de antiguo arraigo en la península: un *Lazaro ts.* en Lugo (ca. 760 *DiplA*, *EspSag*), *Lazaro* en Celanova (1010 *CLNV*). La combinación de un término de filiación islámico con un nombre hebreo o cristiano no es inhabitual en contexto mozárabe<sup>248</sup>. En Arlanzón (BU), son citados en 947 «Monnina et suo filio Ablazar» (CSM). En Vega de Órbigo, junto a

<sup>246</sup> Las kunyas en *ab-* son características del hispano-árabe (AHA, I, 135-136). En Sahagún son muy abundantes: *Abaiub*, *Abzaton*, *Abzecri*, *Abzuleman*, *Abaiça* y *Abeiza*, *Ablabaz*, *Abiaha*, *Abomar*.

<sup>247</sup> GUGGENHEIMER, Heinrich W., GUGGENHEIMER, Eva H.: *Jewish Family Names and Their Origins*. Ktav Publishing House, Jersey City, NJ, 1992.

<sup>248</sup> Un *Ablup* dona sus heredades a Sta Marta de Tera (979 AST); una heredad junto al Órbigo comprada a *Ablupe* (1105 AST); otro *Ablupe* (1005 SHG); *Auolup* (956 ACL). En el alfoz de Tordesillas, en 1115 se menciona una *Villa Abnuno* (1115 LPSJ). En Fuente Encalada de Vidriales, un paraje llamado *Abdomingo*, *Abdoguengo*. *Abdoruengo*, *Peral de Abdomingo*, en la hoja de Sucastro (1444 SEN). Respectivamente se trata de los nombre romances LUPUS > *Lup*, *Nunno* y *Domingo*, precedidos del término *Ab(u)* ‘padre de’. En León, una *uilla Abcalbelle* (965 ACL), con el antropn. latino-romance *Calvellus*. Más ejemplos en *AntrL*, 542. Junto a Tarouca, PTG, un antropn. medieval *Bulicinho*, interpretado por Almeida como Abu Lizino (TRC, II, 67).

S Adrián del Valle unos mozárabes, Ablezar, Furacasas y Abeiza venden una tierra al monasterio (962 AST)<sup>249</sup>. Puede sobreentenderse, con no pocas dudas<sup>250</sup>, una lectura Ablázar para el primero. Dada la proximidad de S. Adrián del Valle, no es descartable que este Ablazar, o un descendiente suyo, sea el fundador o propietario de Villabrázaro. El nombre de *Furacasas* se ha perpetuado como topn. menor al N de S. Adrián del Valle. El nombre *Abeiza* (*Ab(u) Ayza* ‘padre de Jesús’, *AntrL*, 531) ha tenido abundante descendencia toponímica: dos topns. *Villaveza* en Zamora. La forma simple pervive en *Villeza*.

Es posible que en el nombre *Ablázaro* se haya producido en algunos casos confusión o interferencia con otra kunya, ésta puramente árabe: *Ab(u) Nazar*<sup>251</sup>. Como indican Terés (*AHA*) y el *AntrL* (537), se trata del nombre personal *Názar* < *naṣr* ‘victoria; ayuda divina’, abundantemente atestiguado en la diplomática medieval<sup>252</sup> y que no ha de ser confundido con las derivaciones del lat. *Nazarius*, cuya acento es llano, a pesar de *OPN*, 234 y *PIEL* (1948: 112; 1937: 56). En territorio de Astorga, es mencionada por ejemplo una *hereditatem de Abnazar*, en un pueblo llamado *Manu mello*, de lectura incierta (1027 AST, *EspSag*). Se repite el nombre en la documentación de Sahagún, *Abnazari* (956 SHG), *Abnazar* (983 SHG) y leonesa, *Abnazar* (965, 981, 990, 993, 1036 ACL). En La Bañeza, un testigo *Albnazar Xabiz* (976 AST). De este origen, como propone Carrera de la Red, será el topn. antiguo **Otero de Annazar**, lindante con Golpejones por la parte de Villafreán, dando con Castroverde (1186 FZA; CEA, 287, 714; *Cstrv*): quizás coincide con el actual teso de San Cristóbal. La actual *Villanázar* de Rioja tiene este mismo origen: *Villa Abnazar* (1075 SMC). En el s. X aparece un testigo *Abnazar* (932 ARLNZ) y *Abonazar* (950 CRDÑ) en tierra de Burgos.

<sup>249</sup> *Furacasas* es apodo antiguo, en el que parecen cruzarse dos verbos latinos: *furare* ‘robar’, y *forare* ‘hacer agujeros’ (PEN-SADO TOMÉ, 1999: 208); en suma, el que hace butrones para entrar a robar en casas; debía de tener alguna connotación jocunda y no injuriosa. Como nombre personal (*OPN*, 178, 427) es abundante en la documentación de Sahagún en el s. X: *Foracasas*, *Furacasas*, *Foracasas* (925 a 1043 SHG). Carrera de la Red descubre un descendiente topn. del antropónimo en el arroyo de *Fueracasas*, Montealegre, VLLD (CEA, 446); también un *Castro de Foracasas* cerca de Sahagún, luego llamado Melgar de Arriba (945 SHG). En Portugal, pervive como topn. en el distrito de Oporto: *Furacasas*; numerosas muestras del antropn. medieval (*KRM*, III, p. 154; *TRC*, II, 148, 168).

<sup>250</sup> *Abolezar* se repite como nombre personal. Un despoblado en Castroponce, León, recibía el nombre de *Villa de Abolezar* (961, 1095 SHG), *Villa Olezar* (1082 SHG, CEA, 241: *Villa de Avolezar, subtus castello de Donnino*, en el Valderaduey (961 SHG). *Ablezar* consta en la documentación leonesa (974, ca. 1011 ACL).

<sup>251</sup> La forma no contracta consta en el área de Coimbra: *Abunaçar Trastemiriz* (enmendado sobre *Abunagar*) (1027 PMH).

<sup>252</sup> Un *Nazar Vidas*, La Bañeza (1055 AST). *Nazare presbiter*, testigo en Brimeda (1028 AST). En Castroferrol, un testigo *Nazarus*, forma latinizada (1015 AST). Existen en el área leonesa medieval abundantes desarrollos antropn., incluyendo kunyas *Abnazar*, *Abnazari*, *Abonazar*; formas diminutivas *Nezeire*, hipocorístico *Nazaron*, *Nazron*, y participio pasado *Manzor* ‘victorioso’ (*AntrL*, 537).

La forma simple (TMZ, 234) pervive en el topn. **Villanázar** (MADOZ, CME), que se registra como *Villanaçare*, de la vicaría y tierras de Benavente (CTG), *Villanaçare* (1380 SDB). Parece que el *uilla de Nazare* (910 *DiplA*) registrado por Floriano es el mismo (AHA, III, 28). «Uilla Nazar, discurrente ex una parte fluuiu Tera [...] et de alia parte termino de Puluurera et de alio termino de Populatura» (1092 *ACL*); *Uilla Nazar* (1195 *PSML*); «Uilla Nazer, uno orto [que] iacet circa loco que uocitan illa Almuzara» (1224 *PSML*). Otras citas, no transcritas: *Villanazar* (1077 *SMT*, 1039 cit. *MPS*; 1082, 1342 cit. *AST*); *Nazar*, corriente del río Almuzara (1039, 1044 cit. *AST*). Parece haber existido otro poblado *Villanázar*, entre el camino de Carrosanillas y la senda de Taragudo, en Cavadillos, Castroverde (*Cstrv*): *Villa Nazar*, *Villa Nazaref* (1067, 1075 *CEA*, 287). Cunha Serra (*CTA*, 67) proporciona numerosos ejemplos medievales de este nombre: en forma simple, como patronímico *Nazariz*, como cúnica *Abonazar*, *Abunazar*, y como názabe *Abenazar*. Se trata de derivados de la raíz *n-ṣ-r* ‘defender, capitanear’, de la que también procede el nombre la dinastía nazarí en Granada (*DArab*, 404) y *naṣraniyy* ‘cristiano, nazareno’ (*PAlc*, 708).

Otro nombre árabe del tipo *kunya* se esconde en el nombre de *Villa Ceph*, antiguo poblado de localización dudosa, en el curso del río Tera (1188 cit. *MPS*). Las citas son abundantes: **Villa de Abzef** (1038 *CEA*, *ACL*), *Villam Ceph in ripa de Tera cum ceteris aliis* (1188 *EspSag*; 1255 *AST*), *Vila Aceif*, en Vidriales (1129, 1189, 1267 *AST*), *Villa Adcef* (1170 *AST*), *Vilaceph in Ripa de Ceipa cum suis aliis* (1188 *AST*), *Villa de Acei*, *Villa Aceit* (1124 *AST*), *villam Adcef* (1348 *AST*), *Uilla de Azeffe* (1017 *ACL*). Cabero Domínguez incluye una cita anterior: *Abacif*, «iuxta amne Teire» (1014 *AstTerr*; en *ACL* lectura *Abaeif*) y lo identifica como el desp. de santa Marina o Villacid, al NE de Benavente, en la raya con S Cristóbal de Entreviñas (*AstTerr*). No se entiende esta propuesta, que choca con la clara indicación en las fuentes sobre su situación junto al río Tera. En la cita de *España Sagrada*, figura tras Morales y Moldegues de Valverde, el segundo lugar no identificado.

Puede interpretarse el antropn. como una *kunya* (*Villa de*) *Ab-Sayf*. La raíz *s-y-f* a la que pertenece *sayf* ‘espada’, se ha empleado como *laqab* ‘epíteto honorífico o descriptivo’: en combinación, *Sayfullah* ‘espada de Alá’ (*DMN*, 190)<sup>253</sup>. Se constata en León la forma *Abolzeif* < Abu l-Sayf, que sorprende porque debería

<sup>253</sup> En la Murcia musulmana del s. XII destacó el gobernador Sayf al-Dawla ‘espada del estado’, *Zefadola* y *Zafadola* en las crónicas cristianas (AHA, 200). Puede contener el mismo núcleo el antropn. medieval *Cefail*, *Zafail*, *Zafaile* (*TRC*, III, 131), en el área de Lamego (PTG).

haber asimilación de la solar (*AntrL*, 524). Sin embargo, la asimilación regular se constata en *Abozeif* (943 *ACL*)<sup>254</sup>.

Otro nombre islámico vecino es **Mózar** (*MADOZ*, *CTG*), de tierra de Benavente. Se recogen también las variantes *Mocare* (es decir, *Moçare*), arciprestazgo de Valvedriales (*CTG*). Testimonios anteriores: *Mozar* (1096 cit. *TORD*, 979 cit. *MPS*, 1044, 1075, 1087, 1126, 1170 cit. *AST*). También un *Castro Mozar*, corriente del Almuzara (1082 cit. *AST*). Cunha Serra ve aquí un antropónimo árabe *Muzhar* (*CTA*, 64), cuyo valor es ‘manifiesto, explícito’, generalmente usado en un sentido teológico ‘manifestación divina’. Se trataría de una forma de participio de la raíz *z-h-r* ‘trasluziente cosa’<sup>255</sup>, casi sinónima de *š-h-r* ‘manifestar’ (*PALc*, 627). Sin embargo, Aguilar y Rodríguez prefieren dejar este antropn. como árabe pero de étimo desconocido (*AntrL*, 541). Un *prato de Mozar* [...] *qui fuit de Abomar*, en Valle de Espino (979 *SHG*), refleja el mismo nombre<sup>256</sup>.

Se añade a este enclave de topn. mozárabe el nombre de **San Pedro de Zamudia** (*MADOZ*), perteneciente a la vicaría de Benavente (*CTG*). No escasea la documentación antigua debido a la presencia local del monasterio: *San Pedro de Zamudia* (960 cit. *AST*; 1075 *SMT*), *Zamuta* (1022 *GzMor*), *Çamuda* (1057 *AST*), *Sancti Petri de Zamuta* (1085 *EspSag*, *AST*, *AlfVI*); «monasterium Sancti Petri de Zamuda» (in Valverdi) (1162 *AST*), «in Valle Viridi, Sanctum Petrum de Xamuda» (1228 *EspSag*, *ADAST*), *San Pedro de Çamudia* (*ADM*); «uilla quos nuncupant Zamuta, discurrere arrogio Eunuro quos nuncupant Castratos» (1052 *AST*). Cunha Serra explica este topn. como nombre de propietario, del ár. *Şamut* ‘silencioso’ (*CTA*, 73). El antropónimo parece descansar sobre la acepción valorativa «être grave et plein de dignité dans son maintien»<sup>257</sup>. Pertenece a la raíz *š-m-t* ‘callar’ (*PALc*, 633). Machado menciona una antigua familia judía en Portugal, y entre ellos el médico Isaac de Sequeira Samuda<sup>258</sup>, n. 1696, muerto en Inglaterra ca. 1743 (*DOE*, 1304). La desinencia en *-a* es explicada por Cunha apelando a la concordancia (adjetiva)

<sup>254</sup> Puede descartarse una kunya *Abū Yūsuf*, que adopta en León la forma documental *Abiuzef*, *Abiuzeph* (*AntrL*, 540; 947 *ACL*). El femenino es *Omiuzef* (949 *ACL*). Es dudoso el origen de *Abozeif* (943 *ACL*) y quizás *Aboseap* (946 *ACL*).

<sup>255</sup> Aldifara ‘cierta prenda que se obligaba a vestir a los judíos’ viene de una palabra de la misma raíz: *zihārah* ‘parte exterior [visible] del vestido’ (*DArab*, 147). En árabe contemporáneo, ‘*ažhara* ‘manifestar’, *zāhirun* ‘manifiesto’.

<sup>256</sup> Cunha Serra indica el poblado de *Múceres*, Viseu (PTG) (*Muzares* en 1258) y un *Mozares* en Burgos, en el que se habrá producido desplazamiento del acento. Rivas Quintás menciona un antropn. gallego «casatas Muzuri» (972 *OPN*), poniéndolo en relación con nombres personales portg. *Muzara* (882), *Muzarra* (998), entre otros.

<sup>257</sup> COHEN, David: *Dictionnaire des Racines Semitiques ou attestées dans les langues semitiques*, Mouton, París, 1971-1999.

<sup>258</sup> El primer judío que accedió al honor de *Fellow of the Royal Society* (en 1727). También existe el apellido *Samúdio* en Portugal. Machado (*DOE*, 1304) piensa en un origen en la lengua hebrea para *Samuda*, lo cual no se justifica si se tiene en cuenta la difusión del antropn. en contexto mozárabe e islámico.

en una construcción como \**villa Samuta*, como en el caso de *Villabrágima* (VLLD) < villa Ibrahim(a). El topn. parece repetirse en Portugal: *uilla Samota iuxta flumen durio* (959 VEZ). La posterior inserción de una *-i-* epentética es común en leonés. Kremer cita en la colección de Sahagún un *Urbane Zumataz*, que propone leer *Zamutaz*<sup>259</sup>; asimismo localiza en Viseu un lugar de *Samudães* (*Çamudanes* 1180, *Zamudães* 1258, *Çamudães* 1329-1321). En éste, probablemente haya que ver una adaptación de la flexión gótica en *-anes*, aplicada a un nombre de origen árabe o latino, hibridismo que se constata reiteradamente en contexto mozárabe (*CTA*, 133)<sup>260</sup>. Es más común y bien documentada esta hibridación en apellidos de origen latino o vascón que siguieron el paradigma germánico *-o*, *-onis* (*APEL*, 77-78).

La misma declinación gótica aplicada a un nombre de base árabe o latina podría estar presente (si bien hay otras posibilidades) en **Malucanes** o *Malucañes*, desp. Mozar, Navianos y Burganes, y monte en Burganes (*MADOZ*, *MIN*). Citado en la documentación de Sobrado: «cum fratribus meis qui fuerunt in domo Malucanum» (s.f. *SOBR*)<sup>261</sup>, «a fratribus suis de Malucanes/Malucanus» (1206 *SOBR*)<sup>262</sup>. El *CME* lo describe como término redondo o dehesa de Mózar, en el valle de Valverde. En la documentación de Sahagún consta repetidamente el nombre personal masculino *Maluc*, en contexto mozárabe *Maluqui*, en Melgar de Arriba, citado con Zuleman, Ezmail, Abdela (950, 964), *Maluc*, en Grajal (961), *Maluc*, en la misma zona (973); y su forma femenina: una pareja, *Stephano* et *Maluca*, en Villamol (984 *SHG*)<sup>263</sup>. El nombre se repite: en el tumbo de Sobrado se mencionan diez doncellas: *Teodosinda*, *Maluca*, *Egilo*, *Gonza*, *Rosalia*, *Domnina*, *Guncina*, *Oihenia* (preferible la lectura *Othenia*), *Ansoi*, *Pinniola* (887 *DiplA*; *Malucca* en la lectura de *SOBR*). Es sorprendente que ninguno de estos nombres, salvo quizá *Maluca*, sea de origen árabe; tampoco lo es ninguno de los nombres de los diez muchachos acompañantes. Machado menciona una mora llamada *Maluca* en 1408 y remite a la vigencia actual del nombre (*DOE*, 930). Terés interpreta *Maluca* como hipocorístico femenino derivado de *mâlik*, participio, con el significado ‘poseedor’, común en la antigua onomástica árabe<sup>264</sup>, con un tipo morfológico común, *mallūka*. *Mallūk* es el hipocorístico masculino (*AntrL*, 536): *Maluque* es un personaje bíblico<sup>265</sup>; *Abolmaluc*, un testigo en el Becerro de Cardeña (909 *CRDÑ*); *Val de Maluque* es

<sup>259</sup> Otra lectura es *Urbano Zumaitaz* (986 *SHG*).

<sup>260</sup> Cunha Serra aporta ejemplos como *Barbadães* (< *Barbatus*), *Crastovães* (< *Christovallo*), *Naçarães* (< *Nazar*). Añadanse *Recardães*, *Romarigães*, *Antonhães* (*TRC*, II, 202). Véase también en MORALA RODRÍGUEZ (1989: 474).

<sup>261</sup> Forma que parece sugerir un gentilicio: *Malucanes* = ‘los de Maluque’.

<sup>262</sup> MARTÍNEZ DÍEZ, Gonzalo: *Los templarios en la Corona de Castilla*, Ed. La Olmeda, BU, 1993; p. 95.

<sup>263</sup> Rivas Quintás cree que *Maluca* es derivado de lat. *Mallus*, antropónimo (*OPN*, 217).

<sup>264</sup> En la documentación hispánica se refleja abundantemente (*AHA*). Abundantísimo en Sahagún: *Melic*, *Melich*, *Meliki*, *Meliqui*.

<sup>265</sup> LAZAR, Moshe: *Biblia Ladinada* I.J.3., 2 vols., Spanish-Jewish Series, 6, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1995.

un pueblo en Soria; *Maluque*, un desp. en Mohernando (Toledo). Es de la raíz *m-l-k* ‘poseer’, de la que Pedro de Alcalá señala derivados como *malik* ‘emperador, rey’, *mamlaka* ‘principado, señorío’ (*PAlc*, 701); de ahí también *mamlūk* ‘esclavo’ > mameluco (*DArab*, 375). No está clara la conexión con *Sancta Maria de Maucani*, en la diócesis de Lugo, cuya fecha es decididamente precoz para un mozarabismo (747 *DiplA*, *EspSag*). En cualquier caso, es probable que *Maluca*, *Malucanus* haya sido usado como nombre masculino, por adaptación desde la forma paragógica *Maluke*, y que ocasionalmente se haya usado la declinación gótica en *-ani(s)*; la otra opción es ver en *Malucanes* un gentilicio ‘los [originarios o dependientes] de Maluque’. En Burgos pervive un desp. *Maluca*, en Cebrecos, documentado *Maluca* en 1062, que probablemente refleja este antropónimo (MARTÍNEZ DÍEZ, 1987)<sup>266</sup>. También consta *Maluca*, lugar citado en documentación asturiana (1081 *DCOV*). En la Córdoba musulmana destacó el médico y barbero *Ibn Maluka*, el cristiano<sup>267</sup>.

También islámico es el nombre **Castrotorafe**, despoblado de S. Cebrián de Castrotorafe, en tierra de Alcañices (*MADOZ*, *CTG*): se despobló hacia 1545 (*AGC*). Madoz apunta el nombre popular del desp., Zamora la Vieja. Numerosos registros anteriores: *Castro* /*Castrum Torafe* (1179 *SOBR*, 1213 *AlfIX*, 1216 *EspSag*), *Castrum Turafe* (1215 *SCB*, 1215 *ACL*), *Castro Toraphe* (1225 *ZAM*), *Castro Toraph* (1149 *AlfVII*, 1186 *SOBR*), *Castro Thoraphe* (1222 *OREN*), *Castro Taraph* (1153 *SCB*), *Castrum Toraf* (1223 *OREN2*), *Castrotorafe* (1255 *ZAM*, 1129 cit. *MPS*), *Castrotoraf*, *Castrotorafe* (1178 *FZA*), *Castro Torali* (¿Torafi?) (1143 *MOR* /*MORE*), *Castro Thorafe* (1255 *TBZ*), *Castru Turafe*, *Castro Turafe* (1153 *MORE*), *el alcaçar de Castro Toraffe* (1326 *MORE*). Una referencia indirecta anterior es ésta: «Rego Seueri, qui est in territorio Adtorabe, prope monasterium Morariola» (1038 *ACL*). Cunha Serra (*CTA*, 73) lo deriva del nombre personal *Tarafa*. Sin embargo, Terés (*AHA*, II, 23) prefiere la base *tarîf* ‘maravilloso, peregrino’, de la antigua onomástica árabe<sup>268</sup>, que pervive en topns. como *Tarifa*. De la forma plural *turaf* ‘maravillas, rarezas; dones’<sup>269</sup>, usada como nombre personal, podrían derivarse los topónimos *Castro Torafe*, *Iznatoraf* y *Benitorafe*. Se registraba como

<sup>266</sup> Compárese la referencia en Segovia a «el arroyo que dizen Malucas», en la divisoria Cuéllar-Aguilafuente (1210 *CLLR*). *Malucos* es un desp. citado en 1341 en el arciprestazgo de Ávila (*COMUN*, 573).

<sup>267</sup> ARJONA CASTRO, Antonio: *Anales de Córdoba Musulmana, 711-1008*, Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba, 1982. GLICK, Thomas F.: *From Muslim Fortress to Christian Castle: Social and Cultural Change in Medieval Spain*, Manchester University Press, 1995.

<sup>268</sup> Representada sobre todo en nombres femeninos: *Tarifa* ‘rareza, exquisitez’, *Turfa* ‘id’ (*DMN*, 337).

<sup>269</sup> Es famoso *el Kitab al Turaf*, es decir, el libro de las maravillas.

nombre personal femenino *Turfa*, y también el plural *Turaf*, con el valor ‘cherished gift’ en la comunidad judía de El Cairo<sup>270</sup>.

Nótese, sin embargo, que las citas son, en su mayoría, tardías, salvo la excepción de 1038, en que figura *Adtorabe* (sorprendente ausencia de citas entre 1038 y 1149). Podría pensarse que ésta es la forma genuina, de la cual *Toraf* habrá resultado por ultracorrección, restaurando la fricativa sorda *-f-* en lugar del sonido labial *-b-*. Con ello se estaría invirtiendo la tendencia opuesta (defesa > *devesa*; Moferos > topn. *Moveros*). En *Adtorabe* podría verse una *kunya* (\**Abtorabe*) en correspondencia exacta con el sobrenombre de Alí, *Abu Turab*, literalmente ‘padre del polvo’, esto es, ‘el polvoriento’. El apodo se lo habría puesto el propio profeta, como reprimenda afectuosa por encontrarlo dormido contra una pared, con la espalda llena de tierra o polvo.

Se repite en la documentación medieval la mención a **Axarifes**, en Vidriales (1129 AST), *Ajarifes*, *Axarifes* (1124 AST), *Xarifes* (1170 AST), *Xarqes* (1189 AST), *Xarafes* (1267 AST), *Xarifes* (1348 AST). *Axarifes* es un piélagu en el alfoz de Benavente, junto a Santibañez de Tera (s. XV SHV). Puede identificarse este poblado con el actual paraje de *Valdejerifas*, en Sitrama, cercano al Tera. Parece un nombre personal, probablemente *šarīf*, un adjetivo con significado ‘noble’. Elías Terés (AHA) cita algunos derivados antropónimos hispanos de esta base: *Luch Abenxerif*. *Axarif* es un propietario en el Repartimiento de Murcia (1257-1271 MURC). En el área leonesa, Aguilar y Rodríguez citan un patronímico, *Xarifiz* (*AntrL*, 525; 1097 ACL). Pertenece a la raíz *š-r-f* ‘clarificar, glorificar; trepada cosa’, de la que procede, según Pedro de Alcalá, *šaraf* ‘ensalzamiento’ y *šarīf* ‘estimable cosa de precio’; son herederas de esta raíz en castellano *almojarife*, en el sentido de ‘contaduría dinidad’, y *serafín* ‘ángel de cierta orden’ (*PAlc*, 623); también el cast. *jerife*, *jarife*, portg. *xarife*, *xarifo* ‘descendiente de Mahoma, dicho en particular de ciertas familias norteafricanas’ (*DArab*, 356). Un participio *Mušarrafa*, ‘ennoblecido’ se conserva en nombres como *Moxarrafa*, *Moxarrafe*, *Mujarrafa*; el diminutivo *šurayraf* dio lugar a nombres como *Xorayraf*. El sustantivo *šaraf* ‘nobleza, altura’<sup>271</sup> se reflejó en algunos topns.: *Benjarafe* y *Benjarafe* (Málaga). El primero se documenta como *hisn ibn aš šaraf* ‘castillo del hijo de la nobleza o altura’. En el topn. zamorano, las formas antiguas *Axarifes* se explicarán por aglutinación del artículo árabe, *aš šarīf* ‘el noble’, aplicado a un poseedor de tierras, con pluralización posterior. El topn. *Xarafe*, Setúbal (PTG), y *Aljarafe* (SEV) derivarán asimismo de *šaraf* ‘altura’.

<sup>270</sup> GOTTEIN, S.D.: *A Mediterranean Society: The Jewish Communities of the Arab World as Portrayed in the Documents of the Cairo Geniza*, Vol. III: *The Family*, Univ. of California Press, 2000.

<sup>271</sup> Varios nombres personales masc. derivados de *Šaraf* ‘nobility, high rank, eminence, distinction, honour, glory, dignity’, así como de *Šarafat* en *DMN*, 198.

Un antropn. islámico está también presente, como indica Terés (AHA, III, 20) en **Villar de Farfón** (MADOZ), citado sin variantes en documentos anteriores: *Villar de Farfon*, arciprestazgo de Carvalleda, tierra de Alcañices (CTG); id. citado como de tierra de Mombuey (ADM). Se trata de un nombre personal árabe, como ya señaló Asín Palacios y se recoge en TMZ (91): es un hipocorístico, mediante el sufijo afectivo *-un*, que se amalgamó con el romance *-ón*, a partir del nombre personal *Farḥ*, variante hispano-árabe del sustantivo clásico *farah* ‘alegría’; de la que probablemente deriva también el nombre personal *Farfanno*, en Villafranca del Bierzo (1173 CARR)<sup>272</sup>. Se trata de la raíz *f-r-ḥ* ‘alegrarse, gozarse de algo, lograr de alguna cosa’ (PALC, 662). Aguilar y Rodríguez no dudan en atribuir a esta base los antopónimos leoneses *Farhon*, en contexto mozárabe (932, 954 ACL) y *Farfone* (AntrL, 533); *Farhon* subsistía en Marruecos como apellido sefardí. Terés cita varios ejemplos onomásticos. En Sahagún, un Farfón, Farfo, *Farfone* (1054 SHG), un *Roderico Farfon* en Asturias (1154 *EspSag*, 1184 VEGA; APEL, 289). *Farfon iben Abdella* aparece citado como caudillo de los musulmanes en el tiempo en que Coimbra fue tomada por Almanzor (ca. 987)<sup>273</sup>, así como *Mohamed iben Farfon*<sup>274</sup>. Un topn. menor, las *Coronas de Villafalton*, en la demarcación entre Uruña y La Espina, VLLD (1237 ESPN), puede tener este mismo origen.

Rivas Quintás (OPN, 422) registra, siguiendo a Kremer, un uso de este nombre como apodo, *Maria Petri cognomento Farfona* en Oviedo (1185), *Maria Farfona* (1188); y *Maria Fernandes Farfan* (1589), en Mondoñedo. Piensa, por ello, en considerar este conjunto como apodo romance, basado en una raíz imitativa *farf-*, a la que estarían ligados el portg. *farfante*, *farfalhudo* ‘fanfarrón’, o el gallg. *farfalla* ‘fanfurriña’, *farfallán* ‘argalleiro’. Localmente es viable esta explicación, pero en *Villar de Farfón*, dada la escasez de nombres provenientes de apodos en la toponimia zamorana, y dado el contexto rico en huellas de pobladores mozárabes, es preferible la hipótesis apuntada por Terés.

<sup>272</sup> Son comunes actualmente en la onomástica árabe *Farih*, *Farhan* ‘alegre, contento’, así como derivados del término abstracto ‘alegría’ *Farah* y el plural *Farhat* (DMN, 48-49). F. Corriente sospecha que el cast. *farra* ‘juerga’ tenga el mismo origen (DARAB, 319). El nombre personal *Farah* se registra cerca de León (966 ACL). Fonéticamente próximo es el apellido *Farfán* (pervive en Sevilla), catalán *Farfany*. Corominas registra el término *farfán* ‘ciertas familias cristianas peninsulares que pasaron a Marruecos como mercenarios en el s. VIII y regresaron a España en 1390’ (OC, IV, 192; DCECH, II, 863). Para su etimología, vacila inicialmente entre *frḥ* y *frḥ*. Corominas prefiere la segunda raíz, ‘vil, cobarde’, adjetivo plural *firḥān*, para el apellido *Farfán*, como baldón del renegado. En cambio, Corriente ofrece para *farfán* otra explicación radicalmente diferente (DARAB, 317). En cualquier caso, nada tendrán que ver con nuestro *Farfón*, para el que parece imponerse la raíz ‘alegre’ que le asigna Terés, como es de esperar en un nombre personal no impuesto, o «algunha auto-assumida», en la terminología de Almeida (TRC, II, 69).

<sup>273</sup> ALARCÃO, Jorge de: *In territorio Colimbric. Lugares velhos (e alguns deles, deslembados) do Mondego*. Lisboa: Instituto Português de Arqueologia, 2005.

<sup>274</sup> LOSA, A.: *A dominação árabe e a toponímia a Norte do Douro*, Edições Bracara Augusta, Braga, 1956.



